

Toblach Dobbiaco

INFO

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime



Manfred Scheuer, Luigi Bressan, Ivo Muser & Giuseppe Andrich

„Im Krieg getrennt, im Frieden vereint“ 100 Jahre 1. Weltkrieg in den Dolomiten

“Divisi dalla guerra, uniti per la pace” 100 anni 1ª Guerra Mondiale nelle Dolomiti

Titelgeschichte | Tema di apertura

100 Jahre 1. WK in den Dolomiten	4
100 anni 1ª Guerra Mondiale nelle Dolomiti	7

Dies & Das | Questo e Quello

Ein Gespräch mit Bürgermeister Dr. Guido Bocher / Un colloquio con il Sindaco Dott. Guido Bocher	10
Pfarrer Andreas Seehauser zum Dekan ernannt	13
Treffen des Jahrgangs 1935	13
Toblach durch die Brille unserer Heimatfernen (Teil XIV): Dipl. Ing. Arch. Helmut Lanz	14
Energie - alles sauber? Grüne Nachrichten	16
Energia - tutta pulita? Notizie Verdi	17
Ein Toblacher Christbaum nach Landshut / Un albero di natale di Dobbiaco per Landshut	18
Verkehrssicherheit - Geschützte Werkstatt Toblach	19
Erster Bürger, erster Zeitscheck!	19
Funghi che passione!!!	20

Kultur & Geschichte | Cultura e Storia

Hoher Besuch beim Abschlusskonzert der 35. Gustav-Mahler-Musikwochen / Ospite illustre al concerto finale della 35esima edizione delle Settimane musicali Gustav Mahler ...	21
Die Pfarrkirche von Toblach	22
komPOSITIONEN1 - traum los	24
Über den Militärstraßenbau in Südtirol	24
Attività del Circolo Culturale Alta Pusteria	26
Enrico Caruso caricaturista alla biblioteca	26
QUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“	27
QUIZ „Diamo un’occhiata a Dobbiaco“	27

Vereine | Associazioni

Die MK Toblach in Innsbruck und Lengmoos	28
Hüttenlager und Abendkonzert der JUKA Toblach ...	29
Dorfakick „Zipfongila United“ gewinnen erneut	29
ASV Handball Hochpustertal	30

Benefizlauf / Marcia di beneficenza 2015	31
Auf die Plätze ... fertig ... los!	32
Laufen für einen guten Zweck	32
500 Teilnehmer beim 39. Toblacher Nachtlauf / 500 partecipanti alla 39ª Marcia Notturna a Dobbiaco ...	33
Volkslanglauf Toblach-Cortina	34
Frauenfahrt auf die Seiser Alm	35
Eselsverein Toblach	35
Seniorenwohnheim Innichen	36
„Toblinga Lesefescht“ / Festa della lettura	37
Umbau- & Modernisierungsarbeiten Raika Toblach ...	37

Aus der Gemeinde | Dal Comune

Ratsbeschlüsse Consiglio Comunale	38
Ausschussbeschlüsse Giunta Comunale	39
Baukonzessionen Concessioni edilizie	40

Informationen | Informazioni

Gourmet Festival 2015	42
Musikalischer HERBST&WINTER	42
Weihnachtskarten Bäuerlicher Notstandsfond	43
60 Jahre für Kinder, Jugendliche & Eltern engagiert ...	43
Bildungswoche Toblach Vorankündigung	44
Interkulturell Interkulinarisch / Interculturale Interculinario	44
Filmfestival zum Träumen	45
Jugenddienst Hochpustertal informiert	45
DolomitArt - Ausstellung Mostra	46
Altkleidersammlung / Raccolta di indumenti usati ...	47
Veranstaltung für pflegende Angehörige	47
Pflegeeltern gesucht! / Cercasi genitori affidatari! ...	48
Familiengeld / Assegno nucleo familiare	48
Veranstaltungen Manifestazioni	49
Der Tourismusverein informiert	50
L'Associazione Touristica informa	50
Gemeinde Toblach - Öffnungszeiten	51
Comune Dobbiaco - Orari di apertura	51

IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach
Druck & Layout: Kraller Druck+Grafik, Brixen
Übersetzungen: Angela Ceconi De Simine, Edith Strobl,
 Manuela Gualtieri, Giordana Galeazzi Hofer
Redaktionsteam: Angela Ceconi De Simine,
 Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher,
 Iris Dapoz, Mirco Klettenhammer, Ulrike Rehmann,
 Ursula Hofer, Wolfgang Strobl
“INFO” ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)
FotoTitelseite: Josef Strobl
Alle Einsendungen sind zu richten an:
 Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach
 Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach
 E-mail: info.toblach@brennercom.net
 (Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)
Einsendeschluss für das “Info” September 2015:
 Freitag, 20.11.2015

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco
Stampa e Layout: Kraller Druck+Grafik, Bressanone
Traduzioni: Angela Ceconi De Simine, Edith Strobl,
 Manuela Gualtieri, Giordana Galeazzi Hofer
Team redazione: Angela Ceconi De Simine,
 Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher,
 Iris Dapoz, Mirco Klettenhammer, Ulrike Rehmann,
 Ursula Hofer, Wolfgang Strobl
“INFO” è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)
Foto Copertina: Josef Strobl
Consegna materiale:
 Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco
 Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco
 E-mail: info.toblach@brennercom.net
 (per posta, consegna personale, cassetta delle lettere)
Il termine della consegna degli articoli per
“l’Info” di settembre 2015: Venerdì, 20/11/2015

Im Krieg getrennt, im Frieden vereint

Toblach hat am Sonntag, den 6. September, einen ganz besonderen Tag erlebt! Unter heiterem Himmel, nach dem Regen von Samstag, am Fuße der Drei Zinnen in einer einmaligen Landschaft, hat sich ein Gebet erhoben in Erinnerung an die vielen Opfer des Ersten Weltkrieges. Vor hundert Jahren begann der Erste Weltkrieg, die „europäische Urkatastrophe“ des 20. Jahrhunderts. Er war der bis dahin umfassendste Krieg der Geschichte, der Soldaten wie Zivilpersonen, Männer wie Frauen, in bisher unvorstellbarem Ausmaß tötete. Es entvölkerten sich Dörfer, Weiler und Städte, ganze Landstriche wurden verwüstet – von Granaten zerstört, durch Giftgas verseucht. Insgesamt standen annähernd 70 Millionen Soldaten unter Waffen. Etwa 16 Millionen Menschen ließen ihr Leben, weitere 20 Millionen wurden verwundet und blieben an Körper oder Seele gezeichnet: eine ganze Generation ist verloren gegangen! Es war der Krieg, der Europa grundlegend verändert hat; in dessen Folge es zum Untergang der Großreiche in Mitteleuropa, zum Zerfall Russlands und des osmanischen Reiches, zur Weltwirtschaftskrise, zum Aufstieg der Faschismen und schlussendlich zum Zweiten Weltkrieg kam. Ohne Rückbesinnung auf die Tage und Jahre, als Europa Selbstmord beging, kann die Geschichte Europas und die Geschichte unseres Landes nicht verstanden werden. Die vier Bischöfe der Diözesen Bozen-Brixen, Innsbruck, Trient und Belluno, die Regierungskommissarin und höchste Militärbehörden haben gemeinsam mit den Landeshauptleuten von Südtirol, Tirol, Trentino und Belluno für den Frieden gebetet. Denn wie Papst Franziskus sagt: „Krieg bedeutet immer das Scheitern des Friedens, er ist immer eine Niederlage für die Menschheit“. Die starke christliche Botschaft dieses einmaligen Gebets berührt auch gleichzeitig die ethische Orientierung unserer Gesellschaft, die Hass durch Erbarmen und Feindlichkeit durch Versöhnung ersetzen soll. Wir gedenken und ehren die vielen, vielen Männer, die stets die Heimat als Zentrum Ihres Denkens und Hoffens hatten und für diese in der Blüte ihres Lebens sterben mussten: Jeder Gefallene ist ein Märtyrer am Altar des Vaterlandes und hat das Recht auf ein ewiges Gedenken.

Ich möchte all jenen von Herzen danken, die zur Gestaltung dieses Tages beigetragen haben: den Gemeinden, den Tourismusvereinen, den Freiwilligen Feuerwehren und alle Vereinen! Einen ganz besonderen Dank möchte ich der Direktorin unseres Tourismusvereins Kathrin Tschurtschenthaler, dem Kommandanten der Feuerwehr Toblach Peter Paul Lanz, und unserem Kollegen Bernhard Mair aussprechen. Ebenso möchte ich mich ganz herzlich bei Frau Maria Antonia Baur-Franchi bedanken, die ihre Wiese für die Veranstaltung zur Verfügung stellte, und bei Herrn Thomas Franchi, der im Hotel gemeinsam mit Herrn Daniel Schönegger eine sehr schöne Ausstellung zum Ersten Weltkrieg und zur Entstehung der Hotelsiedlung Landro vorbereitet hat.

*Euer Bürgermeister
Guido Bocher*



Divisi dalla guerra, uniti per la pace

Dobbiaco ha vissuto, domenica 6 settembre una giornata tutta speciale.

Sotto un cielo limpido, dopo la pioggia del giorno precedente, ai piedi delle Tre Cime in un ambiente dalla bellezza

“unica” si è elevata al cielo una forte preghiera a ricordo dei cent’anni dalla grande guerra.

Una tragedia immane nelle sue tragiche dimensioni: quasi settanta milioni di uomini in arme, 16 milioni di morti, 20 milioni di feriti. Tutta una generazione è andata perduta.

È stata la “Grande guerra” che ha cambiato radicalmente l’Europa, che ha provocato la caduta degli Imperi centrali, l’implosione della Russia zarista, la crisi del ‘29, la nascita del fascismo e del neonazismo, lo scoppio della seconda guerra mondiale. Senza l’analisi di quei giorni ed anni in cui l’Europa si “suicidava” non possiamo veramente capire gli eventi successivi di tutto il ventesimo secolo, non possiamo pienamente capire la storia della nostra terra.

Alla presenza dei quattro vescovi delle diocesi di Bolzano-Bressanone, Trento, Innsbruck e Belluno, del commissario di governo e delle massime autorità militari e dei Presidenti dei rispettivi territori, si sono ricordati, domenica 6 settembre, i tanti caduti di cent’anni fa e si è pregato per la pace; perché la guerra è sempre e comunque “una sconfitta dell’umanità”. Il forte ed autorevolissimo messaggio cristiano di questa preghiera che i nostri vescovi - congiuntamente con i massimi responsabili delle istituzioni - hanno innalzato a Dio costituisce nel contempo anche severo appello verso un deciso orientamento etico della nostra società che privilegi la pietà sull’odio e la solidarietà sull’egoismo.

E questo è anche il silenzioso monito dei mille e mille che sacrificarono - nel fiore degli anni - sulle nostre montagne, la loro vita. Dei mille e mille che - ognuno per la propria patria - qui si sono immolati e di queste cime hanno fatto un altare.

Il mio ringraziamento va ai tanti che hanno collaborato al successo di questa commemorazione: alle Amministrazioni comunali, alle Associazioni turistiche, alle Forze Armate, a tutte le altre numerose associazioni. In modo particolare ringrazio la direttrice dell’associazione turistica Kathrin Tschurtschenthaler, il presidente dei vigili del fuoco Peter Paul Lanz ed il nostro collega Bernhard Mair.

Un ringraziamento sentito desidero formularlo alla Sig.ra Maria Antonia Baur-Franchi per aver consentito che la manifestazione si svolgesse sul prato di sua proprietà e al Sig. Thomas Franchi e per aver allestito - congiuntamente con il Sig. Schönegger Daniel - una bella ed interessante mostra di documenti e cimeli d’epoca nei locali dell’albergo.

*Il Vostro Sindaco
Guido Bocher*

Gedenkveranstaltung(en) 100 Jahre 1. Weltkrieg in den Dolomiten

Von der Vergangenheit und vom trennenden Element des Kriegs in die Zukunft und in das vereinigende Element des Friedens

Es war vor 100 Jahren, als der Gebirgskrieg an der Dolomitenfront auf der Mikroebene - inmitten der globalen Wirren des Ersten Weltkriegs auf der Makroebene - wütete. Während sich viele Staaten seit 1914 bereits in (damals tatsächlicher!) Kriegseuphorie befanden, herrschte bei uns in den Dolomiten noch Frieden – bis zum 23. Mai 1915. Mit der Kriegserklärung von Italien an Österreich-Ungarn befanden auch wir uns nun offiziell im Weltkrieg. In einem Krieg, der als weltweiter Flächenbrand in die Geschichte eingehen sollte und nicht umsonst von vielen Historikern als „Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts“ bezeichnet wird. In einem Krieg, der Millionen Opfer weltweit, davon an die 150.000 bis 180.000 nur an der Dolomitenfront, mit sich bringen sollte. In einem Krieg, der tiefgreifende, nachhaltige Veränderungen und einen totalen Wandel der globalen Verhältnisse mit sich brachte und alles aufrüttelte und durcheinanderschüttelte, was zuvor noch fest in der Verankerung gewesen war. Nachher sollte nichts mehr so wie vorher sein. Doch blicken wir kurz zurück in die düstere Geschichte:

Die Gegend der Dolomiten rund um die Gemeinden Toblach, Cortina d Ampezzo und Auronzo im Jahre 1915: Im Zeichen des schwelenden Weltkriegs und der militärischen Auseinandersetzungen zwischen Österreich-Ungarn und Italien, zwischen Kaiserjägern und Alpintruppen. Überall in der Landschaft die Reviere trennende Stacheldrahtgrenzen, die Soldaten versteckt in Betonbunkern und zurückgezogen auf hoch gelegene Militärstützpunkte, die kämpfenden Köpfe bestückt mit Stahlhelmen, in den feindlich gesinnten Händen Munition, stets bereit zum Kampf für das eigene gegen das fremde Vaterland. Ziel: kriegerisch. Endstation: unbekannt, meist Lazarett oder gleich Kriegerfriedhof. Nationen und Völker damals: getrennt im Krieg.

Dieselben Schauplätze in denselben Gemeinden, eine, zwei oder auch drei Generation(en) weiter in der Geschichte im Jahre 2015: Im Zeichen des Friedens zwischen Nationen und Völkern, jenseits von Sprachgrenzen und kulturellen Unterschieden. Der trennende Stacheldraht ist inzwischen behutsam errichteten ideolo-

gischen und sprachlichen Brücken gewichen, die Stahlhelme sind in Museen zur Ansicht der BesucherInnen poliert, die Munition ist entschärft, die Kriegsschauplätze oft als Mahnmale und Zeugen einer schrecklichen Vergangenheit restauriert und mit Schautafeln versehen, in ständiger Erinnerung an das, was einmal war und in weiser Voraussicht für eine bessere friedvollere Zukunft. Ohne Worte nur das Verbleiben der gefallenen Soldaten auf beiden Seiten, die den Weg aus den Lazaretten nur mehr zu einer letzten Station -und das nicht mehr aus eigener Kraft- geschafft haben: auf die tristen Gedenkstätten der Kriegerfriedhöfe, wo heute viele in trauriger Erinnerung versunken der damaligen Ereignisse gedenken. Ziel: friedlich. Ohne Endstation. Nationen und Völker heute: vereint im Frieden.

„Im Krieg getrennt – im Frieden vereint“ – so lautete das zukunftssträchtige Motto der zahlreichen Gedenkveranstaltungen, welche die drei Gemeinden von Toblach, Auronzo und Cortina in Zusammenarbeit mit den Tourismusvereinen Ende August/Anfang September organisiert haben.

Einen Auftakt dazu gab neben anderen Veranstaltungen in den drei Gemeinden ein Konzert der Musikkapelle Toblach unter der Leitung ihres Kapellmeisters Sigisbert Mutschlechner auf der Plätzwiese bei der Dürrensteinhütte am 30. August. Nach den Grußworten des Toblacher Bürgermeisters Guido Bocher, der die Brückenfunktion der Musik als eine Macht hervorhob, „welche niemanden kalt lasse und ein unverzichtbares Lebenselixier sei“, und des Vertreters vom Ressort Raumentwicklung, Umwelt und Energie Florian Zerzer eröffnete der Obmann der Musikkapelle Toblach das Konzert. Die vielseitigen, sich wunderbar am Thema orientierenden und auch von der Entstehungszeit her so passenden Musikstücke hätten nicht besser gewählt sein können. Mit dem „Gruß aus den Dolomiten“ von Josef Hochkofler, einem gebürtigen Niederdorfer Kapellmeister und Chorleiter, begann das wunderbare musikalische Ereignis. Es folgte der „Prinz Eugen-Kampfruf“, eine von 200 Kompositionen des Salzburger Domorganisten und Domkapellmeisters Jo-





seph Messner, gewidmet Prinz Eugen von Savoyen, und das Stück „Al Piemonte“ von Carlo Alberto Pizzini. Berühmt ist Franz Lehár, der mährische Komponist, aus dessen Feder der darauffolgende Walzer „Gold und Silber“, sein erster großer Erfolg, stammt. Einen besinnlichen Moment ganz im Gedenken an die Gefallenen des Ersten Weltkriegs bescherte die Musikkapelle Toblach mit „Pax vobis“ von Julius Fucik. Bevor der eigentliche Höhepunkt des Konzerts, die Uraufführung des eigens komponierten Stücks „UNESCO WORLD HERITAGE“ von Hansjörg Mutschlechner, gespielt wurde, gab es noch den „Kaiserjägermarsch Opus 23“ des österreichischen Militärkapellmeisters Karl Mühlberger und die „Symphonic Overture“ (1991) des amerikanischen Komponisten James Barnes zu hören. Für die das Konzert abschließende Uraufführung waren die Dolomiten die Inspirationsquelle für die Komposition. Der junge Olinger Hansjörg Mutschlechner stammt aus demselben Heimatdorf wie der Kapellmeister der Toblacher Kapelle Sigisbert Mutschlechner und ist ebenso wie dieser Musiker aus Leidenschaft. Der gleiche Nachname verpflichtet. Er komponiert für verschiedene Besetzungen und verschönert Dokumentarfilme mit seinem unverkennbaren Sound. Das folgende uraufgeführte Werk trägt den Namen „Dolomites UNESCO World Heritage“ und ist eine Auftragskomposition des Amtes für Naturparke. Gewidmet wurde das Werk Arthur Kammerer, der 20 Jahre lang Direktor des Amtes für Naturparke war. In seine Amtszeit fiel die Anerkennung der Dolomiten als Welterbe der Menschheit von Seiten der UNESCO im Jahr 2009. Artur Kammerer war sehr begeistert von der Idee, das Werk auf der Plätzwiese, sozusagen im Herzen des Welterbes und noch dazu von der Musikkapelle einer Welterbegemeinde, aufzuführen. In einer Schweigeminute wurde seiner gedacht. Besser könn-

te man es wohl nicht beschreiben, als der Komponist selbst in seiner Werkbeschreibung: „Musik kennt keine Grenzen, sie kommuniziert über Grenzen, Nationen und sprachliche Barrieren hinweg. Die Sprache der Musik ist für alle verständlich, unabhängig von der Herkunft und der Kultur. Das ideale Medium also, um die vielen Facetten und Besonderheiten des Dolomiten UNESCO Welterbes zu verdeutlichen.“ Das herrliche Wetter mit strahlend blauem Herbsthimmel, zu allen Seiten die atemberaubende Bergkulisse der Plätzwiese, im Hintergrund die frisch restaurierte beeindruckende Festung bei der Dürrensteinhütte ... all das schaffte es, zusammen mit der wunderbaren Musik, ein selten so harmonisches Stimmungsbild zu schaffen. Alle Sinne wurden gleichermaßen angesprochen und wer sich darauf eingelassen hat, der konnte die Stimmung in Gedenken an alle Gefallenen des Weltkriegs förmlich als Gänsehaut spüren. Den Höhepunkt und Abschluss der vielen Gedenkveranstaltungen bot die Feldmesse am 6. September und deren umfangreiches Rahmenprogramm im Höhlensteintal/Landro beim Dreizinnenblick. Ein extra eingerichteter Shuttlebusdienst beförderte an zwei Tagen die Besucher von Toblach ins Höhlensteintal. Die Direktorin des Tourismusvereins Hochpustertal Kathrin Tschurtschenthaler begrüßte alle Anwesenden und ersuchte sie angesichts des denkwürdigen Anlasses um ein ruhiges und angemessenes Verhalten während der Zeremonie. Sie erklärte kurz den Ablauf der Gedenkfeierlichkeiten. Es folgte der feierliche Einzug der Angehörigen der Geistlichkeit, der Zivil- und Militärbehörden und der Schützenkompanien. Der Toblacher Bürgermeister begrüßte die geistlichen, militärischen und politischen Ehrengäste dreisprachig, bewusst auch um ein Zeichen des sprachgruppenübergreifenden Friedens passend zum Anlass „über Grenzen hin-



weg“ zu setzen. Er begrüßte alle Anwesenden und die zahlreichen hochrangigen Gäste, unter ihnen seine AmtskollegInnen von Auronzo, Belluno, Cortina und der Nachbargemeinden, die vier anwesenden Bischöfe Ivo Muser (Bozen/Brixen), Manfred Scheuer (Innsbruck), Luigi Bressan (Trient) und Giuseppe Andrich (Feltre/Belluno), die Regierungskommissarin Elisabetta Margiacchi, die Landeshauptleute Arno Kompatscher (Südtirol), Günter Platter (Nordtirol), Ugo Rossi (Trient) und Daniela Larese Filon (Belluno), Senator Hans Berger, Landesrätin Waltraud Deeg, den Landtagsabgeordneten Christian Tschurtschenthaler, die Vertreter des Militärkorps mit dem obersten Kommandanten der Alpinitruppen General Federico Bonato, die Gemeindeausschuss-, Gemeinderats- und Pfarrgemeinderatsmitglieder der verschiedenen Gemeinden.

Im Anschluss daran übernahm Bischof Ivo Muser das Wort und begrüßte feierlich alle Anwesenden, in ebenso beeindruckender Weise auch dreisprachig. Er verwies darauf, dass der Spruch „Der Friede sei mit euch“ an diesem Tag einen ganz besonderen Klang habe und rief die Anwesenden dazu auf, im Gedenken an den Flächenbrand des Ersten Weltkriegs und das sich damals feindliche Einandergegenüberstehen heute zusammen über Grenzen hinweg für die Gefallenen aus allen Nationen zu beten und der „gemeinsamen Geschichte“ zu gedenken. Der Bischof wies mit Entschiedenheit darauf hin, dass die aggressive Sprache für uns Christen keine Option sein dürfe. Friedensarbeit müsse durch einen jeden von uns weitergehen. Demagogie, Populismus und Rassismus dürften auf keinen Fall Platz in unserer Gesellschaft haben, die Menschenrechte müssten eingehalten werden.

Seine Mitzelebanten meinten in ihren Ansprachen, es sei keine Selbstverständlichkeit, dass man sich nun nach 100 Jahren in Europa in einem freundschaftlichen Miteinander befände und sich hier gemeinsam versammelt habe, um eine „Heilung des Gedächtnisses“ und eine „Läuterung der Erinnerung“ zu betreiben, gleichsam als Aufruf der geistlichen Würdenträger, die Vergangenheit nicht zu einem Nährboden neuer Gräueltaten werden zu lassen.

Die Heilige Messe war von einer besonders andächtigen und für viele Anwesenden auch rührenden Stimmung. Der musikalischen Umrahmung durch die Original Tiroler Kaiserjägermusik unter der Leitung

von Oberstleutnant Hannes Apfolterer mit der „Schubert-Messe“ kommt ein besonderer Beitrag zu. Der Bischof sprach in seinen abschließenden Segensworten von einer ganz besonderen Bedeutung des Friedensgrußes und von anzustrebenden „Gedanken, Worten und Taten des Friedens“. Nach der feierlichen Messe wurden die Kranzniederlegungen an den Kriegerfriedhöfen in Toblach, Cortina und Ampezzo eingeleitet, musikalisch begleitet von den Kaiserjägern mit „Ich hatt einen Kameraden“ und „Silenzio“.

Im Anschluss an die Messfeier ergriffen die Landeshauptleute das Wort und betonten die Bedeutsamkeit der EU, gelte sie doch als größtes Friedensprojekt der Welt. Die Solidarität sei mehr als je gefordert und die Provinzen Belluno, Trient, Südtirol und Nordtirol sollten weiterhin so gut zusammenarbeiten.

Die Besucher der Gedenkveranstaltung konnten zudem ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm erleben. Neben historischen Führungen bot das „Museo Nazionale Storico degli Alpini“ mittels ausgestellter Kriegsutensilien und Alltagsgegenständen der Soldaten und nachgestellten Kriegsszenen einen Einblick in das Kriegsjahr 1915. Der Familienverband betreute gemeinsam mit dem Naturpark eine Bastelecke mit Naturmaterialien für Kinder, das Naturparkhaus stellte Broschüren aus und ermöglichte einen Blick durch das Fernrohr auf die Stellungen am Monte Piano. Musikalische Begleitung durch den Nachmittag gab es von der Kaiserjägerkapelle, der Toblacher Musikkapelle und der Böhmischen der MK Toblach. Für das kulinarische Wohl war mit vielfältigen Speisen und Getränken bestens gesorgt. Die gelungenen Gedenkveranstaltung(en) rund um die 100 Jahre Erster Weltkrieg in den Dolomiten sollten uns BürgerInnen und Bürger einmal mehr bewusst gemacht haben, dass Frieden auch in der heutigen Zeit nicht etwas Selbstverständliches ist, man denke etwa an die kritische Situation in vielen Ländern, wo Krieg nach wie vor leider an der Tagesordnung steht und Menschen tagtäglich zur Flucht aus der Heimat ins Ungewisse gezwungen sind. Gerade in solchen Momenten wird einem klar, wie wertvoll es ist, wenn man heute im eigenen Lebensumfeld die Kriegserfahrungen hinter sich lassen und in Frieden miteinander leben kann.

*Dapoz Iris und Santer Christina
Fotos: Josef Strobl*



Manifestazioni di commemorazione per i 100 anni della 1ª Guerra Mondiale nelle Dolomiti

Dal passato elemento di separazione nella guerra, nel futuro elemento unificante nella pace

E' stato 100 anni fa, quando la guerra di montagna sul fronte dolomitico - micro avvenimenti - infuriava, in mezzo alle turbolenze globali della Prima guerra mondiale - macro avvenimenti. Mentre in molti Stati si provava già l'euforia della guerra, qui nelle Dolomiti regnava ancora la pace, sino al 23 maggio 1915. Con la dichiarazione di guerra dell'Italia all'Austria-Ungheria entravamo anche noi ufficialmente nella guerra mondiale. In una guerra che si sarebbe trasformata in una deflagrazione mondiale e che sarebbe stata ricordata dalla storia come la „catastrofe epocale“ del 20° secolo. In una guerra che avrebbe portato a milioni di morti di cui tra i 150.000 e i 180.000 solo sul fronte dolomitico. In una guerra che ha portato cambiamenti profondi e duraturi e un cambiamento totale della situazione globale e che ha scosso e trasformato tutto ciò che di saldo esisteva precedentemente. Dopo nulla fu più come prima. Volgiamo uno sguardo indietro in questa triste storia:

La situazione nell'area dolomitica dei comuni di Dobbiaco, Cortina d' Ampezzo e Auronzo nel 1915: nell'ambito del più ampio conflitto mondiale e dello scontro militare tra l' Austria-Ungheria e l'Italia, tra i soldati del battaglione Kaiserjäger e le Truppe Alpine. In tutto il territorio zone divise e delimitate da filo spinato, i soldati nascosti in bunker di cemento e appostati in basi militari d'alta quota, le teste protette da elmetti di acciaio, nelle mani ostili armi e munizioni, sempre pronti a combattere per la propria patria contro il paese straniero. Obiettivo: combattere. Destinazione finale: sconosciuta, per lo più ospedale militare o cimitero di guerra. Nazioni e popoli: separati dalla guerra.

Lo stesso scenario nelle stesse comunità, uno, due o anche tre generazioni dopo nel 2015: in un segno di pace fra nazioni e popoli, al di là delle barriere

linguistiche e delle differenze culturali, il filo spinato che separava ha lasciato il posto a ponti ideologici e linguistici, gli elmetti sono lucidati per essere mostrati ai visitatori nei musei, le munizioni sono disarmate, i teatri di guerra spesso ripristinati come memoriali e testimoni di un passato terribile, a perenne memoria di quello che fu ed in lungimirante visione di un futuro migliore e pacifico. Senza parole, solo dimora dei soldati caduti da entrambe le parti, che hanno percorso l'ultima strada dal lazzaretto all'ultimo stazionamento, le tristi memorie dei cimiteri di guerra, in cui oggi molti si soffermano in doloroso ricordo. Obiettivo: quiete. Senza capolinea. Nazioni e popoli oggi: uniti nella pace.

„Divisi dalla guerra - Uniti per la pace“ questo il motto congiunto e promettente degli eventi commemorativi organizzati dai tre comuni di Dobbiaco, Cortina e Auronzo in collaborazione con gli uffici turistici, a fine agosto / inizio settembre.

L'introduzione, che ha aperto la strada ad altri eventi nei tre comuni, è stata affidata al concerto della banda musicale di Dobbiaco, diretta dal maestro Sigisbert Mutschlechner, eseguito a Prato Piazza al Rifugio Vallandro il 30 agosto. Dopo le parole di benvenuto del sindaco di Dobbiaco Guido Bocher, che la musica ha sottolineato, cioè „che nessuno rimanga indifferente e sia indispensabile linfa vitale“, e le parole del rappresentante di ripartimento sviluppo, ambiente ed energia Florian Zerzer, il concerto è stato aperto dal direttore della banda musicale di Dobbiaco. Ed i brani musicali scelti non avrebbero potuto essere più adatti alla particolare situazione. Con il brano „Gruß aus den Dolomiten“ di Josef Hochkofler, nativo di Villabassa, direttore di banda e maestro del coro, è iniziato il meraviglioso evento musicale. È seguito il brano „Prinz Eugen Kampfruf“, una delle 200 composizioni dell'organi-



sta e maestro di cappella del duomo di Salisburgo Joseph Messner, dedicato al principe Eugenio di Savoia, e il brano „Al Piemonte“ di Carlo Alberto Pizzini. È del famoso Franz Lehar, il compositore moravo, il brano successivo, il valzer „Gold und Silber“, suo primo grande successo. La banda musicale di Dobbiaco ha dedicato un momento contemplativo interamente in memoria dei caduti della prima guerra mondiale con „Pax vobis“ di Giulio Fucik. Prima del momento clou del concerto, l'esecuzione „prima“ del brano appositamente composto per „UNESCO WORLD HERITAGE“ da Hansjörg Mutschlechner, si sono ascoltati i brani „Kaiserjägermarsch Opus 23“ del maestro della banda militare austriaca Karl Mühlberger e la „Symphonic Overture“ del compositore americano James Barnes, un pezzo del 1991. Per la prima parte del concerto, le Dolomiti sono state la fonte di ispirazione delle composizioni. Il giovane Hansjörg Mutschlechner, di Valdaora, viene dallo stesso paese natale del capo della banda di Dobbiaco Sigisbert Mutschlechner e proprio come lui è un musicista appassionato. Sono omonimi. Il giovane Mutschlechner compone musica per diversi avvenimenti e i documentari sono impreziositi dal suo inconfondibile sound.

Il brano successivo, commissionato dall'Ufficio Parchi Naturali, ed eseguito in „prima“, porta il nome di „Dolomites UNESCO World Heritage“. È stato dedicato al lavoro di Arthur Kammerer, per 20 anni direttore dell'Ufficio dei Parchi naturali e recentemente scomparso. Durante il suo mandato, nel 2009, è arrivato l'ambito riconoscimento delle Dolomiti come Patrimonio Mondiale dell'Umanità da parte dell'UNESCO. Arthur Kammerer era entusiasta all'idea di eseguire questo brano a Prato Piazza, nel cuore del patrimonio mondiale dolomitico. Egli è stato ricordato con un minuto di silenzio. Probabilmente non poteva esserci migliore descrizione del compositore: „La musica non conosce confini, essa comunica attraverso le frontiere, le nazioni e le barriere linguistiche. Il linguaggio della musica è comprensibile per tutti, indipendentemente dalla loro origine e cultura. Il mezzo ideale quindi, per illustrare le molte sfaccettature e peculiarità del patrimonio mondiale Dolomiti UNESCO.“

Il bel tempo con un brillante cielo autunnale blu e tutt'intorno il meraviglioso scenario di montagna di Prato Piazza, sullo sfondo la imponente fortezza appena restaurata presso il Rifugio Vallandro ... tutto questo ha contribuito a creare un'atmosfera

così rara ed armoniosa. E' stato come allertare tutti i sensi e il pensiero rivolto alla memoria dei caduti della prima Guerra mondiale si è arricchito di emozioni così intense da far venire la pelle d'oca.

Il culmine e la conclusione dei numerosi eventi commemorativi è stata la messa da campo celebrata il 6 settembre, ed il vasto programma collaterale a Landro, nel grande prato che si affaccia sulla vista delle Tre Cime di Lavaredo. Un servizio navetta appositamente istituito ha trasportato per due giorni i visitatori provenienti da Dobbiaco nella Val di Landro.

La direttrice dell'Associazione Turistica di Dobbiaco Kathrin Tschurtschenthaler ha porto il benvenuto a tutti i presenti e li ha invitati per la memorabile occasione ad un comportamento tranquillo e appropriato durante la cerimonia. Ha spiegato brevemente il programma della commemorazione, a cui ha fatto seguito l'ingresso solenne dei vescovi e sacerdoti, delle autorità civili e militari e della Compagnia degli Schützen. Il Sindaco di Dobbiaco ha accolto i rappresentanti del clero, militari e politici in tre lingue, consapevole che esprimersi in una lingua diversa dalla propria sia segno di pace globale oltre che un'opportunità per impostare un percorso comune „oltre i confini“. Ha portato il benvenuto a tutti i presenti e ai numerosi ospiti, tra cui i suoi colleghi sindaci di Auronzo, Belluno, Cortina e delle comunità vicine, ai quattro vescovi presenti Ivo Muser (Bolzano / Bressanone), Manfred Scheuer (Innsbruck), Luigi Bressan (Trento) e Giuseppe Andrich (Feltre/Belluno), al Commissario di Governo Elisabetta Margiacchi, ai governatori Arno Kompatscher (Alto Adige), Günter Platter (Tirolo del Nord), Ugo Rossi (Trento) e Daniela Larese Filon (Belluno), al senatore Hans Berger, all'assessore provinciale Waltraud Deeg, all'assessore Christian Tschurtschenthaler, ai più alti comandanti del corpo militare con il generale delle Truppe Alpine Federico Bonato, agli assessori, i membri del consiglio comunale e delle parrocchie di comunità diverse. Egli ha affermato di essere contento di formulare, ai piedi delle Tre Cime, insieme con tutti gli ospiti, un giuramento di solennità per i 100 anni della guerra mondiale sul fronte dolomitico, per commemorare e celebrare la Santa Messa presso l'altare da campo.

Successivamente, il vescovo Ivo Muser ha preso la parola e ha accolto tutti i presenti solennemente, ancora una volta in tre lingue. Egli ha sottolineato che le parole „La pace sia con voi“ avevano un suo-





no molto speciale quel giorno e ha invitato i presenti a ricordare l'incendio della prima guerra mondiale ed i popoli che in quel momento si confrontavano ostili tra di loro, e che in quel giorno si trovavano insieme a livello transfrontaliero per pregare per i caduti di tutte le nazioni e per commemorare la „storia comune“. Il vescovo ha enfaticamente sottolineato che il linguaggio aggressivo, per noi cristiani, non dovrebbe esistere. Il lavoro di pace deve essere portato avanti da ciascuno di noi. La demagogia, il populismo e il razzismo non dovrebbero in nessun caso avere posto nella nostra società, i diritti umani dovrebbero essere sempre rispettati.

I suoi concelebranti nei loro discorsi hanno espresso il pensiero che non era scontato che oggi, dopo 100 anni, in Europa ci fosse una convivenza amichevole e che eravamo riuniti lì insieme per operare una „guarigione della memoria“ e una „purificazione della memoria“, e per non lasciare che il passato diventi una fucina di nuove atrocità.

La Santa Messa è stata particolarmente emozionante. L'accompagnamento musicale da parte dei Kaiserjäger del Tirolo, condotto dal tenente colonnello Hannes Apfolterer con la „Messa di Schubert“, ha dato un contributo particolare. Il vescovo ha nelle sue parole conclusive di benedizione, rivolto un significato molto speciale al segno di pace e ha chiesto ai presenti di essere rivolti a „pensieri, parole e gesti di pace“. Dopo la messa solenne, sono state benedette le corone d'alloro, portate poi nei cimiteri a Dobbiaco, Cortina e Auronzo. L'accompagnamento musicale dei Kaiserjäger con „Ich hatt einen Kameraden“ e il „Silenzio“ è stato molto coinvolgente.

Dopo la Messa hanno preso la parola i governatori provinciali e hanno sottolineato l'importanza dell'Unione Europea, che si esprime come il più grande

progetto di pace nel mondo. La solidarietà è più che mai necessaria e le province di Belluno, Trento, Alto Adige e Tirolo del Nord devono continuare a lavorare insieme in questa direzione.

I molti visitatori della settimana di commemorazione hanno trovato anche un programma assai vario. Oltre a tour storici organizzati dai vari comuni, il Museo Nazionale Storico degli Alpini ha offerto la ricostruzione di scene di guerra, con utensili e oggetti della vita quotidiana dei soldati nel 1915. L'associazione Familienverband è stata responsabile, insieme con il Parco naturale, di un angolo riservato ai bambini, dove hanno potuto lavorare con materiali naturali. Il centro visite dei Parchi Naturali ha presentato opuscoli e ha posto a disposizione dei visitatori il telescopio per avere uno sguardo sulle postazioni militari del Monte Piano. L'accompagnamento musicale dal pomeriggio è stato affidato alla musica dei Kaiserjäger, alla banda musicale e al gruppo Böhmsche di Dobbiaco. Anche la parte culinaria è stata ben curata, con una varietà di cibi e bevande.

L'evento commemorativo dei 100 anni dalla Prima Guerra Mondiale nelle Dolomiti dovrebbe rendere noi cittadini ancora una volta consapevoli del fatto che la pace in questi tempi non è per niente evidente, basti pensare alla attuale situazione critica in molti Paesi dove la guerra è ancora, purtroppo, la norma e le persone sono quotidianamente costrette a fuggire dalla loro terra verso l'ignoto. Soprattutto in questi momenti diventa chiaro quanto sia importante oggi nel proprio territorio lasciarsi l'esperienza di guerra alle spalle e poter vivere in pace gli uni con gli altri.

*Traduzione: Angela De Simine Ceconi
Fotos: Josef Strobl*



Ein Gespräch mit Bürgermeister Dr. Guido Bocher

Un colloquio con il Sindaco Dott. Guido Bocher



Herr Dr. Bocher, wir gratulieren herzlich zur Wiederwahl!

G. Bocher: Danke! Ich bin wirklich jenen dankbar, die mir ihr Vertrauen ausgesprochen haben: Ich werde alles tun, um diesem Vertrauen zu entsprechen.

Wie haben Sie Ihren Wahlsieg gefeiert?

G. Bocher: Ich habe nur wenig gefeiert; am Sonntagabend habe ich mit einigen Freunden angestoßen. Am Montag war ich bereits im Büro ...

Worauf führen Sie den grandiosen Wahlerfolg, der in erster Linie ein persönlicher ist, und den enormen Stimmenzuwachs zurück?

G. Bocher: Ich habe versucht zuzuhören, mich für alle einzusetzen, wo möglich auch allen zu helfen, ohne Unterschiede zu machen. Wir haben alle gemeinsam versucht, Projekte voranzubringen und dabei die Meinungen und Wünsche der BürgerInnen zu berücksichtigen.

Im Herbst 2014 haben Sie noch über die Medien verlautbaren lassen, dass Sie für eine Wiederkandidatur nicht mehr zur Verfügung stehen. Dann kam im März 2015 der „Rücktritt vom Rücktritt“. Ein rein taktisches Manöver?

G. Bocher: Das stimmt! Vor allem der Ausgang der SVP-internen Vorwahlen war ausschlaggebend für meine Wiederkandidatur: Ich habe mich geehrt gefühlt, aber auch in der Verantwortung, noch einmal anzutreten. Es ist völlig unangebracht, von Taktik zu sprechen; an etwas Derartiges habe ich nie gedacht!

Was die Zusammensetzung des neuen Gemeindevorstandes betrifft, haben Sie sich von Anfang an für die Einbindung aller Gruppierungen ausgesprochen. Demokratiepoltisch nicht unbedenklich ist der Umstand, dass es damit in Toblach keine kontrollierende und widersprechende Opposition mehr gibt ...

G. Bocher: In Wirklichkeit obliegt die Kontrolle im

Dott. Bocher ci congratuliamo vivamente con Lei per la Sua rielezione!

G. Bocher: Grazie. Sono veramente grato verso i tanti che mi hanno espresso la loro fiducia: farò di tutto per esserne degno!

Come ha festeggiato questo Suo successo?

G. Bocher: In realtà molto poco, ho brindato con alcuni amici nella tarda serata della domenica. Il lunedì ero in ufficio...

A cosa riconduce il Suo grandioso successo personale ed addirittura il raddoppio delle preferenze?

G. Bocher: Ho cercato di ascoltare, di essere a disposizione di tutti, ove possibile di aiutare tutti, senza distinzione alcuna. Abbiamo cercato –tutti insieme – di portare avanti i progetti in programma cercando un percorso di rispetto e di condivisione con i cittadini.

In autunno ha lasciato trapelare sui media la Sua intenzione di rinunciare ad una ricandidatura. Poi a marzo si è reso di nuovo disponibile: c'è in questo un atteggiamento "tattico"?

G. Bocher: E' vero, soprattutto l'esito delle primarie è stato decisivo per la mia decisione di ricandidare: mi sono sentito onorato ed in dovere di rendermi disponibile per una ricandidatura. Parlare di tatticismo è assolutamente fuori luogo: non mi è mai passato per la mente niente di simile.

In riferimento alla composizione della nuova giunta comunale Lei si è espresso con decisione per una soluzione che coinvolga tutte le forze politiche rappresentate in Consiglio. Chi assumerà nelle legislatura corrente una funzione di controllo?

G. Bocher: Il controllo nel vero senso della parola

wahrsten Sinn des Wortes, allen Gewählten, welche die Möglichkeit haben, noch mehr, wenn sie auch in den Exekutivorganen vertreten sind, diese in aller Form auszuüben.

Mit der Bekanntgabe des neuen Gemeindeausschusses haben Sie sich sehr lange Zeit gelassen, nahezu ein Monat lang wurde verhandelt. Wo lagen die Schwierigkeiten?

G. Bocher: Es hat bestimmt lange gedauert; aber die Zeit hat es gebraucht, um eine „politische Übereinkunft“ zwischen allen im Gemeinderat vertretenen Gruppierungen zu finden. Ich bin fest davon überzeugt, dass alle die Möglichkeit haben müssen, ihren Beitrag zur Verwaltung unseres Dorfes zu leisten und dass sie auch Mitverantwortung übernehmen müssen.

Sie haben bis heute keinen Vizebürgermeister ernannt. Aus welchen Gründen?

G. Bocher: Ich werde im Frühherbst meinen Kollegen Martin Rienzner zum Vizebürgermeister ernennen. Die Wahl des Vizebürgermeisters ist eine persönliche Entscheidung, die dem Bürgermeister obliegt. Die Wahl ist auf eine Person bezogen, und um diesen Aspekt noch einmal zu unterstreichen, wollte man sie – in Abstimmung mit den im Gemeinderat vertretenen Kräften, – auch nur zeitlich begrenzt – von der Zusammensetzung und Ernennung des Ausschusses abkoppeln.

Unter Ihrer Ägide wurde 2012 die Bürgerbefragung zum Thema Verkehr durchgeführt. Die Toblacher Bevölkerung sprach mehrheitlich für die „kleine Lösung“ eines Kreisverkehrs im Kreuzungsbereich aus. Die Umsetzung eines verhältnismäßig bescheidenen Projektes lässt aber bis heute auf sich warten ...

G. Bocher: Die Landesverwaltung hat das Projekt in ihr längerfristiges Programm aufgenommen; das Durchführungsprojekt wurde inzwischen ausgearbeitet. Wir sind gerade dabei, dieses in den Bauleitplan aufzunehmen; die Landesbehörden sind mit der technischen Bewertung befasst. Es handelt sich um ein Landesprojekt, das mit Landesmitteln finanziert und auf nationaler bzw. europäischer Ebene ausgeschrieben wird. Wir werden weiterhin alles überwachen, um jede weitere zeitliche Verzögerung zu vermeiden; aber eine gewisse Zeit braucht es einfach.

Viele Bürger haben den Eindruck, dass sich die Toblacher Volksvertreter nur halbherzig für den Erhalt des Innichner Krankenhauses eingesetzt haben und einsetzen. Welche Haltung nehmen Sie in dieser Frage ein?

G. Bocher: Unsere Gemeinde, und besonders der gesamte Gemeindeausschuss, hat sich immer aus voller Überzeugung mit allen ergriffenen Initiativen solidarisch gezeigt: mit der Sammlung von Unterschriften, mit den Protestaktionen, mit den zahlreichen Treffen mit den politisch und institutionell Verantwortlichen, mit der gemeinsamen Sitzung der Gemeinderäte aller

spetta a tutti gli eletti che hanno modo- essendo rappresentati anche all'interno dell'organo esecutivo- di esercitarlo nella maniera più piena e pertinente possibile.

Le trattative per la composizione della giunta sono state molto lunghe: dove si sono riscontrate le maggiori difficoltà?

G. Bocher: E' stato un tempo non breve ma, credo necessario onde riuscire a trovare una „sintesi politica“ fra tutte le forze rappresentate in Consiglio. Credo fermamente che tutti debbano avere la possibilità di portare il loro contributo alla gestione del nostro paese ed assumersene anche la relativa corresponsabilità.

Fino ad oggi Lei non ha nominato il V. Sindaco, come mai?

G. Bocher: Nominerò V. Sindaco, nella figura del collega Martin Rienzner, all'inizio d'autunno. La scelta del V. Sindaco è una scelta personale che spetta al Sindaco. Essa è focalizzata sulla persona ed anche per sottolineare ulteriormente questo aspetto, la si è intesa – in accordo con le forze rappresentate in consiglio - scindere, anche temporalmente, dalla composizione e nomina della giunta.

Nella scorsa legislatura da Lei presieduta si è tenuto il referendum sul traffico. Una grande maggioranza dei cittadini si è espressa per la soluzione di due rotatorie ed il sottopasso ferroviario. Anche però la realizzazione di questo progetto procede lentamente ...

G. Bocher: La provincia lo ha inserito nel suo programma pluriennale, sono stati appaltati la stesura del progetto di massima e di quello esecutivo, siamo in procinto di inserire il tutto nel piano regolatore, sempre la provincia con le sue strutture sta predisponendo la valutazione tecnica. Si tratta di un progetto provinciale con finanziamento pubblico e gara di appalto nazionale (se non europea). Noi continueremo a monitorare il tutto per evitare ogni allungamento dei tempi, ma purtroppo essi sono questi.

Sembra a molti cittadini che i Rappresentanti delle Istituzioni locali non si siano impegnati al massimo nella difesa dell'Ospedale di S. Candido: un Suo commento al riguardo ...

G. Bocher: Il nostro comune, ed in particolare tutta la Giunta comunale si è sempre convintamente dichiarata pienamente solidale con tutte le iniziative prese: dalla raccolta di firme, alle azioni di protesta, ai numerosi incontri con gli organi tecnici e politici, fino alla seduta congiunta della giunta d e i



betroffenen Dörfer. Leider sind wir in die letzte Entscheidung, die Geburtenabteilung zu schließen, nicht direkt eingebunden worden. Vielleicht auch deswegen, weil die Gemeindeverwaltung von Innichen vor ein unmittelbares „Entweder-Oder“ gestellt wurde ... Unseren Widerstand haben wir immer klar und deutlich zum Ausdruck gebracht!

Die Bürgerinnen und Bürger erwarten sich von einer Verwaltung größtmögliche Effizienz. Was ist für Sie eine effiziente Verwaltung?

G. Bocher: Ich glaube, dass auch in der letzten Legislaturperiode effizient verwaltet wurde. Gewiss gibt es immer Spielraum für Verbesserung und diesen wollen wir auch alle gemeinsam nutzen!

„Liebe zum Detail“ haben Sie einmal als Motto für die nächste Amtsperiode genannt. Was bedeutet dies konkret?

G. Bocher: Das bedeutet, dass ich mich mit großer Aufmerksamkeit und Sensibilität den einzelnen Arbeitsbereichen widmen will: der Pflege der Grünzonen, der Sauberkeit, der Straßenbeschilderung, der Instandhaltung kleinerer Strukturen, aber auch den größeren Projekten usw. ... Es handelt sich um die Visitenkarte unseres Dorfes, auch in Hinblick auf den Tourismus. Alle, und dabei ist niemand ausgenommen, sind aufgerufen, dabei mitzuhelfen ...

Welche neuen Projekte wollen Sie in Ihrer nächsten Amtsperiode in Angriff nehmen?

G. Bocher: Es gibt viele Projekte, die in unserer programmatischen Erklärung aufgelistet sind. Die Erklärung wurde von 17 (von insgesamt 18) Gemeinderäten gutgeheißen. Die rasche oder weniger rasche Umsetzung hängt auch von der Landesfinanzierung ab. Einige Ausschreibungen werden in den nächsten Monaten durchgeführt, z.B. die Halle der FF Wahlen und die Errichtung des Glasfasernetzes. Im Frühjahr werden wahrscheinlich auch die Erneuerungsarbeiten im Eingangsbereich unserer Pfarrkirche durchgeführt, um Rollstuhlfahrern den Zugang zu erleichtern. Drei weitere wichtige Projekte sind die Überdachung des Eislaufplatzes, das Sozialzentrum und die Sanierung des Grundschulgebäudes. Die zeitliche Umsetzung hängt auch hier wieder von den bereitgestellten Landesmitteln ab. Zu erwähnen sind natürlich auch die Instandhaltungsarbeiten an unserem Straßennetz, an den Infrastrukturen, an den Wasserleitungen usw.

Sie sind aus diesen Wahlen gestärkt hervorgegangen und haben nunmehr viel größeren politischen Handlungsspielraum. Wie wollen Sie diesen konkret nutzen?

G. Bocher: Mein politischer Handlungsspielraum ist nicht nur an den allgemeinen Konsens, sondern auch an die numerische Vertretung der einzelnen politischen Kräfte gebunden. In der Realität sehe ich nur einen gangbaren Weg, der im Interesse des Dorfes und seiner Bevölkerung ist: Alle gemeinsam arbeiten an den Zielen, die wir uns gemeinsam gesteckt haben, damit Toblach in einer ausgewogenen und solidarischen Weise wachsen kann und seine vielen Stärken und Vorzüge zu optimieren und seine Schwächen zu reduzieren vermag. Deswegen muss das, was uns eint, in den Vordergrund gestellt werden, und das, was uns trennt, in den Hintergrund treten!

consigli comunali. Purtroppo nella decisione ultima di chiusura del reparto natalità non siamo stati direttamente coinvolti, anche forse perché l'amministrazione di S. Candido era stata posta di fronte ad un aut aut immediato ... La nostra contrarietà è stata sempre esplicita e piena!

I concittadini si aspettano una amministrazione di grande efficienza: cosa ne dice al proposito?

G. Bocher: Credo che anche in passato non possiamo essere citati come amministrazione "non efficiente". Senz'altro ci sono sempre spazi di miglioramento e cercheremo tutti assieme di sfruttarli.

„Amore ed attenzione per i dettagli“ è una frase che Lei ha spesso citato come aspetto programmatico: cosa significa in concreto?

G. Bocher: Significa avere grande attenzione e sensibilità verso i singoli aspetti particolari: la cura puntuale del verde, della pulizia, della cartellonistica stradale, delle manutenzioni minute ma altrettanto importanti come i grandi progetti....etc. etc. Si tratta del "biglietto da visita" anche sotto l'aspetto di accoglienza turistica del nostro paese. Tutti, nessuno escluso, sono chiamati a dare una mano ...

Quali nuovi progetti intende realizzare in questo periodo di legislatura?

G. Bocher: I progetti sono molti, elencati dal documento programmatico approvato dal consiglio comunale con 17 voti su diciotto. La loro immediata o meno realizzabilità dipende anche dai finanziamenti provinciali. Alcuni verranno appaltati nei prossimi mesi, come il magazzino dei vigili del Fuoco di Valle S. Silvestro e la realizzazione della rete in fibra ottica. Ipotizziamo per la primavera anche i lavori di rinnovo della scalinata della nostra chiesa parrocchiale con la sua messa a norma per l'accesso alle persone motulesi. Altri tre progetti di particolare rilievo sono: la copertura del pattinaggio, il centro sociale e l'intervento di radicale risanamento dell'edificio delle scuole elementari di Dobbiaco: la tempistica della loro realizzazione non può prescindere dall'entità e data del finanziamento provinciale. Ovviamente vi sono anche tutti gli interventi sulla rete stradale cittadina e rurale, sull'arredo urbano, sugli acquedotti e nei settori turistico, agrario ed energetico etc.

Lei è uscito rafforzato da queste elezioni e quindi dovrebbe disporre di più ampi spazi di trattativa. Come intende fruirli?

G. Bocher: Gli spazi di manovra sono legati non solo al consenso ma anche alle rappresentanze numeriche dei raggruppamenti politici. In realtà io vedo solo una strada realmente percorribile nell'interesse del nostro paese e della sua popolazione: lavorare tutti insieme agli obiettivi condivisi che ci siamo dati ... per una Dobbiaco che cresca in modo equilibrato e solidale ... che ottimizzi e suoi punti di forza che sono molti- e riesca a ridurre le sue fragilità. Per questo deve essere esaltato quello che ci unisce e ridotto ciò che ci divide!

Pfarrer Andreas Seehauser zum Dekan von Innichen ernannt

Am 30. August übernahm unser Seelsorger Andreas Seehauser eine neue Aufgabe. Feierlich wurde er von Bischof Ivo Muser als Dekan und Pfarrer von Innichen, sowie als Pfarrseelsorger der Pfarreien Vierschach und Winnebach eingeführt.

Nach dem festlichen Einzug wurden dem neuen Dekan vor dem Kirchentor die Schlüssel zur Innichner Stiftskirche stellvertretend für alle Pfarreien überreicht. Viele Gläubige gestalteten die feierliche Messe um 9.30 Uhr mit, bei welcher die Bürgermeisterin sehr herzliche und offene Worte der Begrüßung fand. Mit der Feier der Eucharistie und der anschließenden Verlesung der Ernennungsurkunde sowie der Anfertigung der Protokolle war die Amtseinführung beendet. Gleichzeitig wurde unser Pfarrer Josef Gschnitzer als Seelsorger der Pfarreien Innichen, Vierschach und Winnebach willkommen geheißen. Im Anschluss bot ein Umtrunk den Gläubigen die Möglichkeit mit dem Bischof, dem neu ernannten Dekan und dem Seelsorger ins Gespräch zu kommen. Trotz seiner vielseitigen Verpflichtungen wird Andreas Seehauser zusätzlich als Seelsorger in der Seelsorgeeinheit Toblach-Niederdorf tätig bleiben.

Wir wünschen beiden Priestern viel Freude und Kraft für ihre neuen Aufgaben!

Elisabeth Rienzner



Fotos: Peter Crepaz

Treffen des Jahrgangs 1935

Am Donnerstag, 25. Juni traf sich unsere Gruppe, um mit anderen Toblachern und unserem geschätzten Herrn Pfarrer gemeinsam Eucharistie zu feiern und für alles zu danken, besonders, dass wir guter Dinge uns treffen konnten. Anschließend gedachten wir unserer Verstorbenen. Mit dem Linienbus fuhren wir zum Toblacher See, wo wir, unseren Bedürfnissen entsprechend, die Zeit vertrieben, bis es Zeit war, uns in der „Seeschupfe“ kulinarisch verwöhnen zu lassen. Natürlich gab es auch ein lustiges „Kartale“. Zufrieden und froh, gemeinsam einen gemütlichen Tag verbracht zu haben, kehrten wir wieder nach Hause zurück.



Toblach durch die Brille unserer Heimatfernen (Teil XIV)

Diesmal: Dipl. Ing. Arch. Helmut Lanz
Amtssachverständiger bei der Landesverwaltung Steiermark

Helmut, stell dich bitte kurz vor!



Ich bin der Sohn von Lambert (Milla Lenz) und Hilda Lanz, die ursprünglich aus Oberrasen stammte. Mein Vater war lange Kunstschmied und engagierter Bergführer, auf sein Konto gehen so manche Zweitbegehungen in den Dolomiten, er war wohl in sämtlichen Felswänden und vielen Viertausendern anzutreffen; seine Kunstschmiedearbeiten begegnen einem immer wieder. Zusammen mit meinen beiden jüngeren Geschwistern Barbara und Georg sind wir über unserer Schlosserei Lanz aufgewachsen, die damals noch mein Vater zusammen mit meinem Onkel Peppe betrieben hat. So habe ich schon von Kindesbeinen an viel von Handwerk

und Bergen mitgekriegt. Ersteres hat schließlich meine Ausbildung und berufliche Orientierung wesentlich mitgeprägt.

Inwiefern?

Im Alter von 13 Jahren habe ich die Metallfachschule in Brixen besucht. Weil es damals hieß, dass die Gewerbeoberschule in Bozen eine der schwierigsten Oberschulen sei, habe ich mir diese anfangs nicht zugetraut. Aber dann habe ich doch erkannt, dass der Bildungsweg weiterführen muss und einen Schulabschluss mit Matura ins Auge gefasst. Und so habe ich dort die Fachrichtung Elektronik gewählt, nicht zuletzt auch, weil damals (ich habe im Jahre 1990 maturiert) diese Fachrichtung in Mode und unter den Schülern richtig „cool“ war.

Wie ging es nach der Matura weiter?

Dann habe ich mich in München an der Uni für technische Physik eingeschrieben und zwischenzeitlich auch als technischer Zeichner für ein Bozner Büro gearbeitet. Für ein halbes Jahr habe ich nebenbei in der Gewerbeoberschule in Bozen unterrichtet, bis ich nach wechselnden Standorten mich schließlich mit meiner Freundin zum Weiterstudium von Architektur und Bauingenieurwesen in Graz entschlossen habe, um Diplomingenieur zu werden. Das mit dem Bauingenieur habe ich dann aber aufgegeben und mich schließlich auf die Architektur konzentriert, weil mich besonders der Gesamtent-

stehungsprozess von Gebäuden und die Aufgabenvielfalt an baulichen Objekten besonders interessiert.

Welchen beruflichen Lebensweg hast du dann eingeschlagen?

Graz ist mir nach dem Studium immer mehr zum Lebensmittelpunkt geworden. Da die Stadt strukturell eher eine Ansammlung von größeren Dörfern ist, als eine Stadt aus einem Guss, passt Graz recht gut zu jemandem, der in einem kompakten und vielfältigen Dorfgelände aufgewachsen ist (von Toblacher Verhältnissen kann so manche zersiedelte steirische Gemeinde nur träumen). Und so war es für mich nur konsequent, in Grazer Architekturbüros beginnend mich zum Projektleiter für verschiedene Bauvorhaben vor allem in der Steiermark und Oberösterreich zu entwickeln.

Welche dieser Bauprojekte machen dich besonders stolz?

Durch die Arbeit in einigen Grazer Architekturbüros hatte ich als Team zum Beispiel sowohl Verantwortung für die Errichtung einer großflächigen innovativen Hotelanlage in Linz, welche sich vor allem durch die gelungene Integrierung und Vernetzung von historischen Baukörpern auszeichnet, als auch bei der Errichtung des Justizentrums in Leoben zu tragen.

Was ist ein Justizzentrum?

Es handelt sich dabei um einen Bau, der Gericht und Gefängnis, im österreichischen Sprachgebrauch: eine Justizvollzugsanstalt, gemeinsam beherbergt. Entstanden ist ein europaweit beachtetes Vorzeigeprojekt. Ein Gefängnis ist ein komplexer Bau, ich würde gar sagen ein Bau für „besondere Wohnbedürfnisse“, denn in der Tat kommt hier alles zusammen: Wohn- und Unterbringungseinheiten, Werkstätten und schließlich Freizeitanlagen, zum Beispiel für sportliche Zwecke. Das sind keine geringen Herausforderungen für ein Architektenteam, allerdings stellen sie sich nicht alle Tage in der Form.

Wie ging es dann weiter?

Als Projektleiter von diesen und ähnlichen Bauvorhaben ist man viel unterwegs und steht ständig unter Strom, da können Familie und eigene Interessen schnell zu kurz kommen. Eine 50-60 Stunden Woche ist die Regel, nicht die Ausnahme. So etwas schlaucht mit der Zeit ganz schön und als sich daher 2009 die Möglichkeit bot, mich für eine freiwerdende Stelle in der steirischen Lan-

desverwaltung zu bewerben, durch die ich mich mehr vom Künstlerischen zum Bautechnischen hin orientieren durfte, habe ich diese Gelegenheit beim Schopf gepackt und diesen Schritt seither auch keine Sekunde bereut.

Du bist Amtssachverständiger des Landes Steiermark für einen Mammutbereich: Bautechnik, Brandschutz, Bau und Landschaftsgestaltung. Was dürfen sich die Leser von Toblach Info darunter vorstellen?

In meinem Amt oder Referat, wie das bei uns heißt, „Energie und Technik“ laufen viele Fäden zusammen und im Prinzip überall dort, wo es um technische Fragen und Förderungen im öffentlichen Baubereich geht, da erstellen wir die technischen Gutachten.

Wo in der Südtiroler Landesverwaltung ist eine ähnliche Struktur oder zuständige Amtsperson verankert nach deinem Wissen?

Ich weiß nicht, inwieweit das vergleichbar ist. Soweit ich aber informiert bin, fließen bei uns im Referat in der Steiermark technische Zuständigkeiten zusammen, die in Südtirol beim Land bei verschiedenen Ämtern und Beamten verankert sind: Raumordnung, Landschaftsschutz, Hoch- und Tiefbau, Urbanistik. Da bin ich jetzt überfragt, ob es eine technische Kompetenzkonzentration in dieser Form im Land Südtirol gibt, in der Steiermark ist das bewusst gewollt.

Helmut, wie oft bist du im Jahr in Toblach?

Ich schaffe es, dank der maximal vier Stunden Autofahrt von Graz und einem heute stärker als früher ausgeprägten Hang, in den Bergen meinen Ausgleich zu finden, an die sechs bis achtmal im Jahr in meine Heimat zu kommen – also ein Monat in Summe bin ich somit hier im Dorf und in der näheren Umgebung anzutreffen.

Was fällt dir dabei auf - positiv wie negativ?

Nach wie vor freue ich mich, dass Toblach kulturell, touristisch und sozial ein Dorf ist, das mit Leben erfüllt ist und vielfältige Aktivitäten zu bieten hat. Die Verkehrsberuhigung im Dorfkern nimmt großen Anteil an einer Hebung der Lebensqualität, aber es braucht mehr Bewegung im Dorf. Ich sehe zwar, wie die Johannesstraße zu einer echten Prominier- und Flaniermeile geworden ist; nichtsdestotrotz steht und fällt die Zukunft einer dörflichen Struktur mit der Entwicklung aus seinem Kern heraus. Gastronomische und strukturelle Belebungsmaßnahmen sind zentrale Instrumente dazu. Hier wird in ganz entscheidendem Maß der künftige Kurs Toblachs davon abhängen, welche Zukunft die einst vitalsten und zentralsten gastronomischen Baukörper erwarten wird – und ich spreche nicht nur vom Thema Nr. 1, der Zukunft des Hotel Posts.

Helmut, ist den Steirern Toblach ein Begriff?

Interessanterweise ja und zwar etwas für mich überraschend durch die Schulbücher, denn jedes Kind lernt in der Steiermark und wohl in anderen österreichischen Bundesländern auch, dass Toblach der Ort mit der Wasserscheide auf dem Toblacher Feld ist. Aber auch touristisch hat sich von der Werbung her einiges getan:

Ich kann mich erinnern, wie vor allem vor der UNESCO-Weltnaturerbe-Auszeichnung vor 2009 nicht Toblach, sondern Sexten als „Dorf der Drei Zinnen“ wahrgenommen wurde. Heute ist das eindeutig stärker mit Toblach verknüpft. Schließlich ist es weitem bekannt, dass in Toblach Gustav Mahler eine sehr wichtige Schaffensperiode gehabt hat.

Könntest du dir eine engere Einbindung in das Gemeinwesen deines Heimatdorfes vorstellen?

Da muss ich eingangs etwas klarstellen. Ich habe von einem bekannten Historiker gelernt, dass es nicht nur eine Heimat allein geben muss, sondern es mehrere Heimaten geben kann. Graz-St. Leonhard mit seiner schönen Herz Jesu Kirche als dörflich gewachsener und dörflich erhaltener Teil von Graz Stadt ist mir momentan auch durch meine Familie zum Heimatdorf geworden, ebenso wie in Kinder- und Jugendtagen es Toblach einmal waren und mir immer (!) sein werden. Dank meiner Familie hier und persönlicher Überlegungen ist Toblach mir weiterhin Heimat als immer bleibender Rückzugs- und Erholungsort. Auf alle Fälle wird es nie vorkommen, dass ich irgendwann einmal hier als reiner Gast in einem Hotel zurückkehren werde. Weil ich nicht öfter da bin, werden mich jüngere Toblacher von Weitem sicher als Tourist ansehen. Es freut mich dann immer sehr, wenn man im Gespräch zusammenfindet.

Lass mich nachhaken — wie könnte so eine Einbindung aussehen?

Ich würde mich sehr freuen, wenn ich mein Wissen zur Verfügung stellen könnte. Ich kann mir sehr gut vorstellen, dass zum Beispiel die Gemeindeverwaltung mich mit Fragen befragen darf, die meine berufliche Erfahrung betreffen. Ich kann mir durchaus vorstellen, dass es da einige Instrumente gibt, die in Südtirol noch nicht so auf Gemeindeebene zum Einsatz kommen wie in der Steiermark und deren Erfolg mittlerweile unbestritten ist. Gestaltungsbeiräte, Ideenwettbewerbe, Bürgerbeteiligungsprojekte und Ideenwerkstätten sind wichtige Quellen, auf die eine Gemeinde zurückgreifen könnte, um sich strategisch und qualitativ harmonisch weiterentwickeln zu können. Und vielleicht kann es der Sache dienlich sein, von einem Toblacher zu hören, in welchen Gemeinden er in dieser planerischen Hinsicht sowohl als Projektleiter auf der Architektenseite als auch als Landessachverständiger seine Erfahrung einbringen konnte. Zu Gesprächen stehe ich gerne bereit, denn Toblach hat noch viel ungenutztes Potential. Diese Entwicklungen sollten allerdings von der Gemeindeverwaltung proaktiv in einer gesamtheitlichen Betrachtung angegangen werden, als sich von der einen oder anderen punktuellen städtebaulichen Herausforderung in Folge „kalt erwischt“ lassen zu müssen und somit nur noch reagieren zu können anstatt vorausschauend aktiv zu entscheiden.

Helmut, wir danken dir für das Gespräch, wünschen weiterhin viel Glück und freuen uns auf ein baldiges Wiedersehen in Toblach!

Idee und Interview: Dr. Christian Furtschegger

Energie - alles sauber? Grüne Nachrichten

„Energie“- wohl eines der wichtigsten Substantive der modernen Gesellschaft. Als Grundbegriff in den Naturwissenschaften, der Technik, sowie im Sport und der Kunst bis hin zur Esoterik, findet der Begriff einen breiten Anwendungsbereich.

Was ist Energie eigentlich?

Für die Definition gehen wir kurz zurück in den Physikunterricht wo es heißt: „Energie ist die Menge der verrichteten Arbeit und Arbeit ist Kraft mal Weg!“ Ein Beispiel: Um einen Gegenstand vom Boden auf einen Tisch zu heben, muss Energie aufgewendet werden. Also beschreibt Muskelkraft mal Hubweg die benötigte Energiemenge, um diese Aufgabe zu bewältigen. Befindet sich der Gegenstand nun auf dem Tisch, liegt die Energie als Lagerenergie im Gegenstand vor, welche gegen die Erdanziehung wirkt. Das bedeutet, es wird Energie im Gegenstand „gespeichert“, und wie bei allen Speichern, kann man diese auch wieder „entladen“.

Wichtig für uns sind vor allem die Speicherung und die „Erzeugung“, besser ausgedrückt als die Umwandlung von einer Energieform in eine andere, für uns nutzbare Form. Diese Definition erklärt uns bereits einen entscheidenden Fakt: Energie kann weder verbraucht noch erzeugt werden, sondern nur umgewandelt! Geläufige Energiequellen sind heute nicht-erneuerbare, sprich fossile Stoffe (Kohle, Erdöl), radioaktive Stoffe (Atomkraftwerke) und die erneuerbare Quellen Solar-, Wind- und Wasserkraft.

Energiewende Global

Und genau die nicht-erneuerbaren und „schmutzigen“ Energiequellen sind sehr problematisch. Die thermische Energiegewinnung durch Kohle und Erdöl verursacht seit der Industriellen Revolution im 19. Jahrhundert hohe Mengen an Kohlendioxid, Methan und andere Treibhausgase. Eine beschleunigte Erderwärmung und Klimawandel sind die Folgen. Umweltschützer fordern deshalb seit geraumer Zeit die Energiewende und somit das Aus für (weitere) Atom- und Kohlekraftwerke. Die europäische Politik und Wirtschaft zieht allmählich mit und investiert verstärkt in Solar-, Wasser-, Wind- und Biomassewerke: Andere Großmächte wie China, Russland und die USA zögern noch.

Der aktuelle Energiereport Südtirols von 2012 zeigt, dass erneuerbare Energien bereits über 50% ausmachen, Tendenz steigend! Im Jahr 2015 stehen sie weltweit bereits auf Platz zwei der Energiegewinnung und positive Beispiele wie Costa Rica, aber auch Toblach zeigen, dass man mit erneuerbaren Energien autark sein kann, also unabhängig und selbstversorgend. Ein wichtiger Leitfaden einer nachhaltigen Lebensweise liegt zudem bei der Reduzierung des (täglichen) Energieverbrauchs, nachrangig ist die „Erzeugung“ neuer Energie! Die bereitgestellten Tipps sollen helfen, Energie und damit

Strom zu sparen und so Schritt für Schritt Richtung konfliktfreie Zukunft für uns und unsere Nachkommen zu gehen!

*Michael Steinwandter
Katrin Walder
Fabian Schwingshackl*

10 Energiespartipps

01: Glühlampen ade: LEDs kommen! Stromersparnis bis zu 90% bei gleicher Effizienz, halten bis zu 20 Jahre, sofort volle Leuchtkraft.

02: Standby-Killer: hinterlistiger Ruhemodus! Elektrogeräte ganz abschalten, am besten mit Steckdosenleisten und bis zu 100 € im Jahr sparen.

03: Akku geladen: Ladegeräte entfernen! Sie haben einen fixen Platz im Haus, verbrauchen aber angeschlossen immer noch Strom.

04: Alte Elektrogeräte: Reif für die Rente! Auch wenn diese gut laufen, ein Wechsel zu modernen A++ Geräten ist eine lohnende Investition.

05: Waschmaschine: füttere mich! Nur mit dreiviertelvoller Ladung, bei niedriger Temperatur und Schleuderdrehzahl waschen, das spart Geld.

06: Das Schaumbad: fein aber teuer! Angenehm, aber Duschen sollte dem Bad vorgezogen werden. Spart Wasser und Strom.

07: Echter Geheimtipp: Wassersparbrausen! Nur 25 € reduziert den Verbrauch von Warmwasser, Abwasser und Strom! Bis zu 100 € im Jahr.

08: Brrrrr... Winter: intelligentes Heizen! Pullover oder die Decke überziehen, Heizung aufdrehen, kurzes stoßartiges Lüften (5 min).

09: Kein Stau mehr: Radfahren ist modern! Es hält fit und für kurze Strecken spart man nebenbei leicht Zeit, Geld (Kraftstoff) und Nerven.

10: Kleine Gewohnheiten! Geräte nur einschalten, wenn sie wirklich benötigt werden, Wasser aus dem Wasserkocher, Solar-Geräte, und und und!

Energia - tutta pulita? Notizie Verdi

„Energia“ - probabilmente uno dei sostantivi più importanti della società moderna. Come un concetto fondamentale per la scienza, l'arte, lo sport e le arti dell'esoterismo, il termine viene usato in un ampio di applicazioni.

Ma che cos'è energia?

Per la definizione dobbiamo ritornare nelle lezioni di fisica in cui si legge: "L'energia è la quantità di lavoro svolto, e il lavoro è la forza per la distanza!" Un esempio: Per sollevare un oggetto dal pavimento su un tavolo dobbiamo spendere energia. La forza muscolare per il percorso di sollevamento quindi descrive la quantità di energia che è necessaria per svolgere questo compito. Così, l'energia del soggetto sul tavolo sussiste in forma d'energia potenziale che agisce contro la forza di gravità. Questo significa che l'energia viene "immagazzinato" nell'oggetto, e come tutti gli accumuli, l'energia può essere „scariata“ di nuovo.

Importante per noi tutti è soprattutto l'immagazzinamento e la „produzione“ di energia, in altre parole, la conversione di una forma di energia in un'altra forma utilizzabile per noi. Questa definizione ci dice già un fatto decisivo: l'energia non può essere né creata né consumata, solo trasformata! Le fonti di energia comuni oggi sono i non rinnovabili, cioè materiali fossili (carbone, petrolio), sostanze radioattive (centrali nucleari) e le fonti rinnovabili come l'energia solare, eolica e idroelettrica.

Transizione energetica

Ed esattamente le fonti di energia non rinnovabili e „sporci“ sono molto problematici. La produzione di energia termica da carbone e petrolio partiva nel 19° secolo durante la rivoluzione industriale e da allora è causa di concentrazioni elevate di anidride carbonica, metano e altri gas a effetto serra. Le conseguenze più prominenti sono un riscaldamento globale e cambiamenti climatici accelerati. Ambientalisti esigono già da tanto tempo la transizione energetica e quindi la fine di (ulteriori) centrali nucleari ed elettrici a carbone. La politica e l'economia europea pian piano segue queste idee e progressivamente investano in impianti a biomassa, solare, idroelettrica ed eolica: altre grandi potenze come la Cina, la Russia e gli Stati Uniti rimangono esitanti.

L'attuale Rapporto Energia dell'Alto Adige dal 2012 dimostra che l'energia rinnovabile conta già il 50% nella nostra provincia, e è in crescita! In più, nel 2015, i fonti di energia rinnovabili hanno raggiunto il secondo posto della produzione energetica mondiale, ed esempi positivi, come Costa Rica, ma anche Dobbiaco, mostrano che si può essere autosufficiente con energia rinnovabile, quindi indipendente. Vogliamo sottolineare, che una guida importante per un modo di vita sostenibile consiste nella riduzione del consumo di energia (quotidiano), di priorità più bassa dev'essere la „creazione“ di nuove energie! I sug-

gerimenti forniti vi aiuteranno a risparmiare energia e soldi, e di andare passo dopo passo verso un futuro meno conflittuale per noi e per i nostri discendenti!

*Michael Steinwandter
Katrin Walder
Fabian Schwingshackl*

10 consigli per risparmiare energia

01: ciao ciao lampadine: arrivano i LED! un risparmio energetico fino al 90% con la stessa efficienza, una durata fino a 20 anni, subito piena intensità.

02: Standby-Killer: modo veglia subdolo: Spegnere gli elettrodomestici completamente, meglio con multiprese e risparmiare fino a 100 € l'anno!

03: batteria a 100%: rimuovere i caricatori! anche se oggi hanno un posto fisso in casa, consumano corrente se sono ancora collegati con la presa.

04: Vecchi elettrodomestici: pronti per la pensione: Anche se funzionano bene, consigliare un cambio ad elettrodomestici moderni A++

05: La lavatrice: per favore nutrimi! lavare con almeno tre quarti pieno carico, con temperatura e velocità di rotazione bassa e comincia a risparmiare.

06: Prendere un bagno: che bello, ma costoso! Piacevole, ma meglio prendere la doccia per risparmiare acqua ed energia elettrica.

07: Consiglio segreto: soffione doccia a risparmio idrico! solo 25 €, riducono il consumo di acqua calda, effluente ed corrente! Fino a 100 € l'anno.

08: Brrrrrr ... arriva l'inverno: prima mettersi un maglione o una coperta, poi accendere il riscaldamento, aprire le finestre solo per 5 min.

09: Mai più in coda: la bicicletta è moderna! mantiene in forma e per brevi distanze si salva anche denaro (carburante) e nervi.

10: Piccoli abitudini! attivare i dispositivi solo quando sono veramente necessari, in cucina usare l'acqua del bollitore, dispositivi solari, eccetera!

Ein Toblacher Christbaum nach Landshut

Am 20. November 2015 wird der Ausschuss mit einigen Vorstandsmitgliedern des TV und freiwilligen Helfern mit einem Christbaum, den uns die Fraktion Wahlen freundlicherweise kostenlos zur Verfügung stellt, nach Landshut fahren, um unser schönes Toblach einem neuen Publikum vorzustellen und dort die Werbetrommel kräftig zu rühren. Geplant ist der Verkauf von einheimischen Produkten, einige typische Südtiroler Speisen kochen wir vor Ort. Um am deutschen Markt wieder stärker Fuß zu fassen, nehmen wir diese Werbetour selbst in die Hand, ohne den Tourismusverein dabei finanziell zu belasten.

Am 19. November fahren wir gemeinsam nach Landshut und dekorieren unsere Stände, wo wir dann am Freitag und Samstag kochen und Toblacher Produkte verkaufen. Am Freitag, den 20. November werden der Bürgermeister der Stadt Landshut und unser Bürgermeister Guido Bocher unsere Weihnachtsaktion vorstellen. Weihnachtslieder der Klöcklsinger Toblach umrahmen diese Weihnachtsveranstaltung, am Samstagmittag wird die Wurzelkapelle von Wahlen aufmarschieren und am Samstagabend spielt die Musikkapelle Toblach bei einem

eindrucksvollen Konzert zusammen mit der Musikkapelle von Landshut im Prunksaal am Rathausplatz der Stadt auf.

Jeder interessierte Betrieb hat die Möglichkeit, mitzufahren, uns beim Verkauf zu helfen, dafür kann er sein Werbematerial selber verteilen. (Bitte das notwendige Werbematerial für den eigenen Betrieb vorrätig machen!) Andere Betriebe wiederum, die nicht mitfahren können, geben uns bei Interesse ihre Prospekte mit, die wir gerne verteilen und dafür bitten wir um einen kleinen Unkostenbeitrag. Helfen Sie uns, neue Gäste für Toblach zu gewinnen, denn einzig der Tourismus belebt unser schönes Dorf! Mitte September (nach der Saison) erhalten unsere Mitgliedsbetriebe nähere Informationen, wo sie sich anmelden können und wie alles abläuft. Für weitere Infos wenden Sie sich dann bitte an Johanna Furtschegger (3471877806), Verantwortliche der Arbeitsgruppe Christbaum Landshut oder an unsere Mitarbeiter im Tourismusverein.

*Johanna Furtschegger
Ausschussmitglied des TV Toblach*

Un albero di natale di Dobbiaco per Landshut

Il consiglio direttivo dell'associazione turistica si recherà insieme ad alcuni volontari del nostro paese il 20 novembre 2015 a Landshut, seconda città d'importanza economica della Baviera, al fine di consegnare agli amici del comune di Landshut un albero di natale proveniente dalla frazione di Valle San Silvestro, un regalo fattoci dall'amministrazione di frazione di Valle San Silvestro. In tal modo, coglieremo una bella occasione per presentare la nostra bellissima Dobbiaco ad un pubblico nuovo e daremo del nostro meglio per fare una riuscita operazione di pubblicità mirata ed a trecentosessanta gradi. Infatti, ci pregiamo della possibilità di offrire i nostri prodotti tipici e di cucinare alcune prelibatezze tirolesi sul momento presso degli stand che ci saranno appositamente messi a disposizione.

Per riconquistare una maggiore visibilità sul mercato tedesco, abbiamo deciso di tagliare a misura questa gita pubblicitaria, di pianificarla dall'inizio alla fine, alimentandola in collaborazione con i colleghi del turismo di Landshut delle nostre migliori idee comuni e ciononostante di evitare dei costi ulteriori in capo all'associazione turistica di Dobbiaco. Ci recheremo tutti a Landshut il 19 novembre, sistememo gli stand messi a disposizione dalla Città di Landshut e lì cucineremo il venerdì e sabato i nostri piatti preferiti e venderemo una bella selezione di prodotti di Dobbiaco. Venerdì, 20 Novembre il nostro sindaco Guido Bocher inaugurerà ufficialmente con il suo collega, Oberbürgermeister Hans Rampf la nostra iniziativa natalizia. I Klöcklsinger Toblach diletteranno il pubblico bavarese con le loro canzoni, mentre il sabato a mezzogiorno toccherà alla

Wurzelkapelle di Valle San Silvestro; seguita poi la sera dalla nostra banda musicale di Dobbiaco in occasione di un magnifico concerto in collaborazione con i colleghi musicisti della banda musicale di Landshut nella impressionante Prunksaal presso la Piazza del Municipio della città.

Ogni esercizio commerciale che sia interessato di affiancarci e partecipare, è benvenuto. Potrà di sua volta distribuire presso gli stand il proprio materiale pubblicitario. (Si prega già da ora di aver disponibile il materiale necessario per la propria azienda o il proprio negozio!) Quegli esercizi che non potranno venire con noi, sono pregati, ove interessati, di consegnarci il proprio materiale pubblicitario, sarà nostra cura diffonderlo tra il pubblico che verrà a visitare i nostri stand. Per tale servizio gradiremmo ricevere un piccolo contributo simbolico.

Aiutateci a vincere nuovi ospiti per Dobbiaco, poiché è soprattutto il turismo a portare vita e dinamicità nel nostro bel paese!

Verso metà settembre (dopo la stagione estiva) i nostri membri otterranno delle ulteriori informazioni come partecipare e come si svolgerà il programma in dettaglio. Per ogni ulteriore informazione, rivolgetevi per favore alla signora Johanna Furtschegger 3471877806 in qualità di responsabile del gruppo di lavoro albero di natale Landshut oppure ai nostri collaboratori nell'associazione del turismo.

*Johanna Furtschegger
Membro del consiglio direttivo
dell'associazione del turismo di Dobbiaco.*

Verkehrssicherheit für die Geschützte Werkstatt Toblach

Am 10. Juni wurde von den Gemeindepolizisten Toni und Christian für die gesamte Werkstatt Biedenegg von Toblach eine Schulung zum Thema Sicherheit auf der Straße organisiert. Dabei ging die gesamte Werkstatt (32 Betreute mit ihren Betreuer/innen und den Gemeindepolizisten) in die Johannesstraße, um praktische Erfahrungen vor allem beim Überqueren einer Straße zu machen. Manuel durfte z.B. eine Jacke der Polizei anziehen, um Autos vor dem Zebrastreifen anzuhalten, und alle anderen Betreuten konnten sich darin üben, mit Handzeichen vor dem Zebrastreifen auf sich aufmerksam zu machen, um den Autofahrern das Signal zu geben, dass sie die Straße überqueren möchten. Durch die klare und sehr freundliche Sprache von den Polizisten konnten alle Betreuten nach einigen Übungen das Wesentliche beim Überqueren der Straße erfassen und auch selbstständig umsetzen.

Zur großen Freude aller wurde am Ende der Verkehrserziehung den Betreuten von den Gemeindepolizisten Baumwolltaschen mit der Aufschrift S.O.S ZEBRA überreicht.



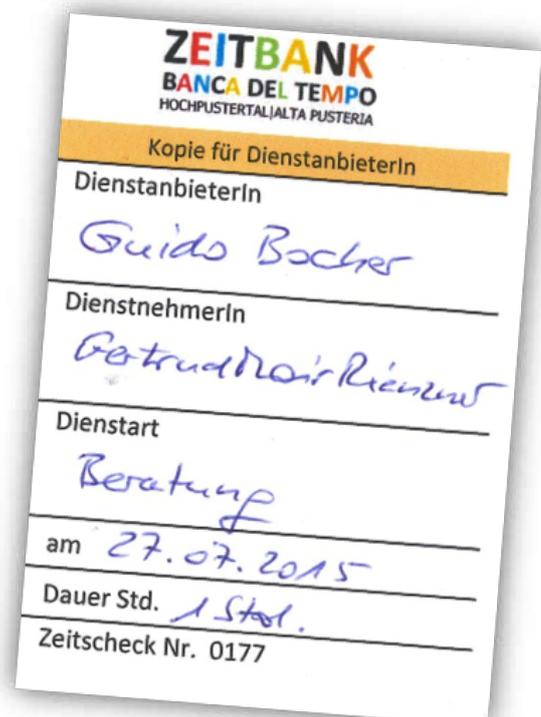
Die gesamte Werkstatt Biedenegg bedankte sich herzlichst für diese überaus lehrreiche Einschulung zur Sicherheit auf den Straßen.

Erster Bürger, erster Zeitscheck!

Unser Bürgermeister hat vor Kurzem seinen ersten Zeitscheck erhalten und ist stolz darauf. Verdient hat er sich den Werteschein, sprich ein Zeitguthaben von einer Stunde, mit einer Beratung, die er seinerseits an ein Zeitbankmitglied weitergegeben hat. Der Zeitbank gehören mittlerweile 46 Mitglieder an und es werden an die 100 verschiedene Dienste angeboten. Da sind nicht nur Klassiker wie Bügeln und Gartenarbeit dabei, sondern auch Exotisches wie Pantoffeln filzen, Fußreflexzonenmassagen, Klavierunterricht oder eben Beratungen in amtlichen Angelegenheiten.

Das gesamte Angebot an Diensten, das in Anspruch genommen werden kann, liegt als Liste in der Bibliothek auf oder kann auf www.zeitbankhochpustertal.blogspot.it abgerufen werden. Ebenso findet man dort alle Infos, wie man Mitglied werden kann. Auf jeden Fall ist die Zeitbank „eine tolle Sache!“, meint der Bürgermeister.

Edith Strobl



Funghi che passione!!!

Estate, caldo, pioggia - uguale: FUNGHI! Ogni anno torna il tormentone dei funghi e gli immancabili discorsi dei fungaioli: ci sono, li hai trovati, quanti ne hai trovati, dove li hai trovati, porcini o finferli, grandi, piccoli, sodi, già maturi, nell'erba, al margine del bosco, sotto i rami, tra gli aghi? E ogni anno stiamo lì a contare quanti chili ne abbiamo portato a casa, o meglio quanti chili in barba ai controlli della Forestale o in perfetto assetto con le regole di raccolta. Questa strana, calda, afosa e arida estate ci ha sorpreso con le sue giornate soleggiatissime e roventi, assolutamente anormale per la nostra altitudine, ma assai gradite alla maggior parte di noi. Che le abbia gradite anche la natura è da vedere, perchè la siccità non è certamente utile al bosco. Infatti sino alla metà di agosto la raccolta di porcini è stata misera. Per contro, una vera e propria esplosione di finferli ha colorato di giallo i prati ai margini del bosco e le zone di muschio, rendendo la raccolta dei cantarelli assai facile. I temporali estivi, molto violenti ma brevi, non sono il miglior modo di innaffiare la natura. L'acqua infatti scivola velocemente sul terreno arido e non lo bagna a sufficienza. Ma l'abbassamento della temperatura favorisce comunque il nascere dei funghi. Infatti uno dei problemi principali che impedisce lo sviluppo del micelio è la temperatura notturna troppo alta. Manca in pratica l'escursione termica tra giorno e notte, con quella leggera umidità che di notte avvolge il bosco e ridà vigore ad alberi, arbusti, erba ed animali. L'ultima settimana di luglio ha visto un ritorno di pioggia che ha smosso un po' il lungo periodo siccitoso e ha favorito lo spuntare dei primi boleti.

Dopo Ferragosto, qualche giornata di pioggia ed un leggero abbassamento delle temperature ha ulteriormente accresciuto il numero dei bei porcini a disposizione degli appassionati camminatori che si mettono alla loro ricerca.

Generalmente, settembre è il mese più prolifico per la raccolta dei funghi e quando leggeremo queste pagine, avremo già tracciato un bilancio definitivo della stagione fungina. Per il momento, sappiamo che ancora una volta, il bosco non ci deluderà e ci regalerà ancora un bel po' di delizie. Condizione indispensabile per far continuare questi doni è il rispetto del bosco. Non mi stancherò mai di dire che **NON SI DEVONO DANNEGGIARE I FUNGHI SUL TERRENO**, perchè sono utilissimi all'economia boschiva, sotto forma di cibo per gli animali e per la loro funzione di muffe a livello batterico del suolo, quindi che senso ha rompere, divellere i funghi che non si portano a casa? Il limite di raccolta ha lo scopo di permettere la riproduzione del micelio, perchè raccogliere tutti i funghi e quindi asportare, strappandone le radici, il micelio, significa non vederli più nascere in quel luogo. Senza parlare del calpestio del sottobosco, danno enorme che si produce a tutto l'ecosistema. Per chiudere, insomma, andiamo sì a funghi, gustiamo l'attimo in cui vediamo spuntare tra l'erba o sotto un abete un bel cappello bruno, ma rispettando le regole e soprattutto rispettando il bosco, che dobbiamo sempre più imparare a considerare "res communis" e cioè "cosa di tutti" e non più "res nullius", cioè "cosa di nessuno".

Angela De Simine Ceconi



Hoher Besuch beim Abschlusskonzert der 35. Gustav-Mahler-Musikwochen

Am 30. Juli sind die Gustav-Mahler-Musikwochen 2015 mit einem Robert Schumann gewidmeten Konzert ausgeklungen. Das Orchester der Gustav Mahler Akademie stand unter der Leitung des berühmten englischen Dirigenten Daniel Harding, der bereits zum dritten Mal hier in Toblach am Dirigentenpult gestanden hat. Auch Giorgio Napolitano war mit seiner Frau Clio im Publikum und zeigte sich begeistert vom Elan und Talent der jungen Musiker. Für Napolitano, der jahrelang die Schirmherrschaft der Toblacher Mu-

sikwochen innehatte, war dies bereits der zweite Besuch der Gustav-Mahler-Musikwochen.

Die Anwesenheit von Napolitano und die Erneuerung der Schirmherrschaft durch seinen Nachfolger Sergio Mattarella sind für das Gustav-Mahler-Komitee eine große Ehre und gleichzeitig Motivation, den Einsatz und die Begeisterung für diese seit 35 Jahren international geschätzte Veranstaltung aufrecht zu erhalten. In der Pause ergab sich auch die Gelegenheit zu einem informellen Plausch mit dem hohen Gast.



Das Gustav-Mahler-Komitee Toblach: Vizepräsidentin Erika Laner mit dem Präsidenten Napolitano und rechts Hansjörg Viertler (Präsident Gustav-Mahler-Musikwochen) und der Toblacher Bürgermeister Guido Bocher

Nella foto: Il Comitato Gustav Mahler Dobbiaco: Erika Laner, vicepresidente con il Presidente Napolitano e a dx Hansjörg Viertler (Presidente Comitato Mahler) e il sindaco di Dobbiaco Guido Bocher



Abschlusskonzert der Gustav-Mahler-Musikwochen 2015: Das Orchester der Gustav Mahler Akademie Bozen unter der Leitung von Daniel Harding, Solist: Clemens Hagen

Concerto finale delle Settimane Musicali Gustav Mahler 2015 con l'Orchestra dell'Accademia Gustav Mahler diretta dal celebre direttore inglese Daniel Harding, solista: Clemens Hagen.

Ospite illustre al concerto finale della 35esima edizione delle Settimane musicali Gustav Mahler

Concerto finale giovedì 30 luglio con musiche di Robert Schumann con l'Orchestra dell'Accademia Gustav Mahler diretta dal celebre direttore inglese Daniel Harding, già per la terza volta sul podio a Dobbiaco.

Grande è stato il consenso del pubblico e anche del presidente Napolitano che ha assistito al concerto in compagnia della moglie Clio. È stata la seconda visita del presidente ad un concerto nell'ambito delle Settimane musicali, che negli anni passati aveva conces-

so più volte l'Alto Patronato al Festival.

La presenza del presidente emerito e il rinnovo dell'Alto Patronato da parte del suo successore Sergio Mattarella sono un grande onore e allo stesso momento motivazione per il Comitato Gustav Mahler di Dobbiaco che non venga meno l'entusiasmo e l'impegno per questo festival apprezzato da 35 anni a livello internazionale. Durante l'intervallo il Comitato ha avuto modo di scambiare qualche parola con l'illustre ospite.

Die Pfarrkirche von Toblach

Neue Diplomarbeit von Viktoria Lahner

Baugeschichte

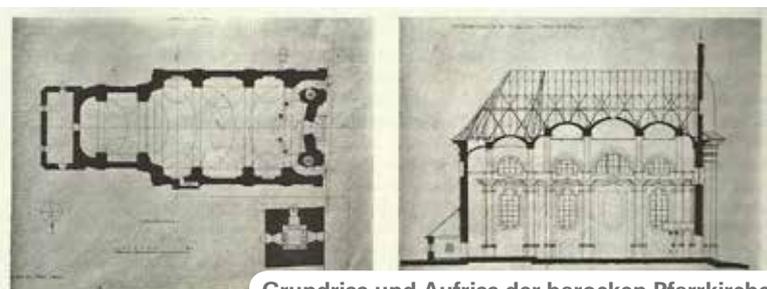
Die erste Pfarrkirche von Toblach wurde etwa im 9. Jh. erbaut. Diese wurde im 14. Jh. baulich erweitert, brannte 1496 fast gänzlich ab, woraufhin um 1500-1520 die Errichtung einer spätgotischen Kirche folgte. Im Zuge eines allgemeinen barocken, von Rom ausgehenden, gegenreformatorischen Baueifers, der in Tirol in der zweiten Hälfte des 18. Jh. vor allem durch den Pfarrer Franz de Paula Penz (1707-1772) angetrieben wurde, entschloss sich auch Toblach im Jahr 1764 für einen Neubau der Pfarrkirche. Die Planung und Bauleitung wurde dem Toblacher Tischler und Baumeister Rudolf Schraffl (1713-1768) anvertraut, der durch seine Arbeiten in Kartitsch und Sillian einen guten Ruf erlangt hatte. Er gestaltete eine vereinfachte Form der Wandpfeilerkirche mit Flachkuppeln, einen einheitlich wirkenden Sakralbau nach dem Vorbild der süddeutschen Barockarchitektur. 1768 übernahm Thomas Mayr (1733-1810) aus Tristach die Bauleitung und vollendete das Gewölbe der Kirche, nachdem der Baumeister Schraffl im selben Jahr gestorben war. Elemente wie die ovalen Flachkuppeln, ein konkav eingeschwungenes Segmentjoch zwischen Langhaus und Chor und ein annähernd quadratisches Chorjoch sprächen für eine Mitarbeit des Baumeisters und Stuckateurs Franz Singer (1724-1789) aus Götzens beim architektonischen Konzept des Baus. Singer fertigte 1769 die Stuckarbeiten im Schiff mit Blüten, Voluten und tropfenartigen Gebilden, die aus Kompositkapitellen herauswachsen, ganz im Stil des Rokoko; die mit Putti und Rocaille geschmückte Kanzel gilt als Meisterwerk. Die Vergoldungen des Stucks und der Kanzel übernahm Johann Riedler († 1774 in Toblach). 1774 waren die Bauarbeiten und die Einrichtung großteils abgeschlossen, die Kirchenweihe erfolgte am 5. September 1782 durch den Brixner Fürstbischof Joseph Graf Spaur. Der 76 m hohe freistehende Kirchturm mit achteckiger Laterne und Zwiebelhaube wurde von ca. 1800-1804 erbaut. Seit der letzten umfassenden Restaurierung von 1979-1982 erstrahlt die Kirche wieder in jenem zarten Benediktbeurer Grün, wie sie in der topografischen Darstellung von Toblach im linken Seitenaltartafel von Franz Anton Zeiller 1769 gemalt wurde.

Die künstlerische Gestaltung von Franz Anton Zeiller

Der Maler Franz Anton Zeiller (1716-1794) aus Reutte wurde 1769 nach Toblach berufen. Nach seiner Lehrzeit in Augsburg bei Johann Evangelist Holzer (1709-1740) und Gottfried Bernhard Götz (1708-1774), einer Italienreise, zahlreichen Kirenausmalungen im Allgäu, Nord- Süd- und Osttirol und der Ernennung zum Brixner Hofmaler 1768, zählte Zeiller zu den fruchtbarsten zeitgenössischen Freskantenn. Die künstlerische Gestaltung von Zeiller und seinen Gehilfen in Toblach beinhaltet sämtliche Fresken im Innenraum, ein Hochaltartafelbild, zwei Seitenaltartafelbilder, drei Fresken in der Sakristei und 14 Kreuzwegstationsbilder. Der Freskenzyklus, beginnend im Presbyterium, beinhaltet Szenen aus dem Leben des hl. Johannes des Täufers, des Kirchenpatrons der Pfarrkirche. Das Deckenfresko im Presbyterium zeigt die Verkündigung der Geburt des Johannes an Zacharias durch den Erzengel Gabriel. Vier kleine Fresken am Segmentgiebel beinhalten Szenen aus der Kindheit des Heiligen, das Widmungschronogramm in der Mitte ergibt die Jahreszahl 1770. In der oblongen Flachkuppel über dem ersten Joch des Langhauses wird Johannes im schlichten Büßerkleid dargestellt wie er König Herodes öffentlich anklagt, weil dieser Herodias, die Frau seines Bruders, geheiratet hatte. Das Königspaar ist prachtvoll gekleidet; Salome, die Tochter der Herodias, steht an der rechten Seite des Herodes und wiederholt dessen abwehrende Handbewegung. Im mittleren größten Fresko ist die Predigt des Johannes am Jordan dargestellt. Umgeben von Zuhörern, die sich später im Fluss taufen lassen, kündigt Johannes das Kommen des Heilbringers an. Diese Szene wird nicht in eine Architektur, sondern in eine heimatliche Landschaft gestellt. Johannes steht auf einem Felsen neben einer für Zeiller charakteristisch gemalten Palme. In der Treppenarchitektur rechts unten hat der Künstler seine volle Signatur hinterlassen: „Franc. Ant. Zeiller SSime Principis Brixin. aul. Pict. invenit et Pinxit 1769“. In der Zwickelkartusche links oben blickt der Evangelist Lukas mit Farbpalette und Pinsel aus dem Bild heraus; er wird meist als Selbstbildnis des Künstlers gedeutet. Das dritte querovale Fresko schließt in umgekehrter Richtung den Freskenzyklus ab; es zeigt den Tod des Johannes. Nachdem Johannes den Ehebruch des Herodes ange-



Die Pfarrkirche vor der Restaurierung 1979-1982



Grundriss und Aufriss der barocken Pfarrkirche



Hochaltarmensa mit Tabernakelaufbau von Johann Perger 1774 und rechts der heutige Hochaltar

klagt hatte, ließ dieser ihn ergreifen und ins Gefängnis werfen, woraufhin Salome seine Enthauptung veranlasste. Johannes' enthaupteter Körper ragt über den Stuckrahmen plastisch geformt hinaus und scheint in den Kirchenraum herabzustürzen. Schwebende Engel über dem Gastmahl bringen die Märtyrerinsignien Krone und Palme dar. Die Engelpaare in den Zwickelbildern tragen Fesseln, den Kreuzstab und einen Lorbeerkranz als Zeichen des Triumphes, den Johannes schließlich durch sein Sterben als Märtyrer und Weiterleben im Jenseits erlangte. Am abschließenden Segmentgiebel malte Zeiller wieder vier kleine, durch Rokoko-Stuck getrennte Fresken mit musizierenden Engeln und Allegorien. Zeiller erhielt 1769 auch den Auftrag, das Hochaltarbild zu malen. Es sollte „Die Taufe Christi im Jordan“ zeigen, die Hauptszene der Johannesikonographie. Da der hölzerne Hochaltar erst 1803 errichtet wurde, malte Zeiller in der Apsis zunächst einen Scheinaltar in Freskotechnik, der erst 1913 während Restaurierungsarbeiten wiederentdeckt wurde und heute noch hinter dem Altaraufbau erhalten ist. Das Altarblatt Zeillers für den rechten mittleren Seitenaltar zeigt „Die mystische Vermählung der hl. Katharina“, jenes für den linken die „Immaculata mit hl. Sebastian und hl. Florian“. In den drei Fresken an der Decke der Sakristei stellte er das „Abendmahl“, das „Opfer Abrahams“ und die „Schaubrote“ dar. Zeillers Arbeiten, besonders die Deckenfresken weisen direkte Einflüsse von Andrea Pozzos Scheinarchitekturen, Giovanni Battista Tiepolos Farbgebung und süddeutscher Rokoko-Deckenmalerei auf. Zeillers aufgelockerte Komposition und Figurenanordnung, ruhige, zierliche Figuren mit kleinen Köpfen, langen Gliedern und individuellen Gesichtszügen, heimatische Landschaften, aufgehellte, pastellene Farben und eine Art der Darstellung, die für alle leicht verständlich war, traf den Geschmack der Auftraggeber.

Weitere künstlerische Ausstattung der Pfarrkirche:

Neben Zeiller waren auch andere bedeutende Künstler an der Innengestaltung der Pfarrkirche beteiligt. Die Altarblätter der zwei vorderen Seitenaltäre aus dem Jahr 1770 fertigte Anton Siess aus Sterzing; das rechte Bild zeigt das „Kreuz Christi mit Magdalena“ flankiert von zwei weißen Statuen der Maria und des Evangelisten Johannes. Im linken Ölgemälde wird der „hl. Johan-

nes von Nepomuk“ dargestellt, umgeben von Statuen der heiligen Bischöfe Nikolaus und Kassian. Rechts neben dem Haupteingang befindet sich die älteste Bildhauerarbeit der Kirche, ein in die Wand eingelassener Grabstein des Kaspar Herbst (†1523) und seiner Frau Helena mit Flachrelief



Der Freskenzyklus von Franz Anton Zeiller (1769)

von Michael Parth (tca.1559). Die auf Voluten sitzenden Putti am Kanzelkorb aus Weißpoliment wurden 1774 von Johann Paterer (1712-1785) aus Matri in Osttirol geliefert; sie weisen klassizistische Tendenzen auf, welche in Tirol um 1760 auftraten. Die großen weißen Statuen des Hochaltares (König David, Hohepriester Zacharias, Elisabeth, Abraham), sowie der vorderen Seitenaltäre, wurden von einem unbekanntem Künstler geschaffen. Die bekanntesten Bildhauerarbeiten stammen von Johann Perger (1729-1774) aus Stilfes bei Sterzing, aus dem Jahr 1774. Perger arbeitete an den drei großen Altären der Pfarrkirche, der Entwurf für den Hochaltar geht vermutlich auch auf ihn zurück. Die vier bewegten, vergoldeten Putti am freistehenden Tabernakel im Presbyterium zählen zu seinen schönsten Werken. Der Künstler verewigte sich im Relief der Tabernakeltür mit dem Abendmahl mit den Worten: „Joh(an) Perg(er) Ac(ademicus) Vi(ennensis) inv(enit) et (fecit)“. An der Vorderseite der Altarmensa brachte er ein Relief der Grablegung Christi als geschnitztes Antependium an. Für den Marienaltar schnitzte Perger weißgefasste Statuen von Engeln auf dem Giebel, vor den Lisenen Statuen der Eltern Marias, Joachim und Anna; für den Katharinenaltar die Engelstatuen sowie jene von Jakob und Josef. Perger wurde einerseits vom Stil der süddeutschen Rokokoplastik, andererseits von der klassizistischen Kunst der Wiener Akademie beeinflusst. Der Bildhauer starb 1774 noch während seiner Arbeit in Toblach. Der hl. Josef wird als sein letztes Werk identifiziert und blieb unvollendet, wie man an den fehlenden Feinheiten im Gesicht erkennen kann. Das neueste Kunstwerk in der Pfarrkirche ist eine handgeschnitzte Lindenholzstatue des hl. Josef Freidemetz von Elmar Rabanser aus Gröden. Durch bewusstes Zusammenführen von Architektur/Stuck, Malerei und Plastik im hellen, farbenreichen Innenraum, ganz im geschmacklichen Sinne des Rokoko, wurde die Pfarrkirche von Toblach zu einem der prächtigsten Gesamtkunstwerke der Umgebung.

© Victoria Lahner,
Diplomarbeit „Die Pfarrkirche des
hl. Johannes des Täufer in Toblach“, Innsbruck 2015.

komPOSITIONEN 1

traum - los



so leis die worte
die verwunschne Straße
nach haus geht's

ahnen schwer die zukunft
feuer regnet
wo der phönix seinem kleid entsteigt.

zieh dich voran
die geschichte zählt und quält
den nächsten nicht

liebe
ungewohnt in euren augen
das neugeborne.

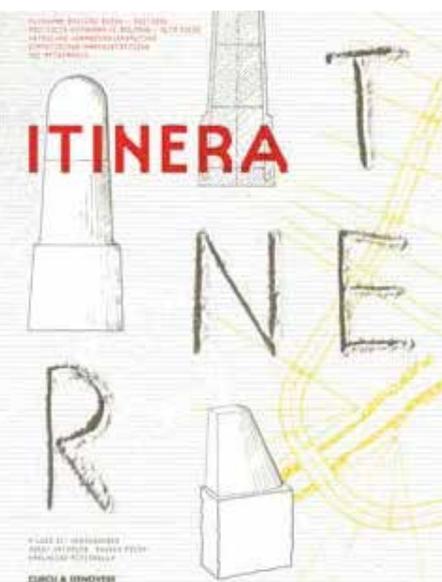
kind auf allen erden
und ebene das licht
getaucht in die jungfrau

nach dem gott und wort
und werde sprach's
der herr leis

ihr in mein gesicht.

Gudrun Petrik

Über den Militärstraßenbau in Südtirol Eine Bestandsaufnahme der Landesabteilung Vermögensverwaltung



**Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Abt. 6
Vermögensverwaltung (Hrsg.): Itinera - Curcu&Genovese
2014/243 S.
ISBN: 9788868760373**

Itinera

Hinter diesem äußerst schlichten Titel verbirgt sich eine neue Publikation der Landesabteilung Vermögensverwaltung, deren Absicht es ist, einen Einblick in die Entstehungsgeschichte, die technische Entwicklung, ursprüngliche Zweckbestimmung und gegenwärtige Nutzung der zahlreichen Militärstraßen unseres Landes, die Ende der 90er Jahre an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol übergegangen sind, zu gewähren, wobei das Buch – so die Landesabteilung – nicht als historische Abhandlung zu verstehen sei, sondern vielmehr eine Bestandserhebung darstelle.

Neben einem Überblick über die bestehenden Militärstraßen in Südtirol wid-

met sich „Itinera“ in fünf eigenständigen Kapiteln den wichtigsten Militärstraßen des Landes, darunter auch jener, die von Toblach über das Bodeneck auf das Marchinkele führt.

Eine durchweg interessante, wenn auch bruchstückhafte Publikation, deren Inhalte an dieser Stelle in ausgewählter Form und vor allem summarisch wiedergegeben werden.

Faschismus und Grenzsicherung

Bereits 1925, wenige Jahre nach Mussolinis Macht-ergreifung, wurde aufgrund der sich zunehmend verschlechternden Beziehungen zu Frankreich zunächst die Errichtung einer Befestigungsanlage an dessen Grenze veranlasst, welche in den 1930er Jahren angesichts der allgemeinen Abkühlung der politischen Großwetterlage in Europa systematisch entlang des gesamten Alpenhauptkamms zu einer massiven Verteidigungslinie, dem Vallo Alpino del Littorio – dem Alpenwall, ausgebaut wurde. Besagtes Bollwerk war keine einfache Kette von Festungswerken, sondern eine weit in die Tiefe gestaffelte Anlage, die aus Festungsanlagen, Sperrzonen, Grenzposten sowie einem dichten Netz von Militärstraßen bestand; die Staatsgrenze war lediglich durch kleinere Wach- und Schutzposten ausgestattet und wurde durch mehrere Abwehranlagen im Hinterland geschützt. Das Verteidigungssystem sollte einerseits das Einfallen fremder Truppen verhindern, andererseits aber auch einem etwaigen italie-

nischen Vorstoß nach Norden dienlich sein. Während die meisten italienischen Regionen entlang der Alpengrenze schon strategisch erschlossen waren, galt für Südtirol eine andere Situation. Da bis 1919 das Trentino direktes Grenzgebiet zu Italien gewesen war, waren in Südtirol nur wenige k.u.k.-Befestigungsanlagen vorzufinden - allenfalls entlang der ehemaligen Dolomitenfront – daher hatte die Grenzsicherung hier hohe Priorität.

Ende der 1920er Jahre gab es in Südtirol drei Grenzübergänge, die von militärischer Bedeutung waren: der Reschenpass, der Brennerpass und der Grenzübergang nach Österreich im Oberen Pustertal. Demnach widmete sich die italienische Heeresleitung ab 1928 verstärkt einer systematischen Sicherung dieser drei Übergänge.

Militärstraße Toblach – Bodenacker - Marchinkele

Obschon die Grenze bei Winnebach relativ leicht zu überschreiten war, konzentrierten sich die Anstrengungen des italienischen Militärs hier vornehmlich auf die Wiederinstandsetzung ehemaliger, aus der Zeit vor dem 1. Weltkrieg stammender österreichischer Befestigungsanlagen. Das einzige größere Straßenprojekt im Oberen Pustertal war die Anlage einer Militärstraße zwischen Toblach und Vierschach über das Bodeneck, welche mit Verbindungsstrecken zu einigen Kasernen entlang der Staatsgrenze versehen wurde, unter anderem auf das Marchinkele. Sie war als weniger sichtbare Alternativroute zum Straßenabschnitt der Staatsstraße 49 konzipiert und diente als Transportweg zu den fixen Verteidigungsstellungen in unmittelbarer Grenznähe.

Die italienische Heeresleitung stellte hohe Ansprüche, was den Militärstraßenbau anbelangt und forderte von den beauftragten zivilen Baufirmen eine penible Umsetzung ihrer Pläne, welche eine Vielzahl von Faktoren berücksichtigten: So spielten Kriterien wie Steinschlag, Wind, Niederschläge, Eis, Steigung, Kurvenradius oder Ausweichstellen – um nur einige zu nennen - eine enorm wichtige Rolle.

Bei der Verbindung Toblach-Bodenacker handelt es sich um eine Laststraße des Typs B, welche eine Mindestbreite von 3,50 m, eine maximale Steigung von 10% und einen Kurvenradius von mindestens 10 m aufweisen musste. Zudem hatte sich dieser Straßentyp in regelmäßigen Abständen auf 6 m zu verbreitern, um Ausweichstellen zu schaffen, und musste einen künstlichen Straßenbelag aufweisen. Tatsächlich entspricht die Straße nach ihrer Fertigstellung den Vorgaben des italienischen Militärs: Sie verläuft für ca. 13 km auf der Nordseite des Tales „mit Blick nach Süden in sehr schöner, sonniger Lage“ und „weist ein regelmäßiges Gefälle von 5-7% auf“. Da die Straße fast ausschließlich auf halber Höhe verläuft, sind „weder hohe Böschungen noch hohe Stützmauern“ vorhanden.

Von dem Bodeneck aus erhält die Militärstraße zudem eine Verbindung auf das 2545 m hohe Marchinkele. Mit dem vom Kriegsministerium angeordneten Straßenabschnitt, mit einer Länge von 9 km und einem maximalen Gefälle von 12%, sollen die Verteidigungsstellungen an der italienisch-österreichischen Grenze erschlossen, die Versorgung der Verteidigungstruppen dieses Gebietes gewährleistet und die Bewegung etwaiger Reservetruppen ermöglicht werden.

Die strategisch bedeutendsten Militärstraßen wurden von privaten Baufirmen realisiert; lediglich Karrenwege, Maultierpfade sowie Gebirgssteige wurden vom italienischen Heer in Eigenregie angelegt. In der Regel gingen die überdurchschnittlich hoch dotierten Bauaufträge an dem Heer vertraute Unternehmen aus Nord- und Mittelitalien, selten an einheimische Firmen. Die lokale Wirtschaft konnte allenfalls von den vielen italienischen Straßenbauarbeitern profitieren, die monatelang in Kasernen, Gasthäusern und Privatunterkünften, manchmal auch in eigens für sie errichteten Häusern, untergebracht wurden.

Für den Abschnitt Toblach-Bodeneck wurde 1937 die Baufirma S.A. Ing. Nicola Giuliani aus Rom beauftragt, die Ausarbeitung des Lageplans der Straße oblag hingegen der Baufirma S.A.M.I.C., womit im Frühjahr 1939 begonnen wurde. Ausschlaggebend war besagter Lageplan für die für den Straßenbau einzuleitenden Besetzungs- und Enteignungsverfahren. Laut Aktenlage wurden für die Errichtung der Militärstraße bis zum Bodeneck 113 Grundparzellen, welche 58 Eigentümern gehörten, besetzt; in den hierfür von der Militärverwaltung verfassten ausführlichen Berichten wurden genaue Angaben über die betroffenen Kulturflächen festgehalten: über angebaute Nutzpflanzen, Wiesenerträge, Weidenutzung und Waldqualität. Laut den Unterlagen der Landesabteilung Vermögensverwaltung gestalteten sich die Enteignungsverfahren für besagte Strecke äußerst langwierig – das komplette Verfahren wurde erst Mitte der 60er Jahre endgültig abgeschlossen.

Wer für die Errichtung der Verbindung Bodeneck-Marchinkele verantwortlich war, geht nicht hervor; das Landesamt Vermögensverwaltung führt lediglich an, dass hierfür insgesamt sechs Eigentümer enteignet wurden.

Südtirols Militärstraßen nach dem Zweiten Weltkrieg

Mit dem Ende des Zweiten Weltkriegs verlor das gesamte italienische Verteidigungskonzept der Zwischenkriegszeit an Bedeutung. Zudem sah der Pariser Friedensvertrag nicht nur den Abbau aller italienischen Befestigungsanlagen vor, sondern unterband auch jegliche militärische Bestrebung für die folgenden Jahre. Somit gerieten sämtliche Befestigungsanlagen entlang des Alpenhauptkammes kurzzeitig in Vergessenheit. Erst mit dem Nato-Beitritt Italiens 1949 nahm sich das neu formierte italienische Heer wieder seiner Infrastrukturen an.

Eine neue Phase der Nutzung erlebten die Militärstraßen – und die mit ihnen verbundenen Verteidigungslinien – in ihrer Funktion als Schutz vor möglichen Angriffen von Ländern des Warschauer Paktes und während der Südtiroler Bombenanschläge in den 1960er und 1970er Jahren, als viele Straßen und Wege im Hochgebirge zur Abschreckung möglicher Attentäter mit Patrouillen besetzt wurden.

Nach der Auflösung des Warschauer Paktes wurden die Verteidigungsanlagen nach und nach aufgegeben und entwaffnet und verloren ihren ursprünglichen Zweck, bis sie 1999 endgültig in den Besitz des Landes übergingen. Das Buch liegt in der Bibliothek Hans Glauber auf.

Ursula Hofer

Un' estate di cultura

Attività del Circolo Culturale Alta Pusteria

Come ogni anno, ancora una volta il Circolo Culturale Alta Pusteria ha riempito l'estate dobbiacense di appuntamenti interessanti e di alto livello, con un'offerta che ha coinvolto molte persone, ospiti e residenti. La rassegna di presentazione di libri dal titolo "Incontro con l'autore" è ormai una tradizione consolidata e anche quest'anno i titoli presentati hanno toccato tematiche di stretta attualità, a cominciare dalle celebrazioni per il centenario della Prima Guerra Mondiale, al ruolo delle donne nei vertici di comando della Mafia: "Il ruolo delle donne nella Mafia" è il titolo del libro di Mathilde Schwabeneder e Marcelle Padovani, che illustra come le donne abbiano in questi ultimi anni acquisito una parte importante del potere di comando mafioso.

Sempre incentrato sulla figura femminile è il libro di Antonella Fornari "Le donne nella grande guerra", con riferimento alla funzione che le donne ebbero nel primo conflitto mondiale. La scrittrice Adele Boghetich ha presentato il suo ultimo lavoro, dedicato al compositore Gustav Mahler: "Gustav Mahler: il Canto della Terra" e la sua collega Edgarda Ferri ha proposto il volume "Guanti bianchi". Un incontro di particolare pregio è stato quello della presentazione del libro: "Il mio giardino fiorito", compendio di cultura, storia e poesia e un'autobiografia della professoressa

Augusta Baldan, che alla eccezionale età di 96 anni ha saputo affascinare gli ascoltatori con una verve, una memoria ed una capacità dialettica incredibili.

Per la musica, importante appuntamento con la lirica con l'Ensemble San Marco e il Coro Teatro Verdi di Padova, che hanno proposto l'opera "Elisir d'amore" di Gaetano Donizetti. Ancora musica con il concerto del Coro Cristallo di Roma e lo spettacolo "Classici in Jazz", proposta dall'associazione "Musica in Aulis". Anche il teatro ha avuto una parte di rilievo con lo spettacolo del gruppo teatrale New Eos "Io non giuro. Josef Mair Nusser, un eroe solitario".

In collaborazione con la biblioteca Hans Glauber, si sono svolte alcune conferenze su diversi argomenti: "Il pane sulla tavola dell'antica Roma", relatore Gian Enrico Manzoni, docente all'Università Cattolica sede di Brescia, "100 anni dalla guerra 1915-1918" a cura del prof. Paolo Giacomel ed un incontro naturalistico dal titolo "Funghi, erbe e fiori di montagna", a cura della naturopata Angela De Simine, con funghi, piante e fiori mostrati dal vivo. L'appuntamento è per il prossimo autunno con i pomeriggi di conferenza con l'UPAD (Università Popolare delle Alpi Dolomitiche).

Angela De Simine Cecconi

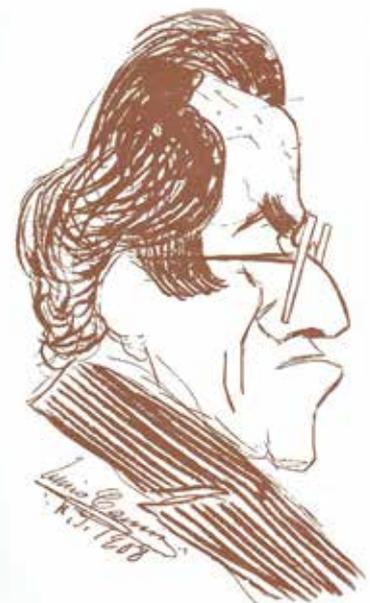
Enrico Caruso caricaturista alla biblioteca di Dobbiaco

Nei mesi dell'estate la Biblioteca di Dobbiaco ha ospitato l'originale mostra delle caricature eseguite dal mitico tenore Enrico Caruso. Presentata da una conversazione del giornalista e musicologo Daniele Rubboli, curatore della mostra, questa rassegna raccoglie autentici capolavori dell'artista nato a Napoli nel 1873 e morto a Sorrento nel 1921, il quale rivela una acutezza di visioni ed una abilità manuale d'eccezione, testimoniando come fosse un vero artista anche con la matita e con la penna, oltre che con la voce. La rassegna raccoglie in particolare le caricature che Caruso eseguì per gli amici giornalisti del periodico "La Follia", che veniva pubblicato a New York in lingua italiana. Tra i soggetti più interessanti le caricature di Mahler Leoncavallo, di Puccini e del baritono Victor Maurel, della danzatrice russa Anna Pavlova e della canzonettista Yvette Guilbert, del compositore Richard Strauss, del sovrintendente del Metropolitan Giulio Gatti Casazza e della sua collega di tante recite Lina Cavalieri, artista che era passata dalle tavole del

Cafè Chantant ai palcoscenici operistici.

Oltre naturalmente a varie auto-caricature che hanno permesso a Caruso di ritrarre se stesso, con grande capacità di autoironia, dentro e fuori dalla scena lirica.

Nel corso della presentazione della singolare mostra sono state fatte ascoltare registrazioni d'epoca relative ai diversi personaggi, creando un suggestivo momento della memoria.



QUIZ

„Toblach auf den zweiten Blick“

Foto 1:



Blumenschmuck beim Stadeltor

- A: Beim Schneidahuita
- B: Schmiedaschneida
- C: Nellschneida

Ornamento floreale sulla porta della stalla

- A: Presso Schneidahuita
- B: Presso Schmiedaschneida
- C: Presso Nellschneida

Richtigstellung:

Aus Versehen wurde in der Juniausgabe 2015 betreffend das Quiz der Märzangabe 2015 die falsche Lösung angegeben: Der Fotomacher war nicht auf den Ratsberger Wiesen, sondern auf der Koflwiese.

QUIZ

„Diamo un’occhiata a Dobbiaco“

Foto 2:



Bergbauernhof

- A: Beim Stalper
- B: In der Troge
- C: In Kandellen

Maso di montagna

- A: Presso Stalper
- B: Località Troge
- C: A Candelle

Errata corrige:

La soluzione del quiz dell’Info nr. 1/2015 non è stata edita correttamente nell’Info nr. 2/2015. La foto non è stata scattata dai prati di Monte Rota, bensì dalla località Koflwiese.

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata



FOTOQUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“ Juni-Ausgabe 2015

Welche Antwort ist richtig? A, B, oder C?

Foto 1: Antwort:

Foto 2: Antwort:

Letzter Abgabetermin: 20.11.2015

QUIZ „Diamo un’occhiata a Dobbiaco“ Numero di giugno 2015

Qual’è la risposta corretta? A, B o C?

Foto 1: risposta:

Foto 2: risposta:

Termine di consegna: 20/11/2015

Die Musikkapelle Toblach zu Gast in Innsbruck und Lengmoos

Wie jeden Sommer stehen bei der Musikkapelle Toblach neben den traditionellen Abendkonzerten und dem Frühschoppenkonzert im Rahmen des Mittsommmerfestes auch einige Gastkonzerte außerhalb Toblachs auf dem Programm.

In diesem Jahr absolvierte die Kapelle ein Konzert am Ritten beim Musikfest der Musikkapelle Lengmoos und erhielt außerdem die Gelegenheit, bei den traditionsreichen Innsbrucker Promenadenkonzerten zu spielen. Die Promenadenkonzerte zeichnen sich durch hohes musikalisches Niveau aus und locken Jahr für Jahr viele Blasmusikbegeisterte nach Innsbruck. Es werden vorwiegend Werke aus der k.u.k.-Zeit, also aus den Jahren 1867-1918 gespielt. Auch die Musikkapelle Toblach bewegte sich bei ihrem Matineekonzert am 19. Juli thematisch in dieser Zeit. Nach dem Aufmarsch von der Anna-Säule bis zum Goldenen Dachl gab die Kapelle vor dem Wahrzeichen der Stadt noch einige Märsche und die Fanfare „Festmusik der Stadt Wien“ von Richard Strauss zum Besten. Anschließend fand das Konzert inmitten der historischen Mauern im Innenhof der Kaiserlichen Hofburg statt. Neben traditionsreichen Stücken, wie dem „Kaiserjägermarsch Nr. 1“ von Karl Mühlberger, der Polka schnell „Auf der Jagd“ von Johann Strauß Sohn und dem bekannten Walzer „Gold und Silber“ von Franz Lehár, wurde das sinfonische Werk „Al Piemonte“ von C.A. Pizzini aufgeführt. Einen Höhepunkt stellte sicher das Konzert für Posaune und Blasorchester von N. Rimsky-Korsakov dar. Es wurde von Thomas Kiniger

gekonnt vorgetragen und erhielt vom Publikum, das den sommerlichen Temperaturen trotzte, viel Beifall.

Kathrin Walder



Foto: © 2015 Innsbrucker Promenadenkonzerte

QUIZ

Auflösung der Juniausgabe:

Foto 1: C: Erinnerung an die 305 Mörser Batterie im Lager Naßwand

Foto 2: C: Die Gemeindegrenze führt mittendurch

Soluzione del numero di giugno:

Foto 1: C In località Naßwand in memoria della 305 Batteria Mörser

Foto 2: C la linea di confine vi passa attraverso

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

Vorname/nome:

Zuname/cognome:

Alter/età:

Anschrift/indirizzo:

Hüttenlager und Abendkonzert der JUKA Toblach

Am 11. und 12. Juli war es so weit: 25 Jungmusikantinnen und Jungmusikanten der MK Toblach packten ihre Instrumente ein, um zwei Tage lang am Hüttenlager in Innervillgraten teilzunehmen. Zwei Tage, in denen die Musik und das gemeinsame Spiel im Vordergrund standen. Am Samstag standen Teilproben, am Sonntag dann Vollproben auf dem Programm. Mit viel Begeisterung waren die jungen Musiker, die teilweise erst seit einem Jahr ihr Instrument erlernen, bei der Sache. Auch am Abend herrschte noch keine Müdigkeit und beim Spieleabend im Freien wurde begeistert mitgemacht.

Somit war das Hüttenlager ein voller Erfolg. Wie viel sie dabei gelernt hatten, konnten die Jungmusikanten dann beim Abendkonzert am 1. August zeigen. Dieses spielten sie gemeinsam mit der Musikkapelle und trotz



Foto Werner Pitterle

schlechtem Wetter ließ sich das Publikum von der Freude der jungen Musikantinnen und Musikanten anstecken und applaudierte lebhaft.

Elisabeth & Veronika Rienzner

Dorfakick „Zipfongila United“ gewinnen erneut

Am 25. Juli 2015 organisierte der Verein „Die Fuchswürste“ die dritte Ausgabe des Dorfakick-Turniers. 20 Mannschaften meldeten sich für dieses „Fußball-Kleinfeldturnier der Toblacher“ an – so viele Mannschaften, wie noch nie zuvor!

Ganz professionell fand am Vorabend in der Eisbar die Gruppenauslosung statt. Der Turniertag startete mit Frührschoppen, ehe anschließend um 11.30 Uhr die ersten Spiele stattfanden. Die einzelnen Mannschaften, bestehend aus Freunden, Verwandten, Firmen, Vereinen, Ortsteilen o.Ä. kämpften bei fairen Spielen um den Wanderpokal.

Der Titelverteidiger „Zipfongila United“ gewann auch heuer wieder das Turnier: die Mannschaft aus der Zipfangerstraße setzte sich im Finale gegen das

neue Team „Untodorfa“ durch. Den dritten Platz sicherte sich, wie schon im letzten Jahr, das „Team Friedler“.

Präsident Markus Trenker blickt auf eine gelungene Ausgabe zurück: „Es war wiederum ein schönes Turnier. Spaß, Sport und das Zusammentreffen vieler Toblacher standen an oberster Stelle. Leider hat sich ein Spieler einen Achillessehnenriss zugezogen. Ihm wünschen wir gute Besserung! Auch das Wetter spielte lange mit uns mit; erst die Siegerehrung wurde vom Unwetter heimgesucht.“ Nichtsdestotrotz hielt die Party danach noch lange an.

Die Fuchswürste bedanken sich bei allen Teilnehmern, bei den Unterstützern, Sponsoren, Helfern und bei Klaus für die Zurverfügungstellung der benötigten Räumlichkeiten und Utensilien! Die Organisatoren freuen sich bereits jetzt auf die vierte Ausgabe des Dorfakick-Turniers ...

Ulrike Rehm



Fotos: Anton Oberhammer

Zipfongila United



Untodorfa



Team Friedler

ASV Handball Hochpustertal

Sportnachmittag und Internationales Jugend-Handball-Turnier

Sportnachmittag für den Handballnachwuchs

Am Samstag, 6. Juni, organisierte der ASV Handball Hochpustertal zum Abschluss der „Wahlfachstunden für Handball“ für die Grundschüler der 3., 4. und 5. Klassen (Sexten, Innichen, Toblach und Niederdorf) ein schulübergreifendes Turnier. Dieser „Sportnachmittag“ unter der Leitung von Trainer Prof. Peter Sulzenbacher sowie den zwei Trainerinnen Stefanie Durnwalder und Nathalie Innerkofler fand in der Turnhalle von Innichen statt. Neben Handballspielen standen auch etliche Geschicklichkeitsübungen auf dem Programm. Die kleinen Sportler zeigten den zahlreichen Zuschauern, darunter Eltern, Freunde, aktive Handballerinnen, Vorstandsmitglieder und Sponsoren, voller Freude, wie viel sie bei den Wahlfachstunden gelernt haben. Der Spaß und das Miteinander standen im Mittelpunkt. Der Nachmittag war ein voller Erfolg!

30. Internationales Jugend-Handball-Turnier

Die Under-14-Spielerinnen mit Trainer Peter Sulzenbacher nahmen vom 3. - 5. Juli am 30. Internationalen Jugend-Handball-Turnier in Sand in Taufers teil. Mit 127 Mannschaften aus sieben verschiedenen Ländern, u.a. auch mit Mannschaften aus Taiwan und Indien – und 2.000 Mädchen und Buben im Alter zwischen zehn und 18 Jahren – war dieses Turnier das größte Jugendturnier in den Alpen.

Die Mädchen des ASV Handball Hochpustertal spielten gegen Mannschaften aus Kroatien, Deutschland, gegen Schenna sowie gegen Handball Leno (Italien). Die Mädchen beendeten das Turnier auf dem 7. Rang (von insgesamt 13 Mannschaften). Es war für alle ein besonderes Handballwochenende!

Teilnahme an Festen - Danke allen Helfern

Der Vereinsvorstand möchte sich bei allen Helferinnen und Helfern (Eltern, Spielerinnen, Freunden und Sponsoren) für das gute Gelingen des Marktfestes sowie der Dorfplatzfreuden bedanken.



Die Under-14-Mannschaft mit Peter Sulzenbacher beim Internationalen Jugend-Handball-Turnier



Die Teilnehmer des Sportnachmittags

Kurzvorschau Saison 2015/2016:

- Die erste Mannschaft unter Trainer Helmut Durnwalder bestreitet heuer zum zweiten Mal die Meisterschaft in der zweithöchsten nationalen Liga „2. Division“. Meisterschaftsbeginn: 10. Oktober.
- Die Spielerinnen der Under 16, der Under 14 und der Under 12 werden von Peter Sulzenbacher trainiert. Ihm zur Seite stehen Günther Rogger und Fortunato Rizzo. Die Under 12 Mädchen nehmen an verschiedenen Turnieren teil, während die Under 14 und Under 16 die regionalen Meisterschaften bestreiten.
- Auch in dieser Saison werden wieder die Ballspielstunden für Grundschülerinnen (4. und 5. Klasse) aus Innichen, Toblach und Sexten angeboten. Diese „Jüngsten des Vereins“ nehmen an verschiedenen Turnieren teil.

Training für die Grundschülerinnen aus Innichen:

Montags von 14.00 bis 15.30 Uhr in Innichen – nähere Informationen bei Peter Sulzenbacher

Ballspielstunde für die Grundschülerinnen vom Schulsprengel Toblach: Mittwochs von 14.30 Uhr bis 16.00 Uhr in Toblach – nähere Informationen bei Stefanie Durnwalder

Ballspielstunde für die Grundschülerinnen aus Sexten: Donnerstags von 17.30 Uhr bis 19.00 Uhr in Sexten – nähere Informationen bei Nathalie Innerkofler

Aufruf: verschwundenes Modem

Am Sonntag, 31. Mai 2015 ist uns nach dem Public Viewing der Handball Champions League in der Unda-Toblach ein Modem (Farbe weiß; Anbieter „Tim“) samt Stromkabel abhanden gekommen. Da die Sim-Karte gesperrt wurde, ist das Gerät nicht mehr benutzbar. Sollte es in der Zwischenzeit jemand gefunden haben, wären wir dankbar, wenn uns der „ehrliche Finder“ das Modem zurückgeben könnte!

Weitere Informationen zum Verein: www.Handball-Hochpustertal.com

Ulrike Rehmann

Benefizlauf 2015

Für viele Läufer und Geher aus dem Oberpustertal bereits ein Fixtermin in ihrem Kalender: der Benefizlauf u. -marsch zugunsten von Familien mit krebserkrankten Menschen. Über insgesamt 150 Teilnehmer am 12. Benefizlauf durften sich die Präsidentin Ida Schacher von der Südtiroler Krebshilfe und der Präsident des Luchsvereines Hansjörg Mittich heuer freuen; zu den Startern an der Kreuzung zum Misurinasee gesellten sich noch etwa 100 Kinder, davon viele Kinder vom Kindergarten Toblach mit ihren Betreuerinnen, welche die Strecke von der Rienz nach Alttoblach laufend zurücklegten. Herzliche Gratulation den schnellsten Sportlern: Dennis Gherardi und Nora Benincasa beim Kinderlauf, Daniel Hackhofer und Karin Burgmann als schnellste Läufer und Meinhard Kühebacher und Dietmar Pattis als schnellste Geher. Die Organisatoren bedanken sich bei allen Teilnehmern für die großzügigen Spenden, bei allen Sponsoren und bei den vielen freiwilligen Helfern. Solidarität ist für alle beim alljährlich stattfindenden Benefizlauf nicht nur ein leeres Wort. Diese Veranstaltung ist ein wahres Fest der Solidarität, das alle durch ihr Dabeisein, Kilometer für Kilometer, durch ihren Einsatz und ihre Hilfe zum Ausdruck bringen. Ein aufrichtiges Vergelt's Gott und bis zum 11.6.2016 beim 13. Benefizlauf, bei dem es wieder heißen wird: auf die Plätze, fertig, los – wir sehen uns!

Solidarität ist auch der Beweggrund für eine weitere Aktion, die es bereits seit rund 30 Jahren in Toblach gibt: die Aktion „Eine Blume für das Leben“. Von einigen engagierten Frauen ins Leben gerufen und von nicht weniger engagierten Frauen weitergetragen, konnte die Aktion auch heuer wieder mit großem Erfolg durchgeführt werden. Viele fleißige und geschickte Hände braucht es für die Aktion: allen ein großes und aufrichtiges Vergelt's Gott!
Von Herzen danken wir allen, die geholfen und gespendet haben.

Marcia di beneficenza '15

Per i tanti corridori e marciatori dell'Alta Pusteria è un appuntamento nel calendario: La marcia e corsa di beneficenza a favore della famiglie con pazienti colpiti da tumore. Alla 12° marcia di beneficenza sono stati circa 150 i partecipanti. La Presidente dell'Assistenza Tumori Alto Adige Ida Schacher e il presidente del Luchsverein Hansjörg Mittich si congratulano; alla partenza di Misurina si sono presentati anche circa 100 bambini, di cui molti della Scuola dell'Infanzia con le loro accompagnatrici, che hanno percorso il tratto dalla Rienza a Dobbiaco vecchia. Congratulazioni vivissime agli sportivi più veloci: Dennis Gherardi e Nora Benincasa per la categoria bambini, Daniel Hackhofer e Karin Burgmann per la categoria corridori, Meinhard Kühebacher e Dietmar Pattis per i marciatori. L'organizzazione ringrazia ogni partecipante per le generose offerte, tutti gli sponsor e tutti coloro che hanno prestato volontariamente la loro opera. La parola "solidarietà" non è mai stata una parola vuota di significato in ognuna delle manifestazioni che si sono svolte: una vera festa solidale che ha coinvolto presenti, partecipanti ed aiutanti. Un sincero GRAZIE e un ARRIVEDERCI alla prossima edizione dell'11.06.2016.

Solidarietà è anche l'altra iniziativa, che da 30 anni ormai si tiene a Dobbiaco: "UN FIORE PER LA VITA", organizzata con l'aiuto di tante signore che ci hanno consentito di continuare nel tempo questa tradizione che ha sempre riscosso un notevole successo. Molte mani si sono adoperate per rendere realizzabile tutto questo; anche a loro il nostro più affettuoso ringraziamento! Naturalmente non dimentichiamo di ringraziare tutti coloro che si sono resi disponibili e hanno dato con le offerte il loro contributo di solidarietà.



Auf die Plätze ... fertig ... los!

Kindergarten Toblach

Wie nun schon seit 11 Jahren fand auch heuer, also zum 12. Mal der allbekannte Benefizlauf in Toblach statt. Organisiert wird dieser Lauf von der Krebshilfe Hochpustertal und dem Luchsverein.

Das Kindergarten team von Toblach hatte Mitte April beschlossen daran teilzunehmen, sich einzubringen und möchte auch die Kinder dazu motivieren, daran teilzunehmen. Zunächst basteln wir eifrig die Goldmedaillen mit einer Nummer drauf, die dann jeder Teilnehmer im Ziel überreicht bekommt. Die Kinder stupfen, kleben und schreiben intensiv an diesen Medaillen und so wird es ein großes Gesprächsthema für uns alle. Wir sprechen im Kindergarten mit den Kindern über den Lauf, wie das ganze abläuft, die Belohnung, die es für die Kinder gibt, die große Überraschung im Ziel, und dass jeder Teilnehmer als Startgeld eine kleine Spende gibt. So erhält Frau Ida Schacher Geld für Familien mit krebserkrankten Menschen. Wir schicken einen Infozettel in die Familie und so können die Kinder mit den Eltern selbst entscheiden, ob sie es schaffen, mit uns am Kinderlauf teilzunehmen. In un-

serem Büro befindet sich eine Schatztruhe für die Spende. Nach zwei Wochen stellen wir fest, dass sich stolze 38 Kinder und 10 Erzieherinnen angemeldet haben. Mit so einer stolzen Zahl müssen wir Frau Ida zu uns in den Kindergarten einladen, denn wir wollen diese tolle Frau endlich kennen lernen; auch unsere Spende wollen wir ihr persönlich übergeben. Ida hat tatsächlich Zeit und kommt uns besuchen. Mit großer Freude begrüßen wir sie, überreichen ihr die Spende, singen gemeinsam ein Lied und freuen uns am 6. Juni endlich zu laufen.

HURRA ... der 6. Juni ist da! Am Start bekommen wir alle ein T-Shirt und dann machen wir uns bereit. Mit Herzklopfen am Start...AUF DIE PLÄTZE ... FERTIG ... LOS! von der „Rienz“ bis zum Schulplatz ... und alle wollen wir gewinnen ... und alle haben wir gewonnen!!!

Jeder von uns hat eine Medaille bekommen, darauf war ein großer Schokospitzbube zum Sofortessen, die Kinder bekommen auch noch ein Würstchen und die große Überraschung von Clown Malona war natürlich nicht zu übersehen. Wir haben ja so viel gelacht mit ihr.

Das Kindergarten team



Laufen für einen guten Zweck

Alle Schüler/innen der Grundschule Toblach, der italienischen Grundschule und Menschen aus der Geschützten Werkstatt Biedenegg beteiligten sich am 5. Juni 2015 am Laufwunder der youngCaritas. Damit setzten sie sich für Menschen in Not in Bewegung. Eine Stunde lang liefen sie voller Motivation für den guten Zweck. Ihre persönlichen Sponsoren zahlten für jede gelaufene

Runde von ca. 1km einen bestimmten Betrag. Insgesamt schafften die 140 Kinder 964 Runden. Das ergab einen großartigen Spendenbetrag von 5.680 €. Der Erlös aus dem Laufwunder geht heuer an das Caritas-Kinderpatenschaftsprojekt „Olà“ in Brasilien. In der Kindertagesstätte „S. Giovanni Bosco“ in Taquaritinga (Vorort von Sao Paolo) werden Kinder von armen Tagelöhnerfamilien betreut. Im Zentrum bekommen sie ausgewogene Mahlzeiten und werden gesundheitlich versorgt. Sie lernen lesen, schreiben und rechnen, damit sie später nicht als billige, ausgebeutete Arbeitskräfte auf den Feldern enden.

Ein herzlicher Dank geht an alle Schüler/innen und ihren Sponsoren für das Engagement für sozial benachteiligte Menschen! Ebenso herzlich bedanken wir uns bei Karl Walder, bei den Dorfpolizisten Toni und Christian, beim Weißen Kreuz Innichen und bei unseren Elternvertretern, die uns bei der Durchführung des Laufwunders unterstützt haben.

GS Toblach



500 Teilnehmer beim 39. Toblacher Nachtlauf

Der Tourismusverein, Organisator des traditionellen Toblacher Nachtlaufs, zieht eine sehr positive Bilanz. Der Startschuss fiel am Freitag, 14.8.2015 pünktlich um 20.30 Uhr durch den Präsidenten des Tourismusvereins Toblach, Herrn Andreas Trenker. Die Strecke führte vom Grand Hotel in Neutoblach in die Rienz bis nach Neunhäusern, weiter nach Aufkirchen und Wahlen bis ins Dorfzentrum von Toblach.

Nicht weniger als 500 Athleten, davon 320 Herren, 110 Damen und 70 Kinder nahmen an diesem Lauf teil. Unter ihnen waren viele renommierte Läufer aus Südtirol dabei. Als Sieger ging Hackhofer Daniel vor Zelger Stefan und Sosniok Jakob hervor. Siegerin der Frauen wurde Tschurtschenthaler Agnes vor Casaro Elena und Klammer Birgit.

Unter den Teilnehmern waren Sportler aus dem ganzen Land, aber auch die Feriengäste aus Toblach und

der umliegenden Dörfer fehlten nicht. Natürlich durfte beim Toblacher Nachtlauf der Spaß nicht fehlen und so liefen vom Team Friedla 19 Cousins und Cousins gemeinsam in Lederhosen durch das Ziel, unter ihnen der jüngste Teilnehmer mit nur einigen Monaten. Die Geschenkskörbe für den meistvertretenen Verein ging an das Team „Friedla“ und an den AC 2000 Toblach.

Auch in diesem Jahr startete der „KIDS RUNNING“ über 2,4 km. Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 14 Jahren kämpften verbissen um den Sieg.

Auch bei der Preisverleihung fehlte es bei der 39. Ausgabe nicht an Prominenz: Der Präsident des Tourismusvereins Toblach Andreas Trenker, die Vorstandsmitglieder des Tourismusvereins Helga Baur, Horst Taschler, Martin Rienzner, Johanna Furtschegger und Franz Troger und der Präsident des Tourismusvereins Sexten Dieter Wurmböck überreichten den glücklichen Gewinnern ihre Preise. Prämiert wurde jede einzelne Kategorie.



Ein großes Dankeschön geht natürlich an all die freiwilligen Helfer, die jedes Jahr die Durchführung dieses Laufes ermöglichen. Umrahmt wurde dieser Nachtlauf vom traditionellen Toblacher Mittsommerfest.

*Birgit Costamoling
Verantwortliche Nachtlauf*

500 partecipanti alla 39^o Marcia Notturna a Dobbiaco

L'Ass. Turistica di Dobbiaco, che è organizzatrice della gara tradizionale di corsa, registrava un grande successo. La partenza è stata data in orario venerdì, 14.8.2015 alle ore 20.30 dal Presidente dell'Ass. Turistica di Dobbiaco, Andreas Trenker. Il tracciato portava dal Grand Hotel a Dobbiaco Nuova fino a Nove Case, avanti per Santa Maria fino San Silvestro per poi raggiungere dopo 10 km il Centro di Dobbiaco.

Hanno partecipato 500 atleti di cui 320 uomini, 110 donne e 70 bambini. Hanno partecipato atleti rinomati dell'Alto Adige. Vincitore degli uomini è Hackhofer Daniel, prima di Zelger Stefan e Sosniok Jakob.

Vincitrice delle donne è Tschurtschenthaler Agnes prima di Casaro Elena e Klammer Birgit.

I partecipanti provenivano da diversi paesi della regione e anche gli ospiti dei paesi intorno a Dobbiaco erano numerosi. Naturalmente non mancava il divertimento alla Marcia Notturna. I partecipanti del team "Friedla" (19 cugine e cugini) raggiungevano insieme l'arrivo, vestiti con pantaloni tirolesi di pelle. Il premio speciale al club con il maggior numero di concorrenti è stato assegnato al Team "Friedla" ed all'AC 2000 Toblach. Anche quest'anno si è

svolta la partenza del "Kids Running". Bambini e giovani tra 6 e 14 anni hanno combattuto per la vittoria. Per gli atleti era a disposizione dopo la gara una navetta gratuita che li portava dalla zona sportiva e dal negozio di fiori "Brunner" alla stazione ferroviaria.

Alla premiazione non mancavano: il Presidente dell'Ass. Turistica di Dobbiaco Andreas Trenker, i membri del consiglio dell'Ass. Turistica di Dobbiaco Helga Baur, Johanna Furtschegger, Horst Taschler, Martin Rienzner e Franz Troger ed il Presidente dell'Ass. Turistica di San Candido Dieter Wurmböck che hanno consegnato ai vincitori i loro premi. È stata premiata ogni categoria partecipante.

Ringraziamo tutto l'equipe dei volontari, che hanno aiutato ad organizzare la gara. Anche quest'anno si svolgeva la Festa di Ferragosto, che è iniziata il 14 agosto 2015 e proseguiva fino la sera del 16 agosto 2015.

Gli organizzatori Vi aspettano con gioia per la prossima Marcia Notturna, che avrà luogo il 14 agosto 2016 per la 40^a volta a Dobbiaco.

*Birgit Costamoling
C.O. Marcia Notturna*

Volkslanglauf Toblach-Cortina

Erneuerungen und Neuigkeiten

Die 39. Ausgabe dieses traditionellen Volkslanglaufes findet am Samstag, 13. und Sonntag, 14. Februar 2016 statt, wobei der erste Renntag ganz im Zeichen des klassischen Stils steht und am Sonntag in der freien Technik gelaufen wird.

Für den historischen Volkslanglauf Toblach-Cortina, welcher die Dolomiten des Ampezzo mit dem Pustertal verbindet und 1977 das erste Mal ausgetragen wurde, gibt es bei der kommenden Auflage 2016 viele interessante Neuigkeiten. Die bedeutendste ist dabei sicherlich die Tatsache, dass der Volkslanglauf Toblach-Cortina ab heuer im „SKI CLASSICS“ aufgenommen wird.

Zum Tour Programm 2015/16 zählen somit die zehn wichtigsten Langlaufveranstaltungen in langen Distanzen und der Toblach-Cortina ist ab heuer auch Teil davon, neben den bekanntesten Volksläufen wie dem Vasaloppet in Schweden, dem Birkebeinerrennt in Norwegen oder der Marcialonga in Italien.

„Die Aufnahme in die Tour „Ski Classics“ – welche uns durch den konstanten Zuwachs an Teilnehmern und durch harte Arbeit im Organisationskomitee in den letzten Jahren ermöglicht wurde – erlaubt es uns, einen zusätzlichen „Sprung“ in der Qualität und auch im Niveau der Veranstaltung zu machen“, kommentieren **Marco Ghedina** und **Herbert Santer**,

Präsident und Vizepräsident des Organisationskomitees. Der Volkslanglauf Toblach-Cortina wird somit ein noch höheres, technisches Level erreichen und dadurch erhofft man sich auch einen beträchtlichen Zuwachs an Teilnehmern – hauptsächlich aus den skandinavischen Ländern, wo Ski Classics unter den meisten Langlaufliebhabern ein Begriff ist. Für uns als Organisationskomitee ist es zudem ein Ansporn, immer mehr- und vor allem vieles besser zu machen, um den Lauf für Eliteathleten und Amateure so interessant und niveauvoll wie möglich zu gestalten!“ fügen Ghedina und Santer hinzu.

CLASSIC RENNEN – Samstag, 13. Februar 2016

Start: Toblach (Hangar – Aeronautica Militare)

Ankunft: Zentrum von Cortina d’Ampezzo

NEU: die Strecke wird dabei auf **50 km verlängert**

SKATING Rennen, 30KM – Sonntag, 14. Februar 2016

Start: Cortina (Fiames, Sport Nordic Center)

Ankunft: Toblach (Langlauf Stadion der Nordic Arena)

Die Anmeldungen öffnen mit 1. September 2015 auf der offiziellen Website der Veranstaltung: www.dobbiacocortina.org. Dort können Sie auch alle weiteren Infos zum Event finden



Frauenfahrt auf die Seiser Alm

Traditionellerweise organisiert die KFB (Katholische Frauenbewegung) von Toblach einmal im Jahr ihre beliebte Frauenfahrt. Ziel des diesjährigen Kulturausfluges war die Seiser Alm mit ihrer neuen, außergewöhnlichen Franziskuskirche. Knapp über 50 Frauen waren der herzlichen Einladung bereitwillig gefolgt und hatten sich an einem etwas wolkenverhangenen Tag im Mai (aber mit der Sonne im Herzen) im Bus auf die Reise zur größten Hochfläche Europas aufgemacht. Dort angekommen, feierten wir gemeinsam mit Maria und Brigitte eine schöne Wortgottesfeier in der neu erbauten Franziskuskirche. Anschließend führte uns der Pfarrer von Kastelruth Franz Pixner durch dieses nicht alltägliche Kirchengebäude, stellte uns dessen faszinierende Schätze und Besonderheiten vor: Eingebettet in die traumhafte Naturlandschaft der Seiser Alm, war die 2007/2008 errichtete Kirche 2009 nicht von ungefähr dem hl. Franz von Assisi, dem Schutzpatron von Tieren, Natur und Umwelt, geweiht worden. Als architektonische Grundform der v. a. aus Holz und Glas erbauten Kirche hatte man die „Taube“ gewählt: Der Hauptraum stellt den Körper der Taube dar, die beiden Zugänge von Westen und Osten erinnern an die ausgebreiteten Flügel; der nach oben weisende Turm verkörpert den Schnabel der Taube. Mag die Kirche im Inneren auf den an gotische oder barocke Sakralbauten gewöhnten Betrachter auf den ersten Blick eher schlicht und leer wirken, so lernt er mit der Zeit die große Symbolkraft und Wirkung

der aufs Wesentliche im Glauben ausgerichteten Details (u. a. eine Franziskus-Statue, ein schlichtes Kreuz hinter dem Altar, ein abgerundeter Eucharistieraum, Spuren am Boden, ein massiver Altarblock) zu schätzen. Als spektakulär empfanden wir insbesondere auch das Farbfenster hinter dem Altar, das je nach Sonnenstand verschieden leuchtet, sowie die große Glaswand im Westen, welche die übliche Trennung zwischen „drinnen“ und „draußen“ auf wunderbare Art und Weise aufhebt.

Nach dieser eindrucksvollen Besichtigung der Franziskuskirche folgte das verdiente Mittagessen in der Ortschaft St. Michael bei Kastelruth, und danach ging die Fahrt weiter über den Panidersattel Richtung St. Ulrich, wo die Teilnehmerinnen nach eigenem Wunsch die dortige Pfarrkirche besichtigen oder im Ort flanieren konnten. Den Abschluss der diesjährigen Ausflugsfahrt bildete dann eine abendliche Jause im Hotel Lanerhof in Montal, bevor schließlich die Rückfahrt ins heimatliche Toblach in Angriff genommen wurde.

An diesem Punkt sei der Vorsitzenden der KFB Toblach Rosmarie Baur sowie ihren Mitarbeiterinnen ein herzliches Vergeltsgott für die Organisation und das Zustandekommen einer wiederum schönen und ereignisreichen Frauenfahrt zugesprochen – wir freuen uns alle aufs nächste Jahr!



Die Teilnehmerinnen der diesjährigen Frauenfahrt im Presbyterium der Franziskuskirche auf der Seiser Alm



Außenansicht der gesamten Franziskuskirche/Seiser Alm in ihrer typischen „Tauben-Form“

Eselsverein Toblach

Der Eselsverein existiert seit 2010 und ist ein Verein, der sich für das Wohl des Dorfes und für wohltätige Zwecke einsetzt. In den fünf Jahren seines Bestehens hat der Verein eine Stiftung für Menschen in Not gegründet. Auch im Wohlstandsland Südtirol gibt es immer mehr Menschen, die Hilfe brauchen und für jene setzt sich der Eselsverein ein. Bei der

heurigen Vollversammlung im Hotel Hubertushof, an der ca. 60 Mitglieder teilnahmen, wurde ein Holztrug, geschnitten von Herbert Mohr und gefüllt mit einheimischen Produkten, versteigert. Der Reinerlös von 1100 € ging an Familie Hofer Pius im Kandellen. Dies soll ein kleines Entgegenkommen sein, all jenen gegenüber, die Hilfe und Unterstützung brauchen!

*Liebe Grüße, der Eselsverein Toblach,
Ferdinand Panzenberger*

Seniorenwohnheim Innichen

Wer miteinander arbeitet, sollte auch gemeinsam feiern

Am Freitag den 7. August waren alle Freiwilligen, die Mitarbeiter und die Hausärzte zur Grillfeier in den Garten des Seniorenwohnheims Innichen eingeladen.

Nach der ausgezeichneten Verköstigung gab es etwas für die Seele. Alle Anwesenden bekamen ein Blumentöpfchen mit Tagetes geschenkt und Barbara trug dazu ein paar Gedanken vor: „Ein kleines Geschenk möchten wir euch austeilten, selbstgemacht und selbst gesät. Wir schenken etwas weiter, damit es Freude verbreitet. Wie der Samen zur Frucht wird, so bringt das Schenken auch Frucht, die nährt und belebt. Vergesst nicht, sorgsam auf alles Leben zu achten, das euch umgibt. Vergesst nicht, euren Mitmenschen wohlwollend zu begegnen. Vergesst nicht, euch einander zu schenken und die Seele mit guten Worten zu nähren.“ Das Jahresthema „Wir ernten, was wir säen“ begleitet somit auch die Mitarbeiter und Freiwilligen durch die Feier.

Nachdem die Stimmung schon hervorragend war, war das darauffolgende Spiel nur noch das Tüpfelchen auf dem I. Denn es folgte eine verrückte Tombola. Jeder Anwesende durfte ein Los ziehen und überall stand der Gewinn drauf. Ein Preis davon war eine „Jagdausrüstung für Niederwild“ und was war der wirkliche Preis? Ja natürlich eine Mausefalle! Oder der Direktor Watschinger hat einen Abstandshalter gewonnen und der Gewinn war natürlich ein sehr effektiver: eine Knoblauchknolle.

Wie es sich beim Feiern gehört, griff zur späten Stunde dann Peter Pitterle, der als Freiwilliger unser Haus unterstützt, zur Ziehharmonika und es wurde noch viel gesungen und gelacht.

Sommer + Sonne = Sommerfest

... unter dem Jahresmotto „Wir ernten, was wir säen“

Der Heimbewohner feierten ihr Sommerfest am 9. August. Pater Magnus begann den Tag mit dem feierlichen Gottesdienst im Garten beim Wegkreuz. Der Mitarbeiterinnenchor sorgte für die musikalische Gestaltung. Die Senioren und Mitarbeiter trugen Fürbitten und Texte vor. Pater Magnus meinte in der Predigt: „Ihr Senioren habt auch viel gesät in eurem Leben, Gutes oder weniger Gutes, vieles ist aufgegangen und hat reiche Früchte gebracht, in den Mitmenschen lebt es weiter.“

Nach dem Gottesdienst spielten die „Jungen Puschtra“ ordentlich auf. Den Mitarbeitern war es wichtig, an die-

sem Tag die Bewohner des Seniorenwohnheimes noch mehr in den Mittelpunkt zu stellen als sonst, denn es war ihr Tag, ihre Feier.

Die Mitarbeiter haben sich deshalb etwas Besonderes einfallen lassen, sie standen nicht wie gewohnt im Pfleger-Outfit vor ihnen, sondern herausgeputzt in Lederhose und Dirndl und sie standen hinterm Herd und kochten ausnahmsweise für ihre Bewohner. So sagte eine Heimbewohnerin: „Schaug amo, vos de fir a kurzis Kittile un hot“ oder „eigentlich kenasche des olmulegen, des tat mo g'foln!“ und alle lachten. Das Tanzbein wurde gemeinsam geschwungen, denn dieser Tag für die Senioren ein sehr besonderer und es wurde noch lange danach darüber geredet.

Laxide- Alm

... einen Ausflug ins Ungewisse

Vor einigen Tagen erhielten wir eine besondere Einladung: Eine Einladung zum Mittagessen auf der Laxide-Alm in Gsies. Wir freuten uns sehr darüber und so war es nicht schwer, viele begeisterte Senioren für den Ausflug zu gewinnen.

Wir wurden mit viel Herzlichkeit verköstigt und bedient, die Kinder trugen die Teller und die Erwachsenen standen in der Hütte beim Holzherd und bekochten uns mit herrlichen Knödeln und Pilzsoße.

Verabschiedung von Propst Franz Eppacher

Seit Inbetriebnahme des Seniorenwohnheimes im Jahr 2003 feierte Propst Franz Eppacher die wöchentliche Messe in der Kapelle und schenkte auch sonst den Heimbewohnern Zeit und Aufmerksamkeit bei den einzelnen Besuchen.

Am 21. August hieß es dann für die Heimbewohner Abschied nehmen. Propst Franz Eppacher wird künftig als Seelsorger in Reischach wirken. Noch einmal konnten einige Bewohner die Fürbitten vortragen und einige Worte mit ihrem „Hauspfarrer“ tauschen. Ein kleines Abschiedsgeschenk, das von der Bewohnern selbst gemacht wurde, soll noch lange an die Zeit in Innichen erinnern. Abschied nehmen hieß es aber auch von Pfarrhausfrau Kathi Vedovelli, die bei den Messen immer die Lesung las. Auch sie erhielt aus den Händen der Bewohner ein kleines Erinnerungsgeschenk.

Christine Tschurtschenthaler



1. Propst Franz Eppacher feierte am 21. August seine letzte Messe im Seniorenwohnheim Innichen

2. Die Sennerin Sieglinde erzählt den Senioren vom Käsen und zeigt ihnen den Käsekeller

3. Frau Preindl und Frau Patzleiner genießen die Atmosphäre in der gemütlichen Almhütte

4. Strobl Josef schwingt das Tanzbein

5. Die Senioren bedanken sich bei Propst Eppacher für die langjährige religiöse Betreuung mit einem Buch von persönlichen Wünschen und Danksagungen.

„Toblinga Lesefescht“ | Festa della lettura

Unter dem Motto „Die Puschtra Kindo lesn“ ist der heurige Lesesommer über die Bühne gegangen. In Toblach haben sich 90 Kinder an der Leseaktion beteiligt und insgesamt 1.071 Bücher gele-



Quest'anno l'estate di lettura si è svolta sotto il motto „Bambini si legge“. A Dobbiaco hanno partecipato 90 bambini e hanno letto un totale di 1.071 libri. Il motivo principale dell'ini-

ziativa era di divertirsi coi libri e per ogni tre libri letti si poteva anche guadagnare un tagliandino per poi partecipare all'estrazione finale. In più quest'anno veniva premiato chi riusciva a stimare più precisamente il numero di libri letti in tutta la Valle Pusteria nell'ambito dell'estate di lettura.

Alla festa di lettura del 15 settembre tutti i partecipanti sono stati accolti in biblioteca dal Clown Francesca Pippolina e sono stati intrattenuti con uno spettacolo divertente.

Beim Lesefest, das am 15. September in der Bibliothek Hans Glauber stattfand, wurden die Teilnehmer des Lesesommers zunächst von Clown Francesca Pippolina in Empfang genommen und durch ein lustiges Programm geführt. Anschließend übergab Glücksfee Thresl Mair die Preise. Über den Hauptpreis durfte sich Noah Samuel Steinwandter freuen. Er darf mit einer Begleitperson mit dem Reiseunternehmen Taferner zur EXPO nach Mailand fahren. Die weiteren Preisträger sind: Paul Viertler, Tina Holzer, Agnese Sabba, Leonie Steiner, Karolin Gutwenger, Lea Mair, Denise Stoll, Andrea Beikircher, Alex Viertler, Madlen Schraffl und Chiara Putzer.

Dopodiché Thresl Mair ha premiato i vincitori dell'estrazione. Il primo premio è andato a Noah Samuel Steinwandter: potrà andare a visitare l'EXPO di Milano con l'agenzia viaggi Taferner. Gli altri vincitori sono: Paul Viertler, Tina Holzer, Agnese Sabba, Leonie Steiner, Karolin Gutwenger, Lea Mair, Denise Stoll, Andrea Beikircher, Alex Viertler, Madlen Schraffl e Chiara Putzer.

Schätzkönig wurde Simon Cardini.

La persona, che ha stimato più precisamente il numero dei libri letti, è stata Simon Cardini.

Edith Strobl

Edith Strobl

Umbau- und Modernisierungsarbeiten in der Raiffeisenkasse Toblach

Die laufenden Marktveränderungen, die technischen Entwicklungen sowie die steigenden Anforderungen gaben den Anlass einige Umbauarbeiten im Hauptsitz der Raiffeisenkasse Toblach zu planen. „Es ist uns sehr wichtig, dass sich unsere Kunden in einem zeitgemäßen Ambiente mit entsprechender technischer Ausstattung wohlfühlen“, so der Direktor der Raiffeisenkasse Toblach.

Der BANCOMAT®-Raum wurde Anfang September modernisiert und mit einem technisch hochwertigen BANCOMAT® ausgestattet. Im Herbst dieses Jah-

res wird die Servicezone etwas umgestaltet und mit einer Pinnwand „Tausch- und Kaufmarkt“ versehen, die von den Raiffeisen-Kunden und Mitgliedern genutzt werden kann. Um den ständig wachsenden Anforderungen für individuelle Beratung und Betreuung gerecht zu werden, wird im Schalterraum ein neues Büro eingerichtet. Unsere Mitarbeiter stehen Ihnen dort sowohl für individuelle Beratungen als auch für die Abwicklung von Schalteroperationen zur Verfügung.

Raiffeisenkasse Toblach



Ratsbeschlüsse | Consiglio Comunale

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
16	09.06.2015	Wahl der Gemeindeorgane vom 10.05.2015: Diskussion und Genehmigung des Vorschlages des Bürgermeisters über die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses	Elezione degli organi comunali del 10/05/2015: Discussione ed approvazione della proposta del Sindaco di composizione della Giunta comunale
17	09.06.2015	Wahl der Gemeindeorgane vom 10.05.2015: Diskussion und Genehmigung des programmatischen Dokuments des neugewählten Bürgermeisters	Elezione degli organi comunali del 10/05/2015: Discussione ed approvazione del documento programmatico del Sindaco neo eletto
20	30.06.2015	Genehmigung der Finanzjahresabschlussrechnung für das Jahr 2014, des Begleitberichtes, der Vermögensrechnung, der Erfolgsrechnung, sowie des Verzeichnisses der abbeschriebenen Aktiv- und Passivrückstände	Approvazione del conto consuntivo finanziario per l'esercizio 2014, della relazione illustrativa, del conto patrimoniale, del conto economico, nonché dell'elenco dei residui attivi e passivi eliminati
21	30.06.2015	Ernennung der Gemeindewahlkommission	Nomina della Commissione elettorale comunale
22	30.06.2015	Einsetzung einer Verkehrskommission	Nomina di una commissione per il traffico
23	30.06.2015	Ernennung der Gemeindezivilschutzkommission aufgrund des geltenden Landes-zivilschutzprogrammes	Nomina Commissione comunale di protezione civile in base al programma provinciale di protezione civile
24	30.06.2015	Ernennung der Gemeindebaukommission gemäß Art. 115 des Landesraumordnungsgesetzes L.G. Nr. 13/1997 i.g.F	Nomina dei membri della commissione edilizia comunale prevista dall'art. 115 della legge urbanistica provinciale 13/1997 n.t.v.
25	30.06.2015	Verein „Haus für Energieeffizienz und Nachhaltigkeit - Akademie Toblacher Gespräche“: Namhaftmachung der Vertreter der Gemeinde	Associazione „Casa per l'efficienza dell'energia e la sostenibilità - accademia dei colloqui di Dobbiaco“: nomina dei rappresentanti del Comune
26	30.06.2015	Namhaftmachung eines Vertreters der Gemeinde im Organisationskomitee des „Pustertaler Ski-Marathon“	Nomina di un rappresentante del Comune in seno al Comitato Organizzativo „Pustertaler Ski-Marathon“
28	10.08.2015	Ernennung des zusätzlichen Gemeindeferenten Plitzner Dr. Christian im Sinne der geltenden Gemeindegatzung	Nomina dell'ulteriore assessore comunale Plitzner dott. Christian ai sensi dello vigente statuto comunale
29	10.08.2015	Unbewohnbarkeitserklärungen - Jahr 2015 bis zum Jahr 2020: Ernennung der Kommission im Sinne des Art. 130 des L.G. Nr. 13/1998 i.g.F.	Dichiarazioni di inabitabilità - anno 2015 fino all'anno 2020: nomina della commissione ai sensi dell'art. 130 della L.P. n° 13/1998 n.t.v.
30	10.08.2015	Bestimmung der Vertreter der Gemeinde Toblach in der Verwaltung des Konsortiums der Gemeinden der Provinz Bozen für das Wassereinzugsgebiet der Etsch	Designazione dei rappresentanti del Comune di Dobbiaco in seno al Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano del Bacino imbrifero montano dell'Adige
31	10.08.2015	Gemeindemitteilungsblatt „TOBLACH-INFO-DOBBIACO“: Erneuerung des Redaktionskomitees	Bollettino comunale „TOBLACH-INFO-DOBBIACO“: rinnovo del comitato di redazione
32	10.08.2015	Einsetzung eines Umweltbeirates	Nomina di un comitato per la protezione dell'ambiente
33	10.08.2015	Einsetzung eines Seniorenbeirates	Nomina del comitato per gli anziani
34	10.08.2015	Einsetzung eines Jugendbeirates	Nomina di un Consiglio Giovanile
35	10.08.2015	Namhaftmachung des Vertreters der Gemeinde in der Vollversammlung des Jugenddienstes Hochpustertal (Amtsperiode 2015-2020)	Nomina del rappresentante del Comune in seno all'assemblea dell'associazione „Jugenddienst Hochpustertal“ (periodo 2015-2020)

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
36	10.08.2015	Ernennung des Vertreters der Gemeinde in das Komitee für die Erhaltung der Naherholungszone „Grieswaldile“	Nomina del rappresentante del comune nel comitato per la manutenzione della zona ricreativa „Grieswaldile“
37	10.08.2015	Ernennung der Gemeindekommission zur Erstellung der Laienrichterverzeichnisse für den Zeitraum 2015/2020 nach Art. 13 des G. vom 10.04.1951, Nr. 287	Nomina della Commissione comunale per la formazione degli elenchi dei giudici popolari per il periodo 2015/2020 ai sensi dell'art. 13 della L. 10.04.1951, n. 287
38	10.08.2015	Namhaftmachung der Vertreter der Gemeinde im O.K. für Sportveranstaltungen	Nomina dei rappresentanti del Comune in seno al C.O. per manifestazioni sportive

Ausschussbeschlüsse | Giunta Comunale

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
194	16.06.2015	Ausbildungs- und Orientierungspraktikum bei der Gemeinde Toblach: Aufnahme von zwei Praktikanten für den Zeitraum von zwei Monaten (Juli und August)	Tirocinio formativo e di orientamento presso il Comune di Dobbiaco: Assunzione di due tirocinanti per il periodo di due mesi (luglio e agosto)
195	16.06.2015	Neugestaltung und Erweiterung Bereich „Dreizinnenblick“, Höhlensteintal, Toblach (CUP B61B13000150007): Vergabe der Arbeiten an die Firma Summerer Hansjörg & Co. OHG aus Sexten	Nuova sistemazione ed ampliamento dell'area „Punto panoramico Tre Cime“, Val di Landro, Dobbiaco (CUP B61B13000150007 - CIG 6229904769): Appalto dei lavori alla ditta Summerer Hansjörg & Co.
199	16.06.2015	Änderung des Wiedergewinnungsplanes der Zone A1 betreffend die B.p. 43/2 und 43/3 und G.p. 7/1 e 7/2 K.G. Toblach - Antragsteller: Pfarrei zum heiligen Johannes dem Täufer und Daverda Helga	Modifica del piano di recupero della zona A1 riguardante le pp.ed. 43/2 e 43/3 e pp.ff. 7/1 e 7/2 C.C. Dobbiaco - richiedenti: „Parrocchia San Giovanni Battista“ e Daverda Helga
202	22.06.2015	Vergabe der Wärterwohnung im „Haus Englös“ in Toblach mit Ablauf 01.07.2015 für die Dauer von drei Jahren in Konzession an Herrn Lercher Karl-Heinz	Appalto in concessione dell'alloggio del custode nella casa „Englös“ di Dobbiaco per la durata di tre anni con decorrenza 01/07/2015 al sig. Lercher Karl-Heinz
207	22.06.2015	Änderung des Durchführungsplanes der Erweiterungszone VIII/C betreffend das Baulos M auf der B.p. 702 K.G. Toblach - Antragsteller: Hotel Moritz KG	Modifica del piano di attuazione della zona di espansione VIII/C riguardante il lotto M sulla p.ed. 702 C.C. Dobbiaco - richiedente: Hotel Moritz sas
220	06.07.2015	Neugestaltung des Eingangsbereichs zur Pfarrkirche zum Hl. Johannes dem Täufer in Toblach (CUP B77E15000060007): Genehmigung Ausführungsprojekt in technischer Hinsicht	Nuova sistemazione dell'ingresso alla Parrocchia San Giovanni Battista a Dobbiaco (CUP B77E15000060007): Approvazione del progetto esecutivo dal punto di vista tecnico
226	13.07.2015	Neugestaltung und Erweiterung Bereich „Drei-Zinnen-Blick“, Höhlensteintal, Toblach (CUP B61B13000150007) - Holzbauarbeiten (CIG ZDF1541214): Beauftragung der Firma HOKU GmbH aus Toblach	Nuova sistemazione ed ampliamento dell'area „Punto panoramico Tre Cime“, Val di Landro, Dobbiaco (CUP B61B13000150007) - opere in legno (CIG ZDF1541214): Conferimento d'incarico alla ditta HOKU Srl di Dobbiaco
247	03.08.2015	Änderung des Grundstückteilungsplanes der Wohnbauzone B VII betreffend die B.p. 723 K.G. Toblach - Antragsteller: Strobl Hermann	Modifica del piano di lottizzazione della zona residenziale B VII riguardante la p.ed. 723 C.C. Dobbiaco - richiedente: Strobl Hermann
248	03.08.2015	Änderung des Grundstückteilungsplanes der Wohnbauzone B10 betreffend das Baulos „H“ - Antragsteller: Mairhofer Hartmann und Residence Mairhofer KG	Modifica del piano di lottizzazione della zona residenziale B10 riguardante il lotto „H“ - richiedenti: Mairhofer Hartmann e Residence Mairhofer sas

Baukonzessionen | Concessioni edilizie

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2015 / 53 / 22/06/2015 Bauakt 2012-40-0	Lanz Hanspeter Lanz Josef	Bodenverbesserungsarbeiten mit landschaftlicher Ausgleichsmaßnahme bei den Stauderhöfen in Stadlern und Neutrassierung eines Traktorweges beim Unterstauder - Erneuerung der Baukonzession Nr. 75/2012	G.p. p.f. 379 Wahlen Valle S. Silvestro	Stadlern Fienili
2015 / 54 / 30/06/2015 Bauakt 2015-89-0	Stöckl Waltraud Roveta Giancarlo	Errichtung eines Wintergartens laut Art. 127 des L.G. vom 11.08.1997, Nr. 13	B.p. p.ed. 771 Toblach Dobbiaco	St.-Johannes- Straße 51 Viale S.Giovanni
2015 / 55 / 30/06/2015 Bauakt 2015-87-0	Tschurtschenthaler Anton	Erweiterung des Laufstalles und des Heubergeraumes am Wirtschaftsgebäude des Fausterhofes	G.p. p.f. 375/1 Toblach Dobbiaco G.p. p.f. 372 Toblach Dobbiaco B.p. p.ed. 22 Toblach Dobbiaco	Silvester Straße 9 Via S.Silvestro
2015 / 56 / 07/07/2015 Bauakt 2015-42-0	Kiebacher Andreas	Raum zur Unterbringung von Futtermitteln	G.p. p.f. 713/1 Wahlen Valle S. Silvestro	Wahlen Valle S.Silvestro
2015 / 57 / 08/07/2015 Bauakt 2015-26-0	Maurer Sebastian	Bau einer landwirtschaftlichen Garage und einer zweiten Wohneinheit für den Jungbauern	G.p. p.f. 3896/2 Toblach Dobbiaco	Ratsberg 4 Monterota
2015 / 58 / 13/07/2015 Bauakt 2014-121-0	Walder Margareth Innerhofer Johanna Walder Heidi	Sanierungsarbeiten und Erweiterung Wohnhaus Walder - Umschreibung der Baukonzession Nr. 86/2014	B.p. p.ed. 644 Toblach Dobbiaco	Johann-Perger- Straße 4 Via Johann Perger

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2015 / 59 / 13/07/2015 Bauakt 2014-64-0	Mazza Andrea	Errichtung eines Wohn- hauses mit 6 Wohnein- heiten	G.p. p.f. 10/8 Wahlen Valle S. Silvestro	Silvester Straße Via S.Silvestro
2015 / 60 / 27/07/2015 Bauakt 2014-91-0	Plitzner Markus	Errichtung einer Wohnung im Dachgeschoss - Um- schreibung der Baukon- zession Nr. 78/2014 vom 16.10.2014	B.p. p.ed. 568 Toblach Dobbiaco	Ratsberg 5 Monterota
2015 / 61 / 29/07/2015 Bauakt 2015-74-0	Mohr Herbert	Abbruch und Wiederauf- bau des Heuschuppens	G.p. p.f. 2282 Toblach Dobbiaco	Alemagna Straße Via Alemagna
2015 / 62 / 29/07/2015 Bauakt 2014-111-1	Franz Kraler & Co. KG	Variante Neubau	B.p. p.ed. 476 Toblach Dobbiaco	Dolomiten Straße 46 Via Dolomiti
2015 / 63 / 17/08/2015 Bauakt 2015-09-01	Baur Andreas Baur Günther Baur Alexander	Energetische Sanierung mit baulicher Umgestal- tung und Erweiterung des Wohnhauses - 1. Variante	B.p. p.ed. 95/1 Toblach Dobbiaco	Graf-Künigl-Straße 21 Via Conti Künigl
2015 / 64 / 21/08/2015 Bauakt 2015-50-0	Oberhammer Georg	Umbau und Erweiterung des Waldmeisterhofes unter Nutzung des Ener- giebonus	B.p. p.ed. 606 Toblach Dobbiaco	Aufkirchen 7 Santa Maria
2015 / 65 / 24/08/2015 Bauakt 2014-195-0	Gratschwirt KG der Kröll Rosalinde & Co.	Erweiterung des Wohnge- bäudes mit energetischer Sanierung	B.p. p.ed. 158/1 Toblach Dobbiaco	Gratsch 2 Grazze
2015 / 66 / 25/08/2015 Bauakt 2015-105-0	Walder Elisabeth Schwingshackl Walter	Errichtung einer Überda- chung als Holzlager	B.p. p.ed. 150 Wahlen Valle S. Silvestro	

Programmübersicht: Gourmet Festival 2015

im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach

KONZERT OPAS DIANDL - 07. Oktober 2015

um 20.00 Uhr
Eintritt: 15,00 €
Website: <http://bit.ly/1L3x0Be>

WEINGUT - 09. Oktober 2015 von 14.00 – 21.00 Uhr

Eintritt inkl. Bauernmarkt: 25,00 €
Eintritt nur Bauernmarkt: 5,00 €
Website: www.weingut-suedtirol.com

Presse-Lounge von 13.00 – ca. 14.00 Uhr

Fachvortrag Piemont trifft Burgund

von 15.00 – ca. 16.30 Uhr
Kosten: 195,00 € inkl. 20 Verkostungsweinen

Anmeldung bis zum 02.10.2015 unter: info@karadar-shop.com

HERBSTEMOTIONEN - 10. Oktober 2015

um 19.00 Uhr
Kosten: 200,00 € inkl. Konzert, Menü & Weinbegleitung, Audi VIP-Shuttle
Anmeldung unter: info@culinaria-tirolensis.com
Website: www.culinaria-tirolensis.com

CHAMPAGNER VERKOSTUNG - 11. Oktober 2015

um 11.00 Uhr
Kosten: 150,00 € inkl. Verkostung und Aperitivo Lungo
Anmeldung unter: info@culinaria-tirolensis.com
Website: www.culinaria-tirolensis.com

Musikalischer HERBST&WINTER

im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach

Konzert mit Opas-Diandl, Weinverkostung und Gourmet Festival

Nach den Toblacher Gesprächen Anfang Oktober (2.-4.10.2015, www.toblacher.gespraech.e.it) wird auch in der zweiten Oktoberwoche im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach einiges geboten.

Am Mittwoch, 7.10.2015 um 20.00 Uhr ist die Gruppe **OPAS DIANDL** im Gustav Mahler Saal zu Gast.

„Eine zierliche Geigerin und vier Männer mit Bärten“ - so beschrieb unlängst eine deutsche Zeitung das Südtiroler Quintett, das über noch so manch andere Qualität verfügt: Da wäre eine unbändige Energie und Spielfreude, die, wo immer es geht, unverstärkt von der Bühne schallt. Oder die Vielseitigkeit in Bezug auf Instrumente und Arrangements, denn es wird geodelt, drei- und vierstimmig gesungen, gerockt was die Saiten und Felle hergeben oder auch mal gestampft und geklatscht. Verwurzelt aber nicht gefangen - so klingt die Musik von Opas Diandl.

Am Freitag, 9. Oktober geht es mit der Veranstaltung **WEINGUT** weiter: Die Weinverkostung inklusive Bauernmarkt wird von der Vinothek Karadar organisiert und dauert von 14.00-21.00 Uhr. (www.weingut-suedtirol.com)

Am Samstag, 10. und Sonntag, 11. Oktober laden die Mitglieder des Vereins Culinaria Tirolensis zum **GOURMETFESTIVAL** 2015 mit Galadiner und Champagner Lounge (www.tilia.bz).



Choriosum & Minichor Bruneck

Als Einstimmung in die Adventszeit sind am 28.11.2015 um 20.00 Uhr der Bozner Chor „CHORIOSUM“ und der MINI CHOR BRUNECK – der kürzlich erst an der Fernsehshow „Die große Chance der Chöre“ in Wien teilgenommen hat - im Gustav Mahler Saal zu Gast. Wir freuen uns auf ein schwingvolles Chorkonzert!

Luz Amoi & Männerchor Neustift

Das Quartett LUZ AMOI erobert bereits seit Jahren die Bühnenbretter in Bayern und darüber hinaus. Zwischen Popmusik und Jazz, Volksmusik und Klassik scheint die Musik von „Luz amoi“ sämtliche Grenzen unterschiedlichster Genres aufzuheben. Dabei lassen die fünf Musiker nach wie vor ihre bayerischen Wurzeln sympathisch und mit einem Augenzwinkern durchblitzen. In Toblach treten sie am 19.12.2015 um 20.30 Uhr zusammen mit dem Männerchor Neustift auf.



LUZ AMOI aus Bayern, in Toblach zu hören am 19.12.2015

Traditioneller Jahresausklang

Natürlich darf auch dieses Jahr das traditionelle Silvesterkonzert mit dem Haydn Orchester von Bozen und Trient nicht fehlen und zwar am 30.12.2015 um 20.30 Uhr.

Weihnachts- und Glückwunschkarten des Bäuerlichen Notstandsfonds

„...unverschuldet in Not geraten“:

Spendensammlung seit 1993, für Personen und Familien in Südtirol

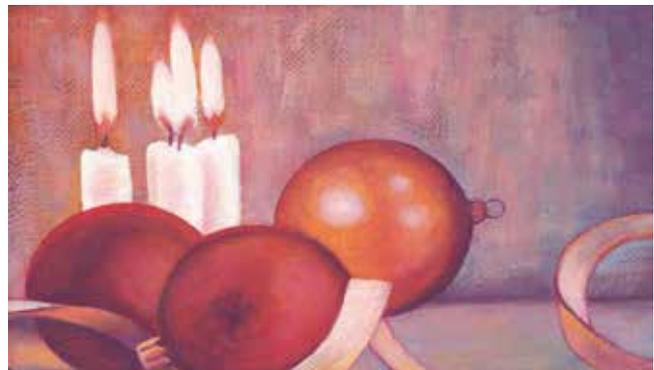
Vielleicht kennen Sie unsere langjährige Aktion zur Spendensammlung bereits. Vielleicht haben Sie mit dem Erwerb einer Karte auch schon dazu beigetragen, gemeinsam Menschen in Südtirol finanzielle Hilfe zu geben.

Nun stellen wir Ihnen neue Motive zur Auswahl vor, die uns dankenswerter Weise Südtiroler Freizeitmaler kostenlos zur Verfügung gestellt haben.

Unterstützen Sie unsere Aktion und schenken Sie doppelte Freude: dem Empfänger mit einem persönlichen Kartengruß und jenem, der sich in einer finanziellen Notsituation befindet. Wir können Ihnen dies nur ans Herz legen und uns für jeden noch so kleinen Beitrag bedanken.

Kartenmotive und detaillierte Informationen:

- im Internet unter www.menschen-helfen.it
- im Büro des Bäuerlichen Notstandsfonds
Leegtorweg 8/A, 39100 Bozen,
Tel. 0471-999330 (vormittags)



60 Jahre für Kinder, Jugendliche und Eltern engagiert

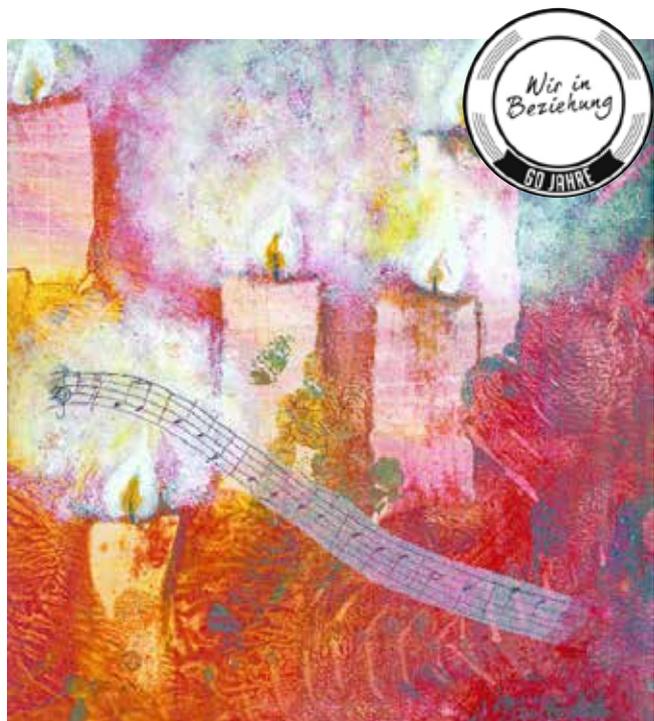
Weihnachtskarten des Südtiroler Kinderdorfes

Auch dieses Jahr bietet das Südtiroler Kinderdorf wieder Weihnachtsbillets aus Werken namhafter Südtiroler Künstler an. Der Reinerlös aus dem Verkauf dient zur Kostendeckung der Angebotserweiterung des Kinderdorfes und es ist eine gute Gelegenheit für die Entsendung Ihrer Weihnachts- und Neujahrswünsche Motive Südtiroler Künstler zu verwenden, zumal Sie gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf helfen.

Auskünfte/Prospektanforderung
ab Mitte Oktober:

**Südtiroler Kinderdorf Außenstelle
Meran/Rennweg 23 39012 Meran**

Tel.: 0473 – 230287 – Fax: 0473 – 492022
Mo.-Fr. von 9:00 – 12:00 Uhr
oder im Internet unter: www.kinderdorf.it
E-Mail: verein@kinderdorf.it



Bildungswoche Toblach: Vorankündigung

Die Bildungswoche findet vom 8.-15. November 2015 statt.

Thema ist der Erste Weltkrieg:

Der erste Vortrag findet am Dienstag, 10. November statt.

Das genaue Thema ist noch nicht festgelegt.

Der zweite Vortrag findet am Donnerstag, 12. November statt.

Thema: „Der erste Weltkrieg im Hochpustertal an Hand von historisch interessanten Fotodokumenten aus dem Tiroler Archiv für Photographische Dokumentation und Kunst (TAP)“

Referent ist der Leiter des TAP/Lienz Dr. Martin Kofler

Der dritte Vortrag findet am Sonntag, 15. November statt.

Thema: „Der Luftkrieg in den Dolomiten 1915-1918“
Referent Dr. Arnold Stabinger aus Toblach



Alle Vorträge finden in der Aula der Mittelschule von Toblach mit Beginn jeweils um 20.00 Uhr statt.

Wir laden alle Interessierten herzlich ein und freuen uns auf ihr Kommen.

Der Bildungsausschuss von Toblach
Der Vorsitzende Andreas Walder

Interkulturell Interkulinarisch

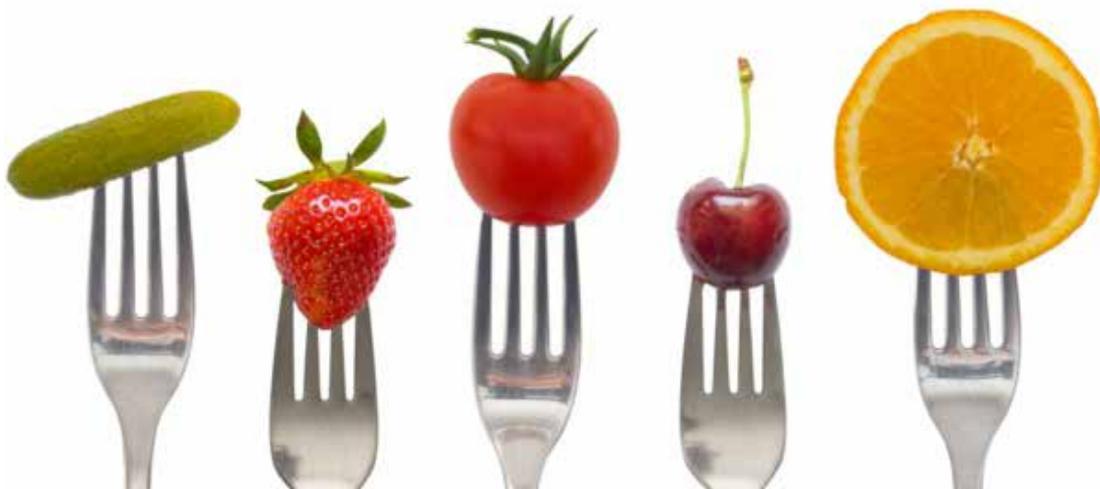
Wie geht Genießen? In Indien, in Bulgarien, in Thailand ...? Zum Tag der Bibliotheken 2015 organisiert die Bibliothek Hans Glauber ein kulinarisches Event mit Bürgern aus verschiedenen Nationen und dem Sternekoch Chris Oberhammer. Eine außergewöhnliche Gelegenheit, Kultur und Menschen dieser Welt über die Sinne kennenzulernen und Kochkunst auf höchstem Niveau zu genießen!

Ort: Bibliothek Hans Glauber | Toblach
Zeit: 26. Oktober 2015 | 11:00 Uhr – 14:00 Uhr
Schirmherr: Chris Oberhammer (Restaurant Tilia)

Interculturale Interculinario

Gustare l'India, la Bulgaria, l'Thailandia...? Per la giornata delle biblioteche 2015 la Biblioteca Hans Glauber organizza un evento culinario con cittadini di vari paesi e con lo Chef stellato Chris Oberhammer. Un'occasione straordinaria per conoscere cultura e persone di altri paesi, che ormai ci sono vicini, e poterne apprezzare i cibi e l'arte culinaria.

Luogo: Biblioteca Hans Glauber | Dobbiaco
Data: 26 ottobre | ore 11:00 – 14:00
Patrocinio: Chris Oberhammer (Ristorante Tilia)



Filmfestival zum Träumen

Es geht um Träume, um Ausdauer, Durchsetzungskraft und Mut: Vom 9. bis 13. November 2015 lädt die Organisation für Eine solidarische Welt (oew) Berufs- und Oberschüler/innen zum zwölften Mal zu ihrem Filmfestival ein. Es steht unter dem Motto „Träume. Unmögliches möglich machen.“ Fünf Filme erzählen von Menschen, die nie aufgehört haben zu träumen. Die Filme „Selma“, „Heute bin ich Samba“, „Der älteste Schüler der Welt“, „Trash“ und „Pride“ laufen in der zweiten Novemberwoche jeweils am Vormittag als Schüler*innen-Vorstellung in Meran, Bruneck und Brixen. Der Gewinnerfilm wird am Abend des 13. November im Forum Brixen allen Interessierten gezeigt. Vier Filme werden in deutscher Sprache, einer in italienischer und einer - heuer neu - in englischer Sprache gezeigt. Referent/innen der oew kommen nach dem Filmfestival zu den Schüler*innen in die Klasse, erarbeiten gemeinsam mit ihnen die Thematik des Films und stellen dabei den Essay-Wettbewerb über Träume für die Straßenzzeitung zebra. vor.

Verena Gschnell begleitet das Filmfestival für die oew: „In allen fünf Filmen geht es um Menschen, die ihre Träume nie aus den Augen verlieren“, sagt sie. Ob es um das Wahlrecht für Afroamerikaner in den USA der 1960er-Jahre geht, um den Jungen Samba, der ohne gültige Dokumente aus Senegal nach Frankreich eingereist ist und sich dort ein besseres Leben aufbauen möchte („Heute bin ich Samba“), um den 84-jährigen Schüler Maruge in Kenia, der als ältester Grundschüler der Welt in die Geschichte eingegangen ist („Der älteste Schüler der Welt“), um drei junge Menschen, die den Kampf gegen Korruption selbst in die Hand nehmen, weil Politik und Polizei ihnen jede Hilfe verweigern („Trash“) oder um Bergarbeiter in Großbritannien, die bei einem langen Streik von einer schwul-lesbischen Aktivist*innengruppe aus London Unterstützung bekommen („Pride“). Interessierte finden alle Termine auf der Websei-

te www.oew.org. Der Beitrag pro Schüler*in beträgt fünf Euro. Darin inbegriffen ist auch die Nachbereitung des Films durch Referent*innen der oew. Diese kommen mit Diskussionsmaterial in die Klasse und laden die Schüler*innen

auch ein, sich mit einem Essay über Träume am Wettbewerb der Straßenzzeitung „zebra.“ zu beteiligen. Unter dem Motto „Schreib dich zebra.“ sind die Schüler*innen eingeladen, sich mit ihren Träumen auseinanderzusetzen. Die fünf besten Aufsätze werden zwischen Mai und Oktober 2016 in der Straßenzzeitung veröffentlicht. Die oew bringt zebra. seit 2014 auf Südtirols Straßen.

Die Anmeldungen für das Filmfestival nimmt Verena Gschnell ab sofort unter Tel. 346 327 8032 von Montag bis Freitag und unter verena.gschnell@oew.org entgegen. Lehrpersonen sind eingeladen, sich sobald wie möglich zu melden.



Jugenddienst Hochpustertal informiert

Projekt LAUF

Jugendliche zwischen 13 und 18 Jahren haben die Möglichkeit bei öffentlichen und sozialen Betrieben des Hochpustertals für einige Stunden im Monat mitzuhelfen und erhalten im Gegenzug Gutscheine (z.B. Pizzen, Reiten, Klettern, Kinobesuche usw.), die sie im Jugenddienst Hochpustertal abholen können. Auf diese Art und Weise können sie die verschiedenen Tätigkeitsbereiche der Betriebe kennenlernen, Kontakte knüpfen und wertvolle Erfahrungen sammeln. Versichert werden die Jugendlichen über den

Jugenddienst und bei ihren Aufgaben werden sie stets von einer verantwortungsbewussten Person des Betriebs begleitet. Nähere Informationen zur Teilnahme und zu den beteiligten Betrieben gibt es im Jugenddienst Hochpustertal.

Moderationsmaterial

Für Seminare, Vollversammlungen, Kurse und Vorträge werden häufig Materialien zum Visualisieren von Inhalten benötigt. Der Jugenddienst hat im Frühjahr 2014 einen Moderationskoffer samt Flip-Chart ange-

kauft. Dieses Material kann bei Bedarf im Jugenddienst ausgeliehen werden.



Fahrt nach Gardaland

Termin: Samstag, 17.10.2015
 Zeit: 07.00-21.00 Uhr
 Zielgruppe: Jugendliche ab 10 bis 16 Jahren
 Anmeldung: ab 17.08.2015-30.09.2015

Kontakte

Lukas Patzleiner:

Strukturleitung, Verwaltung, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Religiöse Kinder- und Jugendarbeit, Ansprechpartner für Jungchar- und Ministrantengruppen
 E-Mail: lukas.jugenddienst@gmail.com
 Telefon: 345 76 40 541

Martina Steinmair:

Offene Jugendarbeit, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Projektarbeit, Ansprechpartner für die Ju-

gendgruppen und Gemeinden Niederdorf, Innichen, Sexten und Prags, religiöse Kinder- und Jugendarbeit
 E-Mail: martina.jugenddienst@gmail.com
 Telefon: 344 17 00 353

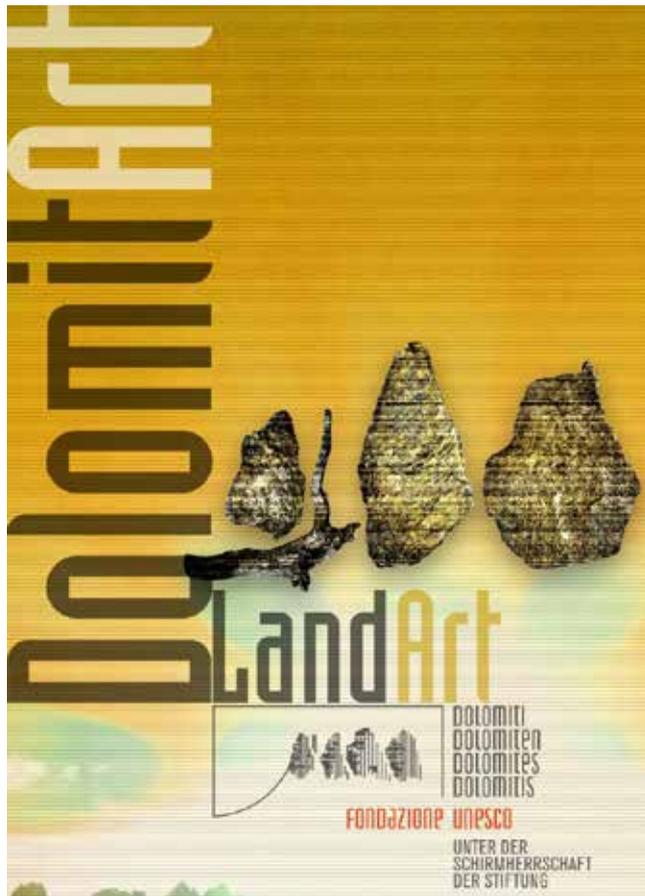
Katharina Kofler:

Offene Jugendarbeit, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Projektarbeit, Ansprechpartner für die Jugendgruppen und Gemeinden Welsberg-Taisten, Toblach und Gsies, religiöse Kinder- und Jugendarbeit
 E-Mail: katharina.jugenddienst@gmail.com
 Telefon: 348 85 87 021

Jugenddienst Hochpustertal | Dolomitenstraße 29 | 39034 Toblach
 Telefon: 0474 97 26 40 | E-Mail: jugenddienst.hochpustertal@dnet.it

Öffnungszeiten Büro:

AB: 29.06.2015-31.08.2015: MO, MI, FR: 10.00-12.00 und von 14.00-16.00
 RESTLICHES JAHR: DI: 10.00-12.00; MI-FR: 10.00-12.00 und von 15.00-18.00



Ausstellung | Mostra

Kunstwettbewerb | Concorso artistico
 Fotografien | Fotografie di LandArt

Eröffnung und Prämierung | Inaugurazione e premiazione

10.10.2015 | ore 18:00 Uhr

Ehregast | Ospite d'onore
Hanspeter Eisendle

Bibliothek | Bibliothek Hans Glauber



Altkleider- sammlung

Wer mit seinen aussortierten Kleidern, Schuhen, Taschen und Haushaltstextilien etwas Gutes tun will, hat am 7. November wieder Gelegenheit dazu. An diesem Tag findet die südtirolweite Gebrauchtkleidersammlung der Caritas statt, wobei die gelben Caritas-Säcke in vielen Pfarreien aber bereits einen oder mehrere Tage zuvor eingesammelt werden. Weil die Menge an gesammelten Textilien den Bedarf in Südtirol um ein Vielfaches übersteigt, werden die Kleider auf dem weltweiten Gebrauchtkleidermarkt verkauft. Der damit erzielte Erlös kommt Bedürftigen im eigenen Land zugute. Aus der Kleiderspende wird somit eine wichtige Geldspende für bedürftige Frauen, Männer und Kinder in Südtirol.



Wer am Tag der Sammlung selbst mit anpacken möchte, ist gebeten, sich bei der Caritas zu melden. Für die Verladestellen in Bozen, Meran, Brixen und Bruneck werden noch freiwillige Helferinnen und Helfer gesucht.

Raccolta di indumenti usati

Chi volesse fare qualcosa di buono avrà una grande occasione il 7 novembre, giorno in cui si provvederà nelle singole parrocchie a raccogliere e caricare i sacchi gialli della Caritas, alcuni dei quali già distribuiti e raccolti nei giorni precedenti. Gli indumenti saranno rivenduti al mercato dei vestiti usati perché la quantità raccolta supera di molto il bisogno della nostra provincia. I vestiti usati aiuteranno comunque, in modo concreto, le persone in stato di bisogno che vivono in Alto Adige: il ricavato andrà, infatti, a sostenere il servizio per il Volontariato, il servizio Hospice, la Consulenza debitori e il fondo di solidarietà per le persone bisognose. In questo modo grazie ai vestiti usati verranno aiutate donne, bambini e uomini in Alto Adige.

Chi vuole in prima persona dare un aiuto il giorno della raccolta, è pregato di rivolgersi alla Caritas. Si cercano ancora volontari e volontarie disponibili ad aiutare a Bolzano, Merano, Bressanone e Brunico presso i punti di carico e scarico dei vestiti.

Gewaltig überfordert Veranstaltung für pflegende Angehörige

„Handeln, wenn Pflege an ihre Grenzen stößt“ nennt sich das Leitmotiv der Veranstaltung „Gewaltig überfordert“ für pflegende Angehörige und Interessierte, die am Donnerstag, 15. Oktober 2015, in Dietersheim/Bruneck stattfindet.

Vermehrt übernehmen Familien die Betreuung von pflegebedürftigen Menschen zu Hause. Die zeitlich längere Betreuung kann die Familienangehörigen an die Grenzen ihrer Belastbarkeit bringen und Gewaltakte sind dabei keine Seltenheit. Diese können sich in körperlicher, psychischer oder ökonomischer Form äußern.

Gewalt gegenüber älteren, pflegebedürftigen Menschen wie auch von diesen gegenüber den Pflegenden ist ein großes Tabu unserer Gesellschaft. Bei der Veranstaltung wird die Gewalt im Pflegebereich angesprochen und mit Hilfe von Referenten hinterfragt. Aufklärung und aufgezeigte Handlungsmöglichkeiten zur Vorbeugung von Gewalt sollen die Eigenkompetenzen der TeilnehmerInnen bei der Pflege stärken.



Die Infostelle Pflege zu Hause des Sozialsprengels Bruneck/Umgebung nimmt die Anmeldungen entgegen und erteilt Informationen (Tel. 0474/537870). Die Veranstaltung wird von der Volksbank Bruneck finanziell unterstützt.

Pflegeeltern gesucht!



Cercasi genitori affidatari!

Familien können in Schwierigkeiten geraten und nicht mehr imstande sein, für ihre Kinder zu sorgen. Deshalb kann vorübergehend eine Unterbringung bei Pflegeeltern notwendig sein.



Ein Kind in Pflege nehmen heißt: ihm einen geschützten Rahmen zu bieten, ohne dass es die eigenen Eltern verliert. Es kann über einen längeren Zeitraum bei der Pflegefamilie leben, entweder tagsüber oder auch Tag und Nacht.

Wer kann Kinder in Pflege aufnehmen?

Paare mit oder ohne Kinder und Einzelpersonen, die bereit sind sich auf neue Erfahrungen einzulassen.

Tel.: 0474 412 92 5

E-Mail: pflegeanvertraung@bzgpust.it

Famiglie possono trovarsi in difficoltà e non essere più in grado di occuparsi adeguatamente dei loro figli. Per questo può essere necessario un collocamento presso una famiglia affidataria.

Prendere in affidamento un bambino significa: offrirgli un ambiente protetto, senza che perda i propri genitori. Può vivere per un periodo prolungato

presso la famiglia affidataria, solo durante il giorno oppure giorno e notte.

Chi può prendere in affidamento un bambino?

Coppie con o senza figli o persone singole che sono disposte ad affrontare una nuova esperienza.

Tel.: 0474 412 92 5

E-Mail: affidamentofamiliare@bzgpust.it

Familiengeld

Die Dienststelle des AGB/Cgil teilt mit, dass ab 1. September 2015 um die Erneuerung des Regionalen Familiengeldes angesucht werden kann. Dazu muss die EEVE-Erklärung (Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung) abgefasst werden.

Im Büro des AGB/Cgil in Innichen können die EEVE-Erklärung und die Erneuerung des Familiengeldes der Region beantragt werden.

Wo?

Rainerstr. 4

Wann?

Mittwoch von 9.00 bis 13.00 / von 14.00 bis 18.00

Wer?

Elisabeth Vida

Vereinbare einen Termin unter der Telefonnummer 0474913050 oder 0474555080.

Assegno nucleo familiare

Il CAAF della Cgil/Agb comunica che dall'1 settembre 2015 può essere presentata la domanda di rinnovo dell'assegno al nucleo familiare regionale. Per tale domanda è necessario presentare la dichiarazione DURP (Dichiarazione Unificata di Reddito e Patrimonio).

Lo sportello del CAAF Cgil/Agb di San Candido è aperto per l'assistenza alla compilazione del modello DURP e della domanda di rinnovo dell'assegno al nucleo familiare regionale:

Dove?

via Rainer 4

Quando?

Mercoledì dalle 9.00 alle 13.00 / dalle 14.00 alle 18.00

Chi?

Elisabeth Vida

Fissa subito un appuntamento al numero 0474913050 oppure 0474555080.

Veranstaltungen | Manifestazioni

So 20. Sep., ganztägig

Ausstellung: „You never walk alone“ - Kulturzentrum Grand Hotel

So 20. Sep., 17:00 – 19:00

Haydn Orchester - Kulturzentrum Grand Hotel

Mi 23. Sep., 08:00 – 09:00

Jahresmarkt

Do 24. Sep., 20:15 – 21:15

Yoga con Cristina e Marino - Bibliothek Hans Glauber | Biblioteca Hans Glauber

Sa 26. Sep., 13:00 – 17:00

Almabtrieb in Toblach

So 27. Sep., 13:00 – 15:00

Almabtrieb Wahlen

Di 29. Sep., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Do 1. Okt., 20:15 – 21:15

Yoga con Cristina e Marino - Bibliothek Hans Glauber | Biblioteca Hans Glauber

Fr 2.-4. Okt., ganztägig

Toblacher Gespräche | Colloqui di Dobbiaco - Kulturzentrum Grand Hotel

Di 6. Okt., 19:45 – 21:15

Yoga-Einführungskurs mit Rakesh Nanda - Bibliothek Hans Glauber

Di 6. Okt., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Mi 7. Okt., 20:00 – 21:30

ADMO serata informativa in lingua italiana con Dott. ssa Emanuela Imprescia - Bibliothek Hans Glauber

Mi 7. Okt., 20:00 – 22:00

Konzert: OPAS DIANDL - Kulturzentrum Grand Hotel

Do 8. Okt., 20:15 – 21:15

Yoga con Cristina e Marino - Bibliothek Hans Glauber | Biblioteca Hans Glauber

Fr 9. Okt., 14:00 – 21:00

WEINGUT 2015 - Kulturzentrum Grand Hotel

Fr 9. Okt., 20:00 – 22:00

Vortrag „Wenn Simon schreit, Lea beißt und Jonas schlägt...“ - Kita Toblach

Sa 10. Okt., 18:00 – 20:00

Eröffnung Ausstellung | Inaugurazione Mostra | Dolomit- Art - Bibliothek Hans Glauber | Biblioteca Hans Glauber

Di 13. Okt., 19:45 – 21:15

Yoga-Einführungskurs mit Rakesh Nanda - Bibliothek Hans Glauber

Di 13. Okt., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Do 15. Okt., 20:15 – 21:15

Yoga con Cristina e Marino - Bibliothek Hans Glauber

Sa 17. Okt., ganztägig

Ausflug nach Gardaland, Jugenddienst

Sa 17. Okt., ganztägig

Kirchtag in Toblach

Sa 18. Okt., ganztägig

Kirchtag in Toblach

Di 20. Okt., 19:45 – 21:15

Yoga-Einführungskurs mit Rakesh Nanda - Bibliothek Hans Glauber

Di 20. Okt., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Do 22. Okt., 20:00 – 21:30

ADMO Informationsabend über Knochenmarktransplantation mit Dr. Oswald Prinoth und Christine Gamper - Bibliothek Hans Glauber

Mo 26. Okt., 19:30 – 21:30

Schokolade und Wein - eine neuartige Partnerschaft - Toblach, Bibliothek Hans Glauber

Mo 26. Okt., 11:00 – 14:00

Interkulturell | Interkulinarisch - Interculturale | Interculinario - Bibliothek Hans Glauber

Di 27. Okt., 19:45 – 21:15

Yoga-Einführungskurs mit Rakesh Nanda - Bibliothek Hans Glauber

Di 27. Okt., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Do 29. Okt., 20:00 – 22:00

Vortrag „Ängste und Depressionen im Alter“ - Aula der Mittelschule Toblach

Do 29. Okt., 20:15 – 21:15

Yoga con Cristina e Marino - Bibliothek Hans Glauber

Di 3. Nov., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Do 5. Nov., 20:15 – 21:15

Yoga con Cristina e Marino - Bibliothek Hans Glauber

Di 10. Nov., 19:45 – 21:15

Yoga-Einführungskurs mit Rakesh Nanda - Bibliothek Hans Glauber

Di 10. Nov., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Di 17. Nov., 19:45 – 21:15

Yoga-Einführungskurs mit Rakesh Nanda - Bibliothek Hans Glauber

Di 17. Nov., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Fr 20. Nov., 20:00 – 22:00 Vortrag

„Liebevoll erziehen“ - Bibliothek Hans Glauber

Sa 21. Nov., 15:00 – 18:00

Qi Gong | Organ-Übungen - Bibliothek Hans Glauber

Di 24. Nov., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Sa 28. Nov., 20:00 – 22:00

Konzert: CHORIOSUM & MINICHOR BRUNECK - Kulturzentrum Grand Hotel

Di 1. Dez., 20:00 – 21:30

Der freie Atem - Yoga mit Anna Steeman - Circolo culturale

Sa 19. Dez., 20:30 – 22:30

Konzert: LUZ AMOI & MÄNNERCHOR NEUSTIFT - Grand Hotel Dobbiaco

So 27. Dez., 20:30 – 21:30

Weihnachtskonzert - Pfarrkirche von Toblach

Mi 30. Dez., 20:30 – 22:00

Silvesterkonzert - Kulturzentrum Grand Hotel

Klausurtagung des Vorstandes des TV Toblach

Im Spätherbst 2014 traf sich der Vorstand des Tourismusvereins Toblach zu einer Klausurtagung in der Silvesteralm in Toblach. Die Moderation dieser Klausurtagung wurde Alois Kronbichler von Kohl&Partner anvertraut. Abseits des Rummels, mitten in unberührter Natur, ohne Handynetzt wurde den ganzen Tag an der touristischen Zukunft Toblachs gearbeitet. Als Kernkompetenzen für Toblach definiert wurden die erlebbare Kultur- und Naturlandschaft Toblachs (das „Tor zu den Dolomiten“), das einzigartige kulturelle Angebot in den Dolomiten, der begehrliche Lebensraum und die Top-Destination im Langlaufsport. In dieser Erarbeitung der Kernkompetenzen entstand ein Szenario: Toblach das „Tor zum Welterbe UNESCO Dolomiten/Drei Zinnen“, das „Aktivdorf in den Dolomiten“, wobei man sich noch nicht ganz einig war, ob im Sommer das Mountainbiken stark forciert werden sollte oder ob dieses nur weiterhin als eine der Sommersportarten im Allgemeinen angeboten werden sollte. Im Winter lag ganz klar die Kompetenz im Langlaufen; Kultur, Tradition und Brauchtum sollten eine Abrundung des Veranstaltungsprogrammes darstellen.

In der Nachbesprechung am 15. Dezember in der Nordic Arena wurden sechs wichtige Themen für Toblach definiert, welche durch Arbeitsgruppen weiterverfolgt werden:

- Biken
- Langlaufen-Nordic Arena
- Ski Alpin mit Schaffung von besseren Möglichkeiten für die Skifahrer am Bahnhof
- Gustav Mahler
- Anwerbung von neuen Mitgliedern und
- einheimische Produkte (Kooperationsprojekt zwischen Landwirtschaft, Tourismus, Handel und Handwerk)

Um die umfangreichen Projekte auch weiterzubringen, wurden alle Vorstandsmitglieder verpflichtet, aktiv in den verschiedenen Arbeitsgruppen mitzuarbeiten. Alle drei Monate findet nun eine Berichterstattung der jeweiligen Arbeitsgruppe vor dem Vorstand statt, um dann auch die weitere Vorgehensweise bestimmen zu können.

*Martin Rienzner
Referent für Tourismus*

Riunione di clausura dell'Associazione turistica

Durante il tardo autunno 2014 il direttivo dell'Associazione turistica di Dobbiaco si è riunito in clausura presso il rifugio della malga San Silvestro a Dobbiaco. La riunione che volutamente è stata tenuta in mezzo alla natura e lontano dai clamori del paese in assenza di campo telefonico è stata condotta da Alois Kronbichler dello studio di consulenza Kohl & Partner e aveva come obiettivo la definizione del futuro turistico di Dobbiaco. La natura ed il paesaggio circostante (porta verso le Dolomiti), il ricco programma culturale, la qualità della vita e la circostanza che Dobbiaco sia diventata un punto di riferimento dello Sci di Fondo sono le caratteristiche peculiari sulle quali si dovrà basare lo sviluppo turistico. Attraverso l'analisi e lo sviluppo delle caratteristiche sopra elencate è stato elaborato il seguente quadro: Dobbiaco come "porta verso Le Dolomiti /Tre Cime patrimonio dell'umanità UNESCO"; Dobbiaco "paese vitale ed attivo nelle Dolomiti"; non è stato possibile concordare se puntare con forza sullo sviluppo della Mountain-bike e dei percorsi adatti ad essa oppure se continuare a proporre la Mountainbike come una delle possibilità di svago offerte dalla zona. In inverno lo sviluppo dello Sci di Fondo è stato considerato fondamentale e l'offerta culturale insieme alla cura delle tradizioni deve fungere da valido contorno alle manifestazioni proposte.

Il 6 dicembre durante una riunione presso la Nordic Arena, sono stati definiti sei temi importanti che dovranno essere sviluppati da altrettanti gruppi di lavoro:

- Mountain-bike
- Sci di fondo-Nordic Arena
- Sci alpino- migliori collegamenti dalla stazione ferroviaria per gli sciatori
- Gustav Mahler
- Ricerca di nuovi soci
- Valorizzazione di prodotti locali (progetti di cooperazione tra turismo, commercio, artigianato e mondo agricolo)

Al fine di realizzare i corposi progetti previsti, tutti i membri del direttivo si sono obbligati a partecipare attivamente ai gruppi di lavoro, ed ogni tre mesi, i gruppi aggiorneranno il direttivo sul lavoro fatto e sui successivi passi da intraprendere.

*Martin Rienzner
Referent für Tourismus*

Gemeinde Toblach

Öffnungszeiten



Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime

Comune Dobbiaco

Orari di apertura

Parteienverkehr

Montag - Freitag	8.00 – 12.30 Uhr
Samstag (Melde- u. Standesamt)	9.00 – 11.00 Uhr

Amtsstunden des Bürgermeisters

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612
zu Bürozeiten oder nach telefonischer Vereinbarung

Sprechstunden der Referenten

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449

nach telefonischer Vereinbarung

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag	9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag	14.00 – 17.30 Uhr
Jeden Samstag	8.00 – 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Mittwoch	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Freitag	8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 – 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten Schuljahr

Montag	14.45 – 18.45 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
Mittwoch	14.45 – 18.45 Uhr
Donnerstag	14.45 – 19.45 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 – 12.00 Uhr

Öffnungszeiten Sommer

Montag	15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Mittwoch	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 20.00 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat	09.00 – 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Bauamt	0474 970551
Buchhaltung, Ökonomat, Personalamt	0474 970530
Gemeindepolizei	0474 970560
Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt	0474 970510
Sekretariat	0474 970520
Standes-, Melde-, Militär-, Protokollamt und Fundbüro	0474 970500
Steueramt	0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“	0474 972979
Bibliothek/Infoblatt	0474 972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@toblach.eu

Veranstaltungen www.toblach.info · www.toblach.eu
www.bibliothek-toblach.com

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì	ore 8.00 – 12.30
Sabato (Ufficio anagrafe e stato civile)	ore 9.00 – 11.00

Orario d'ufficio del sindaco

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612
durante l'orario ufficio o su appuntamento telefonico

Gli assessori sono a disposizione

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449

su appuntamento telefonico

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì	ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì	ore 14.00 – 17.30
Ogni sabato	ore 8.00 – 10.00

Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì	ore 8.00 – 12.00
ogni mercoledì	ore 8.00 – 12.00
ogni venerdì	ore 8.00 – 12.00
1° sabato del mese	ore 8.00 – 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì	ore 14.45 – 18.45
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
Mercoledì	14.45 – 18.45
Giovedì	14.45 – 19.45
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
1° sabato del mese	ore 9.00 – 12.00

Orario d'apertura estate

Lunedì	ore 15.00 – 19.00
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Mercoledì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese	ore 09.00 – 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico	0474 970551
Uff. contabilità, economato, uff. personale	0474 970530
Polizia municipale	0474 970560
Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità	0474 970510
Ufficio segreteria	0474 970520
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare e protocollo, Ufficio oggetti smarriti	0474 970500
Ufficio tributi	0474 970531
Discarica „Kassetrojele“	0474 972979
Biblioteca/Info	0474 972040

Internet	www.dobbiaco.eu
Email	info@dobbiaco.eu

Manifestazioni www.dobbiaco.info · www.dobbiaco.eu
www.dobbiaco-biblioteca.com



Werbemittlung betreffend Zusatzrentenformen - vor dem Beitritt lesen Sie das Informationsblatt, die Geschäftsordnung und das standardisierte vereinfachte Beispiel. Der Verkaufsförderung dienende Werbeanzeige. Die Vertragsbedingungen entnehmen Sie bitte den Informationsblättern, die im Internet im Abschnitt 'Transparenz und den Infopoints bzw. Schaltern Ihrer Raiffeisenkasse zur Verfügung stehen. Informationen dazu unter www.raiffeisenpensionfonds.it.

Ich vertraue dem, der mir mit Bausparen zum Eigenheim verhilft. Posso fidarmi di chi mi aiuta a realizzare la mia casa con il Risparmio Casa.

Durch das Ansparen von Kapital im Raiffeisen Offenen Pensionsfonds profitiere ich jetzt doppelt: ich sichere mir ein begünstigtes Bauspardarlehen für meine Erstwohnung und kann meine private Zusatzrente weiter aufbauen. Wohnträume werden wahr – mit der Bank meines Vertrauens.

Grazie al capitale accumulato in Raiffeisen Fondo Pensione Aperto, ora godo di un doppio vantaggio: mi assicuro un mutuo agevolato per l'acquisto della prima casa continuando a risparmiare per la mia pensione. Il sogno di una casa di proprietà si avvera ... grazie alla mia banca di fiducia!

www.raiffeisen.it/bausparen
www.raiffeisen.it/risparmiocasa



Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Le condizioni contrattuali sono riportate nei fogli informativi scaricabili dal sito internet nella parte dedicate alle disposizioni sulla trasparenza e presso gli infopoints o gli sportelli della Cassa Raiffeisen. Messaggio promozionale riguardante forme pensionistiche complementari - prima dell'adesione leggere la nota informativa, il regolamento ed il progetto esemplificativo consultabili sul sito www.fondopensioneraiffeisen.it.

Partner von / Partner di
pensplan